

THEATRE WALLON

QWAND SPOZEZ-VE MI FEUME ?

Adaptation liégeoise, par Albert MARIVOET

D'après

« Quand épousez-vous ma femme ?

Pièce en trois actes de Jean-Bernard LUC et Jean-Pierre CONTY

Pour autorisation et droits d'auteur, s'adresser à la SABAM

Albert MARIVOET rue Armand Dewolf 13 à 1357 Hélocine

D I S T R I B U T I O N

Biètrand Germinat	li Docteur
Anète	si feume
Dolly	si sècrètère
Ortanse	li chèrvante
Minnie	li matante
André Sergnac	li galant
Bardou	on camarâde

D E C O R

Living-room d'un rez-de-chaussée chez un psychiâtre en ville.

A l'arrière-plan, on peut passer des chambres (sortie de gauche) au vestibule porte palière (sortie de droite) qu'on ne voit pas. C'est, si l'on veut, un passage intégré au living, qui peut se détacher par un discret encadrement afin de donner aux entrées et sorties leur relief.

Une porte au premier plan à droite donne sur le cabinet de consultation (cabinet auquel on peut accéder par une porte censée être à côté de celle du vestibule, donc hors de la vue du spectateur, elle aussi.

Une tenture dissimule un cabinet de toilette.

Un divan-lit fermé au premier acte. Sièges, tables, etc...

Dans le fond, une porte-fenêtre, à gauche, donnant sur une terrasse circulaire et un jardin.

P R U M I A K E

Au lever du rideau, Biètrand en robe de chambre et assez débraillé, est à moitié étendu sur le canapé. Dolly, en combinaison légère, est penchée au-dessus de lui, dans un baiser prolongé, interminable et appliqué.

Ortanse, la bonne, entre pour débarasser la table où le café est servi.

Les amants n'interrompent pas pour autant leur baiser, c'est comme si un fantôme passait.

Au moment où la bonne va enlever le plateau, la main de Biètrand se tend, prend une tasse et la pose sur la table. Ortanse s'en va avec le plateau, mais en se dévissant le cou pour ne rien perdre du baiser. Elle s'arrête avant de sortir, le cou toujours tordu, fascinée par ce baiser sans fin....

Un mouvement de tête de Biètrand la fait sursauter et sortir.

Bruit de casse en coulisses.

BIETRANDE - Alè! èco dès boquets ! èle sipèye tot, èle est co pé qui l'z-ôtes !

DOLLY - (souponnant) èt c'èst tofèr qwand i n'fât nin !

BIETRANDE - Bon ! (se relevant) assé ovré !

DOLLY - C'èst d'dja fini, Docteûr ? vos estîz portant bin èscourcî ...

BIETRANDE - Tofèr li sèm'di !

DOLLY - Et portant dèl saminne, vos n'finihez nin dè dire divant vos malâdes qui dji so vosse sècrètère, mins ossu vosse pitite poyète èt qui

BIETRANDE - Fâreût-èsse sot po n'nin s'ènn'aporçûre ! .. il èst vrèye qui mès malâdes sont turtos dès d'mèye doûs ! ... a fwèce d'ènnè veûye tote li saminne, po m'candjî lès idèyes, dji r'louke ôte-pâ, èt qui veu-dje ?vos oûyes, vosse boke, vos djambes, vos..... Awè, dèl saminne, dji so come li cok qui toûrnikèye âtou di s'poye, èt l'sèmdi, dji n'mi sé pus rat'ni.....

DOLLY - Vos ratak'rez a fé l'cok qwand nos sèrans a Cok so l'mér....il èst d'dja treûs eûres èt vosse valîse n'èst nin co fête.Li meune, bin... Alè! Hop! A l'ovrèdje!

BIETRANDE - Oh la ! doûc'mint ! dji n'inme nin qu'on m'kibôye....Po k'minçî, dji deû hoûkî li spèye-manèdje po..... Rimètez vosse bloûse, ni d'manez nin come çoula...pace qui avou lèye.....

DOLLY - Qwè ? avou lèye ?

BIETRANDE - Bin.. èle est co vî djeû, adon.... (appelant) Ortanse ! ... Et ça s'lo-me Ortanse ! (Ortanse entre) Ortanse! come c'èst vosse prumî sèm'di chal, vos d'vez sèpi qui tos mès djamas, dji lès passe foû d'chal...çou qui vout dire : Nole vizite !...vos n'riçûvez persone ! Compris ?

ORTANSE - Bê, qui pôreû-dje riçûre mon Diu, pusqui dji n'kinche co persone chal a lîdje !

BIETRANDE - Dji v'djâse di mi ! di mès malâdes !

ORTANSE - Et Mam'zèle ?

- BIETRANDE - Mam'zèle ni sèrèt nin chal, nin pus.
- ORTANSE - Ah! awè. Ele ènnè va po l'djama, avou Moncheû ?
- BIETRANDE - Nèni
- ORTANSE - Ele ènnè va nin ?
- BIETRANDE - Siya ! Mins vos n'èl divez nin dire. Vos d'vez rèsponde : "Mam'zèle n'èst nin chal" . On pwint, c'èst tot !
- ORTANSE - Bon! (fausse sortie)
- DOLLY - Nèni, nèni, nin Mam'zèle ! Dihez : "Madame n'èst nin chal". Loumez-m' Madame !
- ORTANSE - Dji vou bin mi, mins Moncheû vout qui dji lome Mam'zèle : "Mam'zèle" !
- BIETRANDE - E cabinet wice qui dji r'çû mès malâdes, vos d'vez dire : "C'èst on cliant, Mam'zèle" èt chal qwand dji r'çû dès invités, vos d'vez dire : "Madame èst chèrvowe" ! Compris ?
- ORTANSE - Awè! D'on costé dèl pwète, c'èst Mam'zèle èt di l'ôte costé, c'est Madame !
- BIETRANDE - Vola! (fausse sortie d'Ortanse)
- ORTANSE - (revenant) èt si l'invité èst ossu ine pratique ?
- BIETRANDE - çoula n'arive mâye ! Dji n'invite nin mès malâdes. Dji n'so nin sot, mi !
- ORTANSE - D'acwèrd, Moncheû li Psy-chiâ-tre (prononce à l'Auvergnate)
- BIETRANDE - (la reprenant) Nèni! Psy-kiâtre ! èt d'abôrd, loumez-m': Docteûr !
- ORTANSE - Minme divant vos ?
- BIETRANDE - Awè
- ORTANSE - èt dès deûs costés d'l'oûhe ?
- BIETRANDE - Awè! i n'a nole oûhe por mi !
- ORTANSE - Adon, dji deû dire : "Li Docteûr èst chèrvou" ?
- BIETRANDE - C'èst ça!..Mins nèni! "Moncheû"! pusqu'on dit: "Madame èst chèrvowe" èt pwis, ni v'nez nin co èmacraler l'bazâr ! Dinez-m' mi valîse ! èt n'discutez nin insi tot l'tins ! Alè !
- ORTANSE - Bin, Moncheû l'Docteûr ! (en sortant se cogne à Dolly) Oh! pardon, Mam'zèle! (fausse sortie, puis revenant) Pardon, Madame !(elle sort)
- BIETRANDE - Ele èst vrèy'mint tote èvôye ! Mins a costé dès sots qui dji r'çû, c'èst tot l'minme ôtchwè.
- DOLLY - Mi p'tit cok ! tot sèrèût mî èt pus simpe si nos èstît mariés !

- BIETRAN - D'acwérd mi p'tit poyon. Dji v'sipôz'rè, mins tot l'minme nin po fé plêzîr a l'chervante !
- DOLLY - è l'Amèrike, po s'pârgnî l'chervante, il arive qu'on fêr bécôp dès sacrifisses. On va minme disqu'a s'pôzer l'chervante.
- BIETRAN - Adonpwis, i fât r'kwèri après ine ôte ! Stioupid l'Amèrike !..Bon! vèyans on pô ! Qui va-d'dju prinde (prend un objet, le laisse, le reprend....) (Ortanse entre)
- ORTANSE - (passe et jette la valise) Li valfise dè Docteûr ! (elle sort)
- DOLLY - Mins po poleûr si r'marier, i fât d'vôrcer ! èt vos, si vosse divôrce fêr l'lon feû, ci n'èst nin po s'pârgnî vosse mèskène, mins vosse matante, qui n'èst minme nin l'vosse, mins l'cisse di vosse feume.
- BIETRAN - Mins, c'èst m'Mârène ! Siya! Figurez-ve qui mès parints avît roûvî di m'batizer.... Awè! ine famile di roûvisses... c'èst Tantante Minnie qu'a volou qui l'batème mi seûye diné li djoû di m'mariédje...Batizé a dîh eûres...marié a doze.
- DOLLY - Damadje qui vos n'alez nin ossu vite po d'vôrcer !
- BIETRAN - (énervé) Vos savez bin qui tot èst d'vins les mins d'l'avocât èt qui c'n'èst pus qu'ine kestion d'djoûs.
- DOLLY - Awè, mins ça fêr d'dja quéqu'mèus qui c'èst st-ine kestion d'djoûs ! è l'Amèrike, mi p'tit cint-mèyes, vos ârîz d'dja d'vôrcé ine dozinne di côps !
- BIETRAN - Nos estans è l'Bèljike !
- DOLLY - Nos estans d'avant tot, avou 'n feume qui tronle lès balzins divant s'matante, èt ine ome qui tronle tot fé parèye divant s'feume!... Rèzultat : li matante ni sêr todîs rin.. èt l'divôrce ratind !
- BIETRAN - Tron'lâ, mi ? dji n'a mâye tronlé qui d'freûd !... èt dji v's'a rêpêté pus d'cint fèyes, qui m'Mârène, c'èst ine feume.....
- DOLLY - (d'un ton las) ... fôrmidâbe, dji sé !... vos l'vèyez pus voltî qu'vosse mame !
- BIETRAN - Assuré çoula ! Ci n'èst nin pace qu'on n'veût pus voltî s'feume, qu'on deût fé parèye avou s'matante...li cisse qu'a volou nosse mariédje !
- DOLLY - (même jeu) ...èt po 'n nin l'èstoumaker, èl fât aponti tot doucèt'mint, èt vo-unnè-chal èt vo-unnè-la ! N'èspêche qu'èle s'aveût, on bê côp, tchoûkî l'deûgt è l'oûye....on spitant cok come vos, n'èsteût nin fêr po div'ni l'ome d'ine sote gade come lèye.
- BIETRAN - (calin) Mins, vola sîh meûs qui l'sote gade est bizèye avou l'Moncheû Seguin, èt qui li spitant cok a trové s'doûce poyète, adon ?... di qwè v'plindève ?
- DOLLY - Qui l'gade ni souke nin s'matante !

- BIETRANDE - Mins c'èst fêt! Ele a soukf! l'avocât v'l'a dit â tèlefone! Qu'Anète alève rinde vizite a s'matante a Maubeuge !
- DOLLY - Mins èle n'f èst mâye, vosse Matante, a Maubeuge !..èle èst tofèr an voyèdje â qwate cwènes dè monde, lèye cisse-lal !
- BIETRANDE - C'èst po çoula qui c'n'èst nin âhèye di lf djâzer.... Alè,alè..Anète va riv'ni èt po sèm'di qui vint, dji sèrè d'vòrcé... Ni gâtans nin cisse djoûrnèye qu'a si bin k'mingf... dj'a mèzâhe dè potchî, mi... di m'dislôyf qwè!....(saute sur Dolly) lès valîses èt haye èvôye!
(entrée d'Ortanse qui voit la scène)...Qui volez-ve, vos ?
- ORTANSE - Dji comptève qui Moncheû m'aveût houkf.....Mande escuse, Docteur!
(elle sort - ils rigolent en s'embrassant puis Biètrand sort)
(On sonne - retour d'Ortanse)
- DOLLY - Eco ?
- ORTANSE - On a soné ! Dji va drovi !
- DOLLY - Si c'èst ine bone soûr dèss pôves, dinez-lî vint francs.
- ORTANSE - Awè, ma soeur ! euh! pardon ! (fausse sortie)
- DOLLY - Ortanse! vos m'apwètrez ossu m'valîse qu'èst è m'tchambe !
- ORTANSE - Dji deû fé vosse valîse ?
- DOLLY - Ele èst fête, mèrci ! (sortie d'Ortanse - Dolly ouvre la valise vide de Biètrand)
- ORTANSE - (rentrant) Mam'zèle! c'n'èst nin 'n soûr dèss pôves, mins 'n dame po Moncheû !
- DOLLY - Moncheû v's'a dit qui n'consultève nin !
- ORTANSE - Ele ni vout nin s'fé ôsculter Mam'zèle... èle dit qu'èle èst Madame !
- DOLLY - Madame quî ?
- ORTANSE - Bin, Madame tot court!.... Fwért ûrgent, dist-èle !
- DOLLY - C'èst sûr ine dimèye doûce. Tchoûkîz-l' tot doûc'mint a l'ouhe !
(Entrée d'Anète qui a entendu)
- ANETE - Mande escuse Mam'zèle, mins dji n'so nin 'n dimèye doûce! Qwèqu'avou mi-ome, dji l'âreû polou div'ni.
- DOLLY - (estomaquée, après avoir fait signe à la bonne de sortir) Madame Ger....?
- ANETE - Germinat!..vos avez bin ad'viné...vos k'nohez bin vosse mèsse come dji veû..vos estes li novèle assistante ?
- DOLLY - Awè, Madame.
- ANETE - Novèle chervante, novèle assistante.... il a candjî tot come dji pou vèy!

- DOLLY - Tot, Madame!... Adon, vos êtez riv'nowe ?
- ANETE - Dihans qui dj'so d'passêdje...Li Docteur, êst-i chal ?
- DOLLY - Bin, awè èt nêni... si s'adjihe d'ine bone novèle po l'divôrce, il èst sûr la.
- ANETE - Ah! vos êtez ossu, si sècrètêre ?
- DOLLY - Ossu, awè !
- ANETE - I fêt dès spâgnes !
- DOLLY - Tot wice qui pout, awè.
- ANETE - I s'adjihe an-êfèt dè divôrce. Asteûre, tot va aler fwért vite.
- DOLLY - (sa joie lui échappe) Bravo !! Dji cour èl kwèri (se reprenant) Si divôrce mi d'néve brâmint d'l'ovrêdje...(Sortie de Dolly - Anète est assez surprise - Entrée d'Ortanse avec une valise pleine, celle de Dolly et elle la pose sur une petite table d'acajou)
- ANETE - Nin su s'tâve la, èdon m'fèye, vos alez fé dès grifes !
- ORTANSE - Bon, Madame. (avec étonnement, pose la valise sur le sol) (Entrée de Biètrand toujours en robe de chambre - il reste un instant sans rien dire attendant qu'Ortanse sorte complètement et comme Ortanse dévisage le couple sans se presser, il lui fait "houhouhou" comme quand on fait peur à une bête gênante - Ortanse sort)
- BIETRANDE - Anète! vosse vizite m'èware...Vos k'nohez li lwè tot l'minme.. Lès cis qui s'sèparèt d'cwérps n'ont nin a s'rinde vizite... lès deûs cwérps divèt d'mani chasconk di leû costé.
- ANETE - Oh! dji m'ènn'âreû bin passé ! Chal, ci n'èst nin lès cwérps qui bodjèt, mins lès tièsses...Tot l'monde chal, a l'afir sot : li chervante, l'assistante et vos-minme.
- BIETRANDE - Mins c'èst vos Anète qui bodje ! Minme po m'anonci 'n bone novèle, vos n'avîz nin a r'mète lès pîds chal.. dji n'kinohe pus qu'vost-avocât, èt vos, vos n'kinohez pus qui l'meune. Fini ! Nos n'nos k'nohans pus !... ènn'êstez-ve continne ?
- ANETE - Di quî ?
- BIETRANDE - Di vost-avocât ! come c'èst mi qu'èl pâye, dji...
- ANETE - Il èst fwért bin, merci !
- BIETRANDE - Mîs qui vosse cwèfeû !
- ANETE - Qu'a-t-i m'cwèfeû ?
- BIETRANDE - C'est st-on novê, ça s'veût !
- ANETE - Si m'tièsse vis displêt, dji v'dirè tot passant, qui vos, vos avez l'visêdje tot frèzé !
- BIETRANDE - (impressionné) Ah! qui volez-ve! Li sêm'di r'çût tot l'pwèds dèl saminne...vos m'trovez si candjî ?

ANETE - Fisik'mint awè! Costé boussole, nèni! La, c'èst todis bin vos....
dj'arive po v'z'anonci 'n novèle fwért importante, èt vos m'dâzez di
m'cwèfeû !

BIETRANDE - Et vos, di m'saminne!..Adon, cisse novèle ? Mins dj'f tûze...qwand
avez-ve rintré di Maubeuge ?

ANETE - Po k'minci, qui v'z'a dit qu'dj'esteû st'a Maubeuge ?

BIETRANDE- Vos !

ANETE - Mi ?

BIETRANDE- Anfin, c'èst vost-avocât qu'l'a dit a l'meune. On n'si k'nohe pus, mins
on sèt tot, onk di l'ôte.. C'èst fwért pratike lès avocats.

ANETE - Awè ? Et bin, i v-z-a mâ raksègnî l'avocât, ca dji n'èsteû nin à Maubeuge.

BIETRANDE- Kimint ? Adon, vos n'avez nin djâzé a Tantante ?

ANETE - Bin nèni!

BIETRANDE- (criant) Vos n'avez nin djâzé a Tantante ?

ANETE - Ni brèyez nin insi !

BIETRANDE- (regard vers cabinet consultation) Vos avez rêzon.. ni brèyans nin !
Mins adon, poqwè èstèz-ve chal, si vos n'avez nin vèyou Tantine ?

ANETE - Pace qui dj'èl va vèyi

BIETRANDE- Qwand ?

ANETE - Et bin, oûye !

BIETRANDE- (satisfait) Ah! vos alez oûye a Maubeuge !

ANETE - Mins nèni! dji n'va nin a Maubeuge. C'èst lèye qui vint chal.

BIETRANDE- (épanoui) Ah! c'èst lèye! Djî so! Ele arive a Lidje! Fwért bin! c'èst
çoula l'bone novèle. Vos alez lî djâzer a si-ôtél. C'èst djuste çou
qui fât !!

ANETE - Ci n'èst nin tot-a-fêt çoula ! Dji lî va djâzer...mins nin a si-ôtél..
chal !

BIETRANDE- Chal? Wice çoula, chal ? Nin chal, nèni? (criant) Siya, chal ?

ANETE - Ni brèyez nin insi !

BIETRANDE- Mins c'èst foû dès régues ! Ele ni va nin v'ni chal ?

ANETE - Siya! C'èst bin chal qu'èle a s'tchambe ?

BIETRANDE- (pointu) Qu'èle aveût!, qu'èle aveût!

ANETE - Awè! mins come èle ni sèt nin co qui n'z'èstans sèparés, èle pinse qu'èle
a todis s'tchambe. C'èst tot naturél, nèni ?

BIETRANDE- C'èst tot naturél, mins c'èst impossibe! Vos ârîz d'vou lî tèlègrafier.

- ANETE - Trop târd! C'èst seûl'mint oûye â matin qu'dj'a r'çû s'lète (elle lui montre) "Dj'arive sêm'di" .. lèhez !
- BIETRAND - (jetant un coup d'oeil) Mins èle èst dâtèye di mièrkèdi. Impossible! Li lète n'a nin mètou treûs djoûs po v'ni. ?
- ANETE - Siya! C'èst dèl fâte di vosse concièrje. Ele a fèt sûre li lète avou on djoû di r'târd.
- BIETRAND - Cisse-lal, dj'èl va piter a l'oûhe (faisant un effort) Docteur! vos avez l'ffive â cèrvê !!.... Vèyans on pô! .. Tantine va débarker... vos aspiter po m'prév'ni.... vos avez bin fèt!
- ANETE - Ah! tot l'minme !
- BIETRAND - Mins qu'alangn' fé ?....Dji n'è sé co rin!...èt portant 'n saqwè m'dit qui c'n'èst nin pus mâNos èstans â pîd dè meûr... nos alans potchî l'meûr... li gade ni soukrèt nin.. c'èst l'cok qui va tchanter.....
- ANETE - Li cok ?
- BIETRAND - Awè! li cok bateû, çou qui vout dire : mi! ... c'èst mi qui lî djâz'rè qwè
- ANETE - Ah! nèni çoula! C'èst mi!
- BIETRAND - Mandè escuse Madame ! Dji so è m'mohone.
- ANETE - Mi ossu! Po Tantine, dji so todis è m'mohone.
- BIETRAND - Mins c'èst po lî dire qui vos n'î èstèz pus ! Adon qu'mi, djî so todis !.. c'èst don mi qui lî djâz'rè.
- ANETE - Hoûtez bin ! D'acwèrd, nos n'nos k'nohans pus, mins mi, dji v'kinohe : ou bin vos n'pôrez trover lès mots qui fât, ou bin vos 'nnè direz trop'.. èt adon... vos l'touwrez !
- BIETRAND - Sèyez' sins sogne... dj'a l'âbitude dè maltôter mès malâdes. Divins m' mestî, c'èst la m'fwèce....dji lès rèssère, mins dji n'lès towe nin !
- ANETE - Mins Tantine n'èst nin 'n sote !
- BIETRAND - Dj'èl sé bin! Mins mi nin pus dji n'so nin sot ! Ah,Ah, vos volez lî djâzer vos minme po mète tos lès twérts su m'dos...
- ANETE - Dihez pus vite qui vos alez taper tote li houwèye sor mi, tot v'fant passer po on p'tit sint... Sint Biètrand !
- BIETRAND - Dji lî dirè l'vrèye...Qui vos n'avez mâye compris m'mèstî èt qu'vos vèyîz tofèr li mâ, la wice qui n'èsteût nin. Qui, qwand dji m'clintchîve trop fwért su mès cliantes, vos m'acuzîz d'èsse leû galant.
- ANETE - Vos v'clintchîz tél'mint, qui vos toumîz d'vins leû brèsses !
- BIETRAND - Et ça ratake ! Lès malâdes ont confyince divins leû docteur, por zèls, nos div'nans leû bon Diu, èt l'bon Diu, on l'veût voltî... qui volez-ve ...tos lès mèstîs ont leû mâva costé.
- ANETE - Mins l'mâva costé, c'èsteût po vosse feume qui vikéve come divins 'n-infèr

BIETRAN - L'infèr èsteût por mi qwand vos minfz l'arèdje po tot èt po rin.

ANETE - (criant) L'arèdje ? mi ? Ohh!!! dji sin qu'dji va div'ni sote !!

BIETRAN - Ahote, savez la ! Li sèm'di, dji n'ouveûre nin !

ANETE - Et, i s'moke di mi âd'dizeûr dè martchî ! Ome sins consyince !

BIETRAN - Têhîz-ve !

ANETE - (hurlant) Awè, dji lf dirè : "Tantine, n'èl, crèyez nin, c'èst st-on râyeû d'dints, on magneû d'curés, on....."

BIETRAN - Assé !! (allant sur elle)

ANETE - Tantine ! c'èst st-on sadi..... (il lui met la main sur la bouche)
(Anète continue de l'insulter, sons inarticulés qui ressemblent à des plaintes. La scène dégénère en pugilat. Anète tombe sur le divan. Biétrand maintient toujours sa bouche fermée. Ils sont étroitement plaqués l'un contre l'autre, décoiffés, congestionnés. Et si démontés, qu'ils ne voient pas Ortanse, répondant à la sonnerie, traverser le fond de la scène et jeter un regard édifié sur eux)

ORTANSE - (en passant) C'èst bin çou qui dj'pinsève..... c'èst st-ine pratique !
(Deux secondes après, entrée de Tante Minnie - Dès qu'ils la voient, sans se séparer, ils simuient vaguement une étreinte amoureuse. Et la Tante se méprend)

TANTE - (radieuse) Oh! qui c'èst bê l'amoûr ! (ils se relèvent mais restent pétrifiés sur place, réparant le désordre de leur mise en esquissant des sourires crispés).... Come â prumî djoû d'leû marièdje !....Mins, ci n'èst nin 'n rêzon po n'nin m'rabrèssi ! (ils courent dans ses bras)

ANETE - Ah! chère Tantine !

BIETRAN - (moins d'élan, voix étranglée)....dji so si ûreûs Tan-tante !

TANTE -dès rêsses!....mins anfin, ça m'fèt plêzîra m'toûr asteûre...
(elle leur pique quelques baisers sonores sur les joues - Ortanse apparaît dans le fond avec les valises de la Tante)

ANETE - Chère Tantine, n'alez surtout nin creûre qui.....

BIETRAN - ...nèni, ni crèyez nin ! çou qu'on veût, n'èst nin tofèr çou qu'on pinse !

TANTE - Alè,alè, ni sèyez' nin si djinné, mès èfants. Mins, prinde li "pousse-café après deûs ans d'marièdje ! (otant son chapeau) Dji v'sètche mi tchapê ! (tape sur l'épaule de Biétrand) ... Sacré Biétrand, va !

BIETRAN - (modeste) ...Oh !

TANTE - Qwè ? Vos n'alez tot l'minme nin m'fé creûre qui n's'a rin passé su l'canapé ?

BIETRAN - (sincère) C'èst vrèye...dji n'èl sâreû noyî, mins....

TANTE - Mins qwè ?

BIETRAN - Hoûtez, Tantine.....Anète a 'n saqwè a v'dire. èt tot fé dreût !

TANTE - Oh! awè ! dès èscuses pace qui vos n'avez nin v'nou a l'gâre ?

BIETRAND - Nèni!..rin d'tot ça !

TANTE - Kimint ? nèni ?

BIETRAND - Siya,siya, on s'èscuse, mins....

TANTE - dès èscuses po l'pousse-cafè ?..Alè, ni v'tracassez nin po si pôchwè..
(regarde Ortanse) Tins! c'est 'n novèle ? Vos n'l'avîz nin prév'nou
di mi-arivèye ?

ANETE - Siya,siya, bin sûr ! ..Poqwè ?

TANTE - Bin, èle m'aveût pris po 'n sote, èle voléve mi tchoûki èvôye.

BIETRAND - I n'fât nin fé atincion !

TANTE - Ah! c'est eune malâde ?

BIETRAND - Awè, djustumint !

TANTE - Oh!..èt c'est vos qu'èl sogne ?

BIETRAND - Bin awè...èle nos chève et mi, dj'èl sogne.

TANTE - (à Ortanse) Pwèrtèz mès valîses è m'tchambe, mi fèye (Ortanse ne bouge
pas, stupide) èstornée, ossu ?

BIETRAND - On pô deûre d'orèye, awè.....(criant) Ortanse! pwèrtèz lès valîses èl
tchambe.

ORTANSE - Quéle tchambe ?

TANTE - Bê, li meune.....Ele ni comprind rin !

BIETRAND - Dji v'l'a dit.....on pô mastouche ! (il pousse la bonne vers la sortie
avec une mimique incompréhensible)

ANETE - Tantine! divant tot-autchwè, Biétrand deût v'djâzer.

TANTE - I n'a rin qui prèsse èdon mès èfants, noş avans treûs djoûs d'vant nos-
ôtes.

BIETRAND - Treûs djoûs ?

TANTE - C'est d'trop' ?

BIETRAND - Dj'a dit : rin qu'treûs djoûs ?...court, trop court, brâmint trop court !

TANTE - Et bin, mutwè quéques djoûs d'pus...on veûrèt. Mins po l'moumint, ouf' !
(se laissant choir sur le divan) Ah! mès èfants! Crèyez-m' si vos volez,
mins trinte eûres d'avion par saminne, ça n'mi fêt rin, mins Lîdje !...
Lîdje, mi towè !

BIETRAND - Coula, c'est vrèye ! Lîdje towè ! Mins quéle îdèye ossu dè v'ni a Lîdje ?

- TANTE - Tél'mint qu'dji v'veû voltî mès p'tits canârd !.... Et adon ?..
lès bonès-âbitudes ?...Roûvi ?...Ah! l'amoûr ! ça v'mète li tièsse
a l'ivièr....èt lès babouches ? (Anète et Biétrand se regardent sans
se souvenir)
- BIETRAND - Qwè, lès babouches ?
- TANTE - Bin, mès pantoufes ! c'èsteût l'prumî d'vos ovrédjes quand vosse
Tantine vis atouméve.
- ANETE - Oh! c'est vrèye ! Biétrand! Alè, lès pantoufes da Tantine !
- BIETRAND - Lès pantoufes ? Ah! awè!(après avoir réfléchi) Ratindez! (appelant)
Ortanse ! Ortanse, mins dispêchive ! (entrée d'Ortanse) Alez kwèri lès
pantoufes da Madame ! (Mais Biétrand arrête Ortanse sur le seuil de la
porte. Sans être vu des autres, il se baisse et à toute allure, arrache
les pantoufes de la bonne qui sort médusée - Il revient au divan)
Vola,vola!... vèyez-ve, èle n'èstît nin fwért lon (les dépose)
- ANETE - Divant lès pantoufes, Tantine, i fât qui
- TANTE - Ah! nèni!..Après!..Adon, Biétrand!..c'est fini lès p'titès-atincions
po Tantine ?
- ANETE - Biétrand! c'est tofèr vos qui mèteve lès pantoufes a Tantine.
- BIETRAND - Oh! awè, c'est vrèye! ..Dj'a pièrdou l'âbitude (Biétrand à genoux chausse
la Tante - Dolly apparaît dans le fond et voit la scène)
- TANTE - Tins! c'est dès novèles ?
- BIETRAND - Awè, nos v'nans djustumint d'lès ach'ter.
- TANTE - Anète, vos lès avez pris on pô trop djuste !
- ANETE - ça s'prustèye savez !
- BIETRAND - (dans sa barbe) Coula, c'est vrèye !
- TANTE - Ah! ça va mî ! (Biétrand en se relevant, voit Dolly et lui envoie un
regard terrible - Sortie de Dolly) ..èt bin vola ! asteûre, dji v'hoûte
avou mès deûs vrèyes.
- BIETRAND - Et bin, chère Tanty....
- TANTE - (soudaine) Tins!...èt mi-aspidistra ? ine si bèle plante ! dji n'èl veû
nin...Anète! wice èsse-t-i ?
- ANETE - Bè, dji n'èl veût nin Biétrand! wice èsse-t-i l'aspidistra ?
- BIETRAND - L'aspi..pipi..didi.. ?
- TANTE - ...distra !... distrêt !
- BIETRAND - Bin, dji n'èl veût nin.
- ANETE - Qu'ènn'avez-ve fêt ?
- BIETRAND - Munute !...qu'est ce qui dj'ènn'a bin polou fé ?...ça va m'riv'ni...Ah!,
awè, vochal... mi, i m'plêhîve bin, mins âs-ôtes, i n'a nin assé plêhoû..

TANTE - èl' faléve ramouyî !

BIETRAN - Nin ploû ... plêhoû !...i n'plêhîve nin !

TANTE - A qui ?

BIETRAN - A qui ? a Ortanse, li chervante, awè...mins adon, nin du tout !

TANTE - èt po lî fé plêzîr, vos l'avez displanté ?

BIETRAN - Qui volez-ve Tantine ? Po 'n chervante malâde, deûre d'orêye, i fât bin sovint, fé dès sacrifices. Et minme dès grands ! Edon, Anète ? Nos 'nnè savans 'n saqwè !

TANTE - Awè, bin sûr ! Adon, qu'avez-ve a m'dire di si pressé ?

BIETRAN - Et bin, chère Tantine....Oh! c'n'èst nin.... c'èst....

TANTE - (soudaine, voyant valise) ..ça par êkzimpe !

BIETRAN - (effrayé) Qui n'a-t-i ?

TANTE - C'èst çoula qu'vos volez m'dire ?

ANETE - Qwè Matante ?

TANTE - Vos alîz an voyèdje ?

ANETE - Nos ôtes ?

BIETRAN - Mins, nèni !

TANTE - Et cès valîses ?

BIETRAN - N'èsse nin lès vosses ?

TANTE - Ah! nèni, nin cisse-lal !

ANETE - Biétrand! di wice vinèt èle cès valîses ?

BIETRAN - Qui sé-dje don mi. C'èst tofèr mi qui deû rèsponde ! (il cherche) Ah! bè, c'èst co Ortanse ! èle a tél'mint invèye dè voyèdjî, qu'èle si pormine tot l'tins avou dès valîses...Oh! ci n'èst nin dand'jreûs... (entrée d'Ortanse) ..Ortanse! riprindez cès valîses...amûzez-ve avou, mins ni lès abîmez nin èdon (il lui colle les valises dans les mains et la pousse - Ortanse, ahurie, sort)

TANTE - (rigole doucement) Ha,ha,ha! come dji veû, dji m'va bin plêre mi, avou cisse chervante la.... dji va tot l'minme disfé mès valîses mi-minme, tél-fèye qu'èle ni fêsse avou mès afêres come avou l'aspidistra, on n'sét mâye (elle s'est levée)

BIETRAN - (dans un sursaut d'énergie) Ratindez 'n sègonde, Mârène...Anète deût v'djâzer...

ANETE - (dégonflée) Nèni ! C'èst vos !

BIETRAN - Kimint mi ? .. c'èst vos qui voléve lî djâzer !

ANETE - Pardon !.. c'èst vos !

- TANTE - Alè, ni v'disputez nin. Dihez-l' vos deûs. ..Ah! ç'côp chal, vos k'mincîz a m'tracasser... n'a-t-i dè novê ?
- BIETRAN - Awè, Tantine.. Anfin dè novê.... ça r'monte dèdja a sîh meûs...
- TANTE - Sîh meûs ? Poqwè, avez-ve rawârdé si lontins ?
- BIETRAN - Ah! poqwè ? ça !
- ANETE - â k'minc'mint, on n'èsteût nin tot-a-fêt sûr...
- BIETRAN -awè, c'èst vrèye.... on s'dimandève si on l'voléve vrèy'mint...
- ANETE - on tchipotéve.... c'èst tot naturél... on manèdje si djône...
- BIETRAN - mins asteûre, nos èstans bin dècidés.
- ANETE - Awè, nos l'volans tos lès deûs.
- TANTE - (explosant de joie) Oh! mès p'tits canârds ! ..L'èritîr ! C'èst l'èritîr, qu'èst so vøye !
- BIETRAN - Quéle èritîr ? (apparition de Doly dans le fond)
- TANTE - Et mi qui n'î vèyéve qui dè feû ! Sîh meûs ! Et c'èst po çoula qui vos v'sèrez si fwért, sote qui v's-èstèz !
- BIETRAN - (réalisant) Nom di Hu !..l'èritîr !
- TANTE - ...ou l'èritîr-e !
- BIETRAN - Ah! Mârène, ni v's-èscoûrçihez nin
- ANETE - Oh! nèni ! ni v's-èbalez nin Tantine !
- TANTE - Si dji m'èbale ? Ci p'tit poupâ qui mi, dji n'a mâye polou aveûr, c'èst vos-ôtes, mès canârds, qui m'èl va fé ! Ah! merci mès èfants ! Dji comprend asteûre poqwè vos avez ratindou... C'èst m'fièsse dimin !..Djamâye vos n'polîz m'fé on pus bê cadô. On poupâ ! I m'sonle qui c'n'èst nin vos, mins mi, qu'èl pwète.
- BIETRAN - (entre ses dents) Po çou qui pèze !
- TANTE - Anfin! ine djône mame ! (sortie de la tante suivie d'Anète - Biétrand aperçoit Dolly, il veut suivre les 2 femmes, mais Dolly réapparaît portant sa valise pleine et le retient)
- DOLLY - (imprécations en Anglais) fâ tchin ! vos m'fîz pwèrter dè cwènes avou vosse feume !
- BIETRAN - Qwè ?
- DOLLY - Vola poqwè li divôrce n'avancihéve nin. Moncheû esteût l'galant di s' feume et l'ome di s'crapôte. Mins c'èst a s'feume qui fêt l'èfant....
~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~ on rèspectèye li lwè !
- BIETRAN - Vos èstèz sote a loyî ! I fât èsse ine gade come Tanty ou 'n djalote come vos po creûre çoula !

- DOLLY - (pose sa valise) Adon, poqwè tos cès mirlifitches ? Poqwè, dji v-s'èl dimande ?...Vosse feume nos atome chal..Dji v'lê avou lèye po z'achèver l'divôrce..O.K. ! ..on pô pus târd, dji r'vin èt qu'èst ce qui dj'veû ? Moncheû d'vins lès brèsses di s'feume, ratindant ine èfant, tot r'cûvant li bènèdicsion dèl matante di souke, qu'èst d'vins lès pantoufes qui si p'tit canârd lî a tchâssî !
- BIETRAN - Â moumint qui Tanty intrève, Anète et mi, nos èstîs an-èfèt onk conte l'ôte, mins
- DOLLY - èl riknohe âd'dizeûr dè martchî !
- BIETRAN -mins dji n'èl rabressive nin, dj'èl sitronléve ! Qwand nos avans vèyoû Tanty intrer, nos avans candjî l'awèye! (entrée d'Anète qu'ils ne voient pas)
- DOLLY - Ine si doûce awèye, hin ! Et c'èst insi qu'vos avez lèyf creûre a l'bone feume qui vos v'nîz foû dèss brèsses di vosse feume adon qu'vos sòrtîz foû dèss meunes.....(imprécations en Anglais)
- ANETE - Assistante, sècrètêre...èt crapôte ?
- DOLLY - ... èt l'deûzinme Madame Germinat qwand l'prumîre sèrèt so lès strins !
- ANETE - Fèlicitâcions !
- BIETRAN - Et bin vola co 'n saqwè d'fèt... dji n'a pus a v'prézinter.
- ANETE - Hoûtez bin Mam'zèle. Divins vost-intèrèt, vos d'vez nos aîdî.
- DOLLY - Vos volez mutwè qu'dji fèsse li p'tit"boy" da Tanty !
- ANETE - Nèni, nos èstans d'dja assé èmacralés sins....
- DOLLY - Stop! nin tant dèss rârchâs ! èstèz-ve, awè ou nèni, li cocotte di vost-ome ?
- ANETE - (tombant des nues) Mins, nèni, ènocinne !
- BIETRAN - Qui v-s'aveû-dje dit !
- DOLLY - O.K.!
- ANETE - Por mi, i n'èst pus qu'ine ètrindjîr ! (Biètrand siffle "Stranger in the night") ... riv'nans a nos bèrbis ! Qui pins'reût Tantine, s'èle discovréve mâye qui s'nèveû a 'n crapôte èt qu'âd'dizeûr, i vike avou lèye dîzo l'minme teût qui s'feume ? ...adon, Mam'zèle, vos frîz mî d'aler fé on p'tit toûr
- DOLLY - Pardon! dji so èt dji d'meûre l'assistante dè Doctèûr (entrée d'Ortanse)
- ANETE - Tins don ! li sèm'di, l'assistante n'èst mâye chal.
- ORTANSE - Li dame qu'a mès pantoufes m'a dit dè hoûkî Madame. ...Moncheû deût bin saveûr lisquèle .

- BIETRAN - (à Anète) Alè, dispêchîz-ve (sortie d'Anète) - (Biètrand retient la bonne) Ortanse! i n'a on p'tit candj'mint ! Hoûtez bin ! Cisse dame qu'a vos pantoufes, c'est Tartante Minnie. Li matante da Madame ! (et comme Ortanse regarde Dolly)
- DOLLY - Nèni, nin mi !
- ORTANSE - D'èl cliante d'abôrd ?
- BIETRAN - Ci n'èst nin 'n cliante. Asteûre, c'èst lèye qui vos lom'rez Madame ... Oh! nin po lontins !
- ORTANSE - Kibin d'tins ?
- BIETRAN - On v-s'èl dirèt
- ORTANSE - Et l'Docteûr ?
- BIETRAN - Qué Docteûr ?..Ah! mi !... Dji d'meûre Moncheû. Oh! nin lontins ! Anfin, nin ci-la !
- ORTANSE - Et Mam'zèle ?
- BIETRAN - Mam'zèle, vos n'èl veûrez pus di c'costé chal dèl pwète.
- ORTANSE - Ele rid'vint Mam'zèle, qwè !
- BIETRAN - Oh! nin po lontins !
- ORTANSE - Oh! mi pëve tièsse ! (fausse entrée précipitée d'Anète)
- ANETE - Biètrand, vinez vite. Dji n'trouve pus rin è cisse mohone chal (elle sort)
- BIETRAN - Et portant èle kimince a s'rimpli ! (à Dolly) Alez fé on toûr ! (il lui donne les clés de voiture) Tinez! allez' kwèri l'vwèteûre !
- DOLLY - Ah! nosse "wik-end" !
- BIETRAN - Dji v'garantihe qu'oûye al'nute, nos dwèm'rans a Cok su l'mér ! Li cok èt s'poÿe ! (sortie de Biètrand - On sonne) (Ortanse va à la porte d'entrée très rapidement)
- ORTANSE - (revenant) Madame! c'èst on Moncheû qui vint po Madame !
- DOLLY - Dji n'ratin persone !
- ORTANSE - Nin vos, Madame.... Li novèle !
- DOLLY - Li vîle ? (entrée de Sergnac)
- SERGNAC - (en tenue de chasse, s'est approché) ... awè!....mande escuse Madame !.. vos èstèz Madame Germinat ossu ?
- DOLLY - Awè, Moncheû.
- SERGNAC - Tins !!
- DOLLY - Anfin....nin co !

- SERGNAC - Ah! bon. çoula m'èwaréve.... pusqui Madame Germinat, qui dj'a aminé chal, èst todis Madame Germinat... Si dj'comprend bin, vos sèrez l'sûvante ?
- DOLLY - Awè!
- SERGNAC - Dji n'sèpève nin qui n'aveût 'n sùvante...Estchanté, Mam'zèle !
- DOLLY - Mins vos Moncheû, ni sèrfiz-ve nin li sùvant ?
- SERGNAC - Dj'a cisse tchance la, awè, Mam'zèle !
- DOLLY - Mi nin pus, dji n'saveû nin qui n'aveût on sùvant su l'lissee.. Estchantèye, Moncheû ! Portant, mi-ome a div'ni pinse qui vos n'avez nole tchanc
- SERGNAC - Mi feume a div'ni ènnè pinse nin mons por vos, Mam'zèle.
- DOLLY - Nos èstans deûs prétindants a l'coûse dè divôrce.
- SERGNAC - Qwate ! pusqui m'crapôte èst riv'nowe chal po z'avanci l'coûse.
- DOLLY - Dj'èl comptève ossu ! mins, il arive qui tot volant fé dèl vitèsse, on s'trompe di pèdale èt on tchoûke so l'frin !
- SERGNAC - Pardon ?? (entrée d'Anète)
- ANETE - (ne voyant que Dolly) vos èstèz co chal, Mam'zèle ?
- DOLLY - (narquoise) Dji t'néve kipagnèye a Moncheû.....
- ANETE - Oh! André! vos m'avîz promètou dè ratinde è l'aûto !
- SERGNAC - Dji v'ratindève mi chère Anète, mins vosse vizite ad'lé l'çi, qui po li lwè èst todis vost-ome, mi sonléve trop longue (avec un sourire à Dolly) Et dji so sûr qui Mam'zèle tûze come mi (signe d'approbation de Dolly levant les yeux au ciel)
- ANETE - Mins tante Minnie èst chal !
- SERGNAC - Awè, dji sé. Dji l'a vèyoû dishinde dè taxi.
- ANETE - Ah! vos l'avez riknohou ?
- SERGNAC - Minme sins avu vèyoû lès photos qu'vos m'avez d'dja mostré, dji l'areû riknohou so l'côp. Quéle feume ! Dj'èsteû so l'pont d'l'afdî a distchèr-djî sès bagèdjès, qwand dji m'a dit : "André, i n'fât nin qu'èle vis veûye
- ANETE - Et chal,co mons ! Rimoûssîz è l'aûto, André. Dji n'tâdjèrè pus wère po v'ridjonde.
- SERGNAC - Dji so on pô sognâ, après li d'vise da Mam'zèle su l'accèlèrateûr èt lès frins.....
- ANETE - Qu'ont-i lès frins ? Di tote manîre, l'aûto èst arèstèye !
- SERGNAC - Vos n'avez nin compris ! mi nin pus, â réze. Bon! dj'aveû tûzé çou-chal : Matante Minnie aprind qui vosse marièdje fôûrît ine èreûr di s'pârt, adon ni sèreût-ce nin li moumint sohêti di m'prézinter, mi qu'apwète totes lès tchances di røyûssite po on deûzinme marièdje ! (Biétrand est entré sur cette dernière réplique qu'il a entendu)

BIETRAN - Et bin !

SERGNAC - (à Anète)li Docteur Gérminat ?

ANETE - Awè. (a Biétrand) Dji v'présinte André Sergnac, mi galant !

BIETRAN - Dj'aveû compris....vos avez si bin l'toûr d'anonci lès novèles a l'dièrinne munute.

SERGNAC - Estchanté !

BIETRAN - Estchanté..... insi, vos v'rimariez dèdja ?

ANETE - Vos ossu...

BIETRAN - Mi, c'n'èst nin l'minme !

SERGNAC - Estchanté !

BIETRAN - Estchanté Moncheû...ou pus vite, â r'grèt di n'poleûr èsse estchanté... Mins, ci n'èst nin l'moumint tchûzi po lès prézintâcions.

ANETE - Il a rêzon, André. Dji v'présint'rè a Matante tot dreût après....

SERGNAC - Après qwè ?? Dji n'veû nin poqwè qu'dji pass'reû après !

BIETRAN - Di tote manfre, come deûzinme ome, vos vinrez tofèr après l'prumî. Anfin, Moncheû, pout-on anonci a Tante Minnie li r'mariédje di s'nèveûse divant d'li aprinde si divôrce ?

SERGNAC - Kimint ! vos n'l'avez nin co métou â corant ?

BIETRAN - Bè, èle vint d'ariver !

SERGNAC - Dj'èl sé bin, mins qui rawârdez-ve adon ?

BIETRAN - Ele èst è s'tchambe qu'èle disfèt sès valîses.

SERGNAC - Di qwè ? èle va prinde djîse chal ?

BIETRAN - Nèni. Mins vos, Moncheû, qu'a l'aîr d'ine ome bin, li âriz-ve pwèrté l'côp divant qu'èle n'âye disfèt sès valîses ?

SERGNAC - Nèni sûr, Moncheû !

ANETE - Vos vèyez bin, André !

BIETRAN - Adon, Moncheû, sèyez' bin aîmâve dè trossî vos guètes èco kékès munutes !

SERGNAC - Vos d'vez saveûr qu'Anète èt mi, nos aîz passer l'djama a l'campagne.

BIETRAN - Mi ossu, Moncheû.

SERGNAC - Li Matante c'èst fwért bin, mins dj'a m'mame, mi !

BIETRAN - Mi ossu !

SERGNAC - è Borinèdje !

BIETRAN - Mi ossu ! a Tchârlèrwè !

- SERGNAC - Ele vòreût fé k'nohance di m'crapôte, èle nos ratind a sèt eûres djuste..
..èt come dji n'dèpasse mâye li septante a l'eûre...comptez !
- BIETRAN - (exaspéré) Po 'n fèye a fé, vos mont'rez disqu'a cint.
- SERGNAC - Djamâye !
- BIETRAN - Tèlèfonez lî !
- ANETE - Awè, André...tèlèfonez lî .
- SERGNAC - Mi, qui n'a mâye minti a m'mame ! Qui lî va-dju dire ?
- BIETRAN - Li vrèye !..Dihez lî qui vosse crapôte ni pout nin div'ni vosse feume s'èle n'èst nin d'vôrcèye... èt qui po d'vôrcer, èle deût r'prinde si-ome eune eûre ou deûs.
- SERGNAC - C'èst inaccèptâbe ! Pôve moman ! èt mi qui deû drovi l'tchèsse âs canârds !
- TANTE - (voix en coulisses) Wice sont-i mès p'tits canârds ? (aussitôt, branlebas de combat - Biètrand pousse Dolly vers le vestibule)
- ANETE - Vite, André, vite !! (Sergnac comme Dolly accepte de disparaître. Mais au lieu d'aller vers le vestibule, il se trompe et va vers les chambres au risque de tomber sur la tante - Biètrand n'a que le temps de le retenir, mais c'est trop tard pour gagner la porte palière, et il ne peut faire autrement, s'il veut que Sergnac échappe à la vue de la tante, que d le fourrer précipitamment dans le cabinet de toilette)
- TANTE - (en coulisses) Estez-ve la ? (Biètrand et Anète seuls en scène - entrée de la tante, cachant quelque chose derrière son dos) Sèrez vos oûyes ! (ils le font - Tantine brandit une brassière de nouveau-né) Drovez ! (ils ouvrent les yeux - double consternation) èt c'èst tot çou qu'vos trovez a dire !(un pâle sourire éclaire leur visage) .. ça n'vis plêt nin ?
- ANETE - Oh!siya! bêcôp !..... Biètrand!
- BIETRAN - (articulant) ..qui c'èst bê !
- TANTE - èt rôze ! Tirez vosse plan, mins mi, dji vou ine pitite Minnie..... i m'a falou ine annèye po l'tèhf !
- BIETRAN - ça polève co ratinde, Tantine ! ...supôzans qui
- TANTE - Qwè ? Treûs meûs ! c'èst vite passé !
- BIETRAN - Ciètes, mins on veût co bin dès èfants qui n'arivèt nin....
- TANTE - Ci-chal ariv'rèt, dji v-s'èl garantihe. è nosse famille, on arive tofèr !
- BIETRAN - Bin, awè....mins djustumint, ... ci-chal èst mâ èvôye !
- TANTE - Mâ èvôye ! ... vos n'èstèz nin sûr ?

- BIETRAN - Bè, ci n'èst nin çou qui dj'vou dire.....Alè, Anète! vos èstèz l'mame, vos !
- ANETE - I n'a dès djoûs, vèyez-ve Tantine, qui dji n'mi sin nin fwért bin...
- BIETRAN - Come oûye par èkzimpe !
- TANTE - On n'l'âreût nin adviné qwand dj'a intré torade. Alè,alè, dji n'a mâye vèyoû 'n mame pwèrter si-èfant, si âhèy'mint.
- BIETRAN - Mi nin pus, dj'èl rik'nohe !
- TANTE - Vos m'alez fé l'plèzîr tos lès deûs dè tchèssi totes cès neûrès idèyes la èvôye. Dji n'vou qui dès rôzès idèyes ! Bon ! (elle va prendre un carton resté dans le fond et l'ouvrant, en sort un déshabillé en soie) Asteûre, a vos, m'chère ! èt vochal co dè rôze, todis dè rôze !
- ANETE - Come c'èst gâye ! èdon, Biètrand ?
- BIETRAN - Fwért gâye ! mins èle ni mèrite nin qu'on l'candôzèye come çoula.. (il prend le déshabillé et le remballe)
- ANETE - Nèni, Tantine, dji n'èl mèrite nin.
- BIETRAN - Riprindez çoula Matante !
- TANTE - Kimint ça ? (ressort le déshabillé) vos rèfûzez mès cadôs ?
- BIETRAN - ça m'djinne brâmint, mi ossu.
- TANTE - Qwand vosse feume sèrèt d'vins, on veûrèt si çoula v'djinnrèt co ottant,vos Il èst vrèye qui vos n'avez nin mèzâhe di çoula, hin ! Sacri Biètrand,va ! (Biètrand a un regard éperdu vers le cabinet de toilette) Alè, ni sèyez' nin djalot !
- BIETRAN - Oh! ci n'èst nin por mi, mins.....
- TANTE - Dji n'vis a nin roûvî (elle sort un kilt)
- BIETRAN - (heureux) Oh! Minnie! Quéle bèle cote !
- TANTE - Dji l'a ach'té a Edimbourg.
- BIETRAN - (l'essaie) Quéle mèrvèye ! Djusse çou qui fât po r'çûre mès cliants.
- TANTE - (à Anète) ci còp chal, il a l'afir binâhe.
- BIETRAN - Si dji so binâhe ! (se reprenant soudain) Ah! c'èst vrèye! dji n'pou nin! nèni, dji n'pou nin l'accepter.
- TANTE - Vola qui ratake !
- BIETRAN - L'annèye passèye, awè....mis, asteûre, dji n'pou pus Mârène.
- TANTE - Ci n'èst nin 'n monte an ôr !
- BIETRAN - Nèni, èt nèni ! Dji n'èl vou nin !
- TANTE - Vos volez qui dji m'mâvèle ?

ANETE - Alè, djan...fez plêzîr a Tanty.

BIETRAN - Hin ?... Bon!... dj'accèptèye . Mins dji v-s'èl rimètrè

TANTE - Dj'èl vòreû bin veûye !

BIETRAN - Ele mi va qu'arape bin.... mins, dji v-s'èl rindrè tot l'minme !

TANTE - C'èst ine idèye fixe ! (Biètrand qu'Anète a poussé vers la tante, l'embrasse) - Vo 'nnè la dès chimagrawes po 'n cote. Si dji n'aveû qu'çoula po m'contrârier mi (elle pose un petit flacon sur la table, avec un léger soupir) Loukîz ! çoula n'est pus si rôze. C'èst min-me neûr !

ANETE - Qu'èst ce qui c'èst Matante ?

TANTE - Dès gotes...po m'coûr !

BIETRAN - Qué coûr ?

TANTE - Li meune, sûrmint !

BIETRAN - Mins poqwè ?

TANTE - (minimisant) Oh! c'èst â carnaval a Copacabana qui dj'a r'sintou dès picot'mints. Oh! rin d'grâve. Adon, dj'a vèyoû l'brâve Docteuûr Muller, vos l'kinomez, i fêt on drame avou rin. I m'a ôrdoné cès gotes. Dji lès prind, mins c'èst po lî fé plêzîr.

BIETRAN - (atterré) Ah! nèni! âd'dizeûr dè martchî, vos avez l'coûr malâde, Tantine ?

TANTE - Kimint âd'dizeûr ? Mins tot l'rèsse va fwért bin.

BIETRAN - Nèni! ci n'èst nin possibe !

ANETE - C'èst st-a v'discorèdjî !

TANTE - Akeûhîz-ve, mès canârdz ! C'èst mi qui v'mètrè è tère. Nèni, mins avou l'coûr, i fât tot l'minme fé atincion. Insi, avou li p'tite émôcion qui dj'vin d'aveûr, et bin, mon Diu ...

BIETRAN - Quéle émôcion ?

TANTE - Mins l'èritîr ! ça m'a d'né on còp. Bone ou mâle, lès émôcions.... ça pout touwer Anète, volez-ve bin mète vint gotes divins on vèrre d'êwe si v'plêt .

BIETRAN - (effondré) Ah! qwand l'diâle s'ènnè mèle ! Mins c'èst tèribe, Minnie ! nin vrèye, Anète ?

TANTE - Alè,alè, rimètez-ve. Vos èstèz la tos lès deûs po m'sognî.. (Anète compte les gouttes d'une main tremblante)

BIETRAN - Anète! ci còp chal on n'pou pus rescouler. Alè, dihez lî ! Buvez vos gotes Matante ! Après, Anète vis dirèt tot. Buvez, buvez !

TANTE - (étonnée) Mins, qui n'a-t-i ?

BIETRAN - (prend le verre et le colle dans les mains de la tante) Po k'mincî,buvez Tantine !

- TANTE - (prend le verre mais le pose énergiquement sur la table, dans un geste de refus) Dji n'beurè nin ! vos djâz'rez d'avant !
- BIETRAND - Nèni, après !
- TANTE - (très calme et changeant de ton) Vos m'prindez po 'n bouhale, vos deûs ! Vos avez 'n saqwè d'fwért sérieûs a m'dire èt vos toûrnez âtou dè pot .
- BIETRAND - Et bin, awè, Matante. Mins, buvez todis !
- ANETE - Awè, Tantine, buvez !
- TANTE - Nin dandjî. Dji comprend asteûre. Lès èfants qui n'arivèt nin...li cadô qui pout ratinde.... on hésitéve, on n'èl voléve nin, asteûre on l'vout ! (brutale) vos n'volez nin li p'tit poupâ èt vos n'wèzez m'èl dire !
- BIETRAND - Mins nèni, c'n'èst nin çoula.
- TANTE - Dji m'trompe ? vos l'volez ?
- BIETRAND - Nèni, on n'èl vout nin mins vos n'savez nin poqwè ?...Et bin....
- TANTE - (se dresse, démontée, terrible) Dji n'vou rin sèpi ! Insi, c'èsteût çoula ! C'èst vormint honteûs. Trop târd ! Vos m'avez mètou l'êwe a l'boke et bin, asteûre, dji vou qu'on m'èl fêsse ! Ine pitite bâcèle, èt bin fête ! Et tote blonde ! Et avou dès bleûs oûyes ! Sins qwè ! (elle semble sur le point de défaillir. Biètrand et Anète s'empresment avec le verre et la font boire en la cajolant)
- ANETE - (affolée) Awè, chère Tantine, c'èst promètou, nos l'frans. Edon, Biètrand ?
- BIETRAND - (même jeu) Awè, Tantine, on v-z'èl frèt. ..ine djèrmale, si vos volez !
- TANTE - Atincion ! ..vos m'èl djurez ?
- ANETE et BIETRAND - Nos v-z'èl djurans !
- TANTE - (fini de boire d'un trait) Bon! Et qu'on 'nnè r'dâze pus èdon ! Ah!, asteûre, dji va m'sitinde on p'tit pô (fausse sortie - elle se retourne sur eux, détendue, sa colère est tombée) i fât rik'nohe qui vos n'èstîz nin fîr hin torade (sortant) Tins! dj'a bin fêt dè v'ni. Vos n'polez rin fé sins mi ! Nin minme, ine èfant ! (elle sort) - (à peine, la tante sortie, la tenture du cabinet de toilette vole et Sergnac en surgit comme un fou. Sans un regard pour les autres, il va droit dans le fond, en cherchant le vestibule)
- BIETRAND - Qui kwèrez-ve la ?
- SERGNAC - Li sôrtie ! èt c-côp chal, li bone....
- ANETE - André, dji v'dimande d'èsse
- SERGNAC - Qwè ? Li pârin ?
- BIETRAND - Binamé, Moncheû.....
- SERGNAC - Ahote! savez la. (à Anète) afdî vost-ome, ça va co...mins afdî l'père di vost-èfant, la

- ANETE - Mins André ! i n'a nol'èfant !
- BIETRAN - Dji n'a mâye aduzé m'feume mi ! ..anfin, vosse crapôte!
- ANETE - C'èst m'matante qui creût çoula.
- BIETRAN - Nos avans sayî tot, po li fé comprinde qui c'èsteût fâ. Vos l'avez vèyoû, â moumint qui nos aliz pwèrté l'côp finâl, biscûte ! li coûr a flâwi !
- ANETE - Pôve Tantine ! Li coûr ! Anfin, André, vos 'nn'avez ossu, vos, dè coûr ?
- BIETRAN - Bin sûr qu'ènn'a ! ça s'veût sol'côp.....si nos alans trop vite avou Tantine, nos riskans dèl touwer.
- SERGNAC - C'n'èst nin po çoula, qui vos d'vez fé ine èfant a m'crapôte.
- BIETRAN - N'è djâzans pus! c'èst vos, qui sèrèt l'papa .
- SERGNAC - Li rèspondant !
- BIETRAN - Nèni! li papa! c'èst a vos d'èl fé. Anète l'a djuré. Asteûre, vos n'palez pus rèscouler.
- SERGNAC - I fât veûye çou qui m'mame dirèt ! â porpôs, dji deû li tèlefoner, mi, a m'mame...(à Biètrand) Kimint èt qwand comptez-ve dire li vrèye a Tante Minnie ?
- BIETRAN - Nin m'kibouhî èdon ! Dji v'prévin, dji n'supwète nin qu'on m'kibôye !
- ANETE - Nèni, André ! n'èl kibouhîz nin.
- BIETRAN - Vosse mame n'èst nin prise â coûr, lèye.....Dji djâz'rè a Mârène, mins qu'on n'mi k'bôye nin !
- ANETE - Lèyîz fé Biètrand .
- BIETRAN - Ele vis a dit : "Lèyîz fé Biètrand"
- SERGNAC - Bon!.. lèyans fé Biètrand.
- BIETRAN - Vos volez prinde mi plèce ? Adon, prindéz l' tot fé dreût. Vos èstèz è vosse mohone ! avou m'feume ! Alè,alè !.... mins i fât prinde ossu, lès dècîzions !
- SERGNAC - Et bin, pusqu'a vos deûs, vos n'avez fêt qui di v-z'èfoncer, houkîz tante Minnie, dji va li djâzer mi !
- BIETRAN - Nin bièsse tins çoula ! Anète! houkîz Mârène !
- ANETE - Qwè ? Ah! nèni!...André! vos n'mi vèyez nin voltî.
- SERGNAC - Mi ?
- BIETRAN - Awè, vos! vos n'inmez nin m'feume !
- SERGNAC - Poqwè ?
- BIETRAN - Poqwè, Anète ?
- ANETE - Ou bin, vos touwez Tantine èt dji n'vis èl pardon'rè mâye

BIETRAN - Djamâye, ètindez-ve ?

ANETE - Ou bin, èle sormonte l'ataque et adon, c'èst lèye qui n'vis pardon'rèt nin.

BIETRAN - Anète a rêzon! vos pôriz wâgnî l'prumî round, mins a qué prix !

SERGNAC - (embarrassé) Qui fât-i qu'dji dèye a m'mame ?

BIETRAN - Qu'alangn'dire a l'Matante ?

ANETE - Tant qu'asteûre..., rin !

SERGNAC - Et nosse djama a l'campagne ? èt mès canârds ?

BIETRAN - Moncheû! li coûr da tantante passe divant lès canârds.. Anfin, divant lès vosses !

ANETE - Ele dimane chal treûs djoûs. Nos avans treûs djoûs po l'aponti.

BIETRAN - Nos lî f'rans beûre dès gotes.

SERGNAC - Anète! vos n'sondjîz nin d'morer chal, treûs djoûs ?

ANETE - Li hazârd èl vout, André !

BIETRAN - Bè, vos èstèz l'fantôme, vos !, li rivnant !

SERGNAC - Ine eûre ou deûs, awè, mins treûs djoûs ! Et qui dit treûs djoûs, dit treûs nutes ossu. I n'fât tot l'minme nin qu'on m'prinde po on d'mèye-doûs èdon !

BIETRAN - Pèrmètez-m' di v'fé r'marker qui n'a ossu : treûs léts.

SERGNAC - Mins d'zo l'minme teût ! dji n'pou admète qui, po catchî s'divôrce, mi crapôte riprinde li vèye avou si-ome come d'avance....Kimint fé comprinde çoula a m'mame ?

ANETE - (démontée) Touwez m'matante so l'côp, tant qu'vos î èstèz ! mi prumî ome n'èst pus mi-ome.

BIETRAN - Nèni! Fini!

ANETE - Dji l'a mâltrêti d'tos lès no !

BIETRAN - Grèté, minmetinez, loukîz !

ANETE - Et dji deû co lî sorîre, l'fé dès crolés oûyes, èt l' loumé m'trèzôr !

BIETRAN - Mi p'tit cok !

ANETE - Dj'a dit : "mi p'tit cok" ?

BIETRAN - Nèni!...mins vos ârîz d'vou !

ANETE - Mi, dji d'héve : "mi p'tit tchèt"

BIETRAN - Ah! awè.

SERGNAC - Dji n'vis dèrindje nin ?

- ANETE - Pinsez^{-ve} qui c'est amûzant por mi ?
- SERGNAC - Et por mi ?
- ANETE - Vos! vos n'tûzez qu'a vos èt a vosse mame. ..Mins, lu ? il èsteût bin pâhûle è s'mohone.
- BIETRANDE - I n'a d'dja dè tins !
- ANETE - Rafûlé è s'rôbe di tchambe, avou s'crapôte.
- BIETRANDE - ...on sèm'di !
- ANETE - I m'a quâzi stronlé.
- BIETRANDE - Stronlé! Hé la !
- ANETE - Loukîz..... èt portant, i deût fé l'macrê ... catchî s'crapôte....
- BIETRANDE - Mète lès pantoufes !
- ANETE - Et tot ça, èl fêt poqwè ? Po m'piède. Et vos, po m'wârdèr, vos rèfûzez !!
- BIETRANDE - I n'sondje qu'a lu. Ah! dji pinse qui dj'm'a trompé so s'compte. I n'a nou coûr !
- SERGNAC - Bon! d'acwêrd. Dji m'abahe fwért bas... dihez-m' çou qu'dji deû fé .
- BIETRANDE - Vos ? rin! vos t'nez l'pus bê role.
- SERGNAC - Rin ? c'n'èst nin grand tchwè !... Et bin, c'èst ètindou !
- ANETE - Merci, André ! (elle lui saute au cou)
- BIETRANDE - Merci, Moncheû ! (il lui secoue la main) - (c'est sur ces effusions que survient la tante sans l'entendre venir - Machinalement, Biètrand continue de secouer la main de Sergnac comme si un courant électrique l'attachait à lui - Embarras des trois)
- TANTE - Tins! .. quî èst-ce ?
- BIETRANDE - ... quî c'èst ? (badinant) Ah!ah!.. qui èst-ce ?..ça ! ..Anète!... nos lî d'hans ?
- ANETE - (même jeu) Hé!hé!...dji n'sé nin ...
- BIETRANDE - C'èst ine surprîze !!!.... ratindez....kwèrans, alè, kwèrans turtos essonle.
- TANTE - On grand camarâde.. ça, dj'èl veû bin....
- BIETRANDE - (ambigu) ..bin awè, mins quî ?
- ANETE - (même jeu) Vola !
- TANTE - (sur le ton d'Euréka) C'èst Bardou !!
- SERGNAC - Bardou ?
- BIETRANDE - Bardou !! clapante fdèye !

- SERGNAC - Kimint Bardou ?
- ANETE - (à Sergnac) Alè, èle l'a bin adviné !
- BIETRANDE - Sèyez' è pâye, mi p'tit Bardou.
- TANTE - Dihez don ! dispôye li tins qui nos d'vîz fé k'nohance.
- BIETRANDE - Vèyez-ve!.. tot arive !
- TANTE - On s'rabrèsse ? (Anète pousse Sergnac)
- SERGNAC - (l'embrasse, mais reste digne) Dji so fwért èstchanté Madame, qui m'ont tot l'minme prezinté.. dji n'pinsève wère qui si sèreût d'vins dès télès circonstances.
- TANTE - Qu'ont èle lès circonstances ?
- BIETRANDE - Bah! ..i volève nos fé l'surprîze. I n'saveût nin qu'vos v'nîz ossu.. il èst si vite djinné... il âreût sogne d'èsse di trop'....
- SERGNAC - Come vos l'dihez, Mayeur !
- TANTE - (se récrie) Di trop' ? Bardou ? Savez-ve bin k'mint qu'Biètrand djâze di vos ?..... "c'èst m'deûzinme nateûre" dis-t-i !
- SERGNAC - (ambigu) C'èst vrèye ?
- TANTE - Bardou! ..m'ènn'ont-i djâzé d'leû Bardou, mès canârd ! ..lès minmès scoles, li minme rédjimint, èt lès minmes....pousse-café ! Ah! dji k'nohe tot sor vos !
- SERGNAC - Vos 'nn'avez dèl tchance !
- TANTE - Vos d'morez todis a..?..? ... ratindez !....
- SERGNAC - Oh!, dji ratind.
- BIETRANDE - Houte-s'i-ploût !...todis fidèle, lu, Bardou.
- TANTE - Vola !... vos èstèz moussi come onk qui va a l'tchèsse !
- BIETRANDE - C'èst ça, awè..... on grand tchèsseû, Bardou !
- TANTE - Et qui tchèssîz-ve ?
- SERGNAC - çou qui s'prézinte....po l'moumint, li canârd.
- TANTE - Mi, dji n'tchèsse qui l'èlèfant !.... èt vos v'nez tchèssi a Lidje ?
- BIETRANDE - Awè, awè... i n'a brâmint dè djibi a Lidje.....
- TANTE - Vrèy'mint ?
- BIETRANDE - Su l'plèce Sint Lambèrt... ..li tir âs colons.... pan!pan!
- TANTE - Poqwè n'avez-ve nin aminé Madame Bardou ?
- BIETRANDE - Tins, c'èst vrèye ça, ...poqwè ?

- SERGNAC - Mi mame ?
- BIETRANDE - Mins nèni.... vosse feume, Gisèle
- ANETE - I v-z'a d'dja dit qu'èle èsteût nâhèye
- TANTE - Nin malâde, dè mons ?
- SERGNAC - Malâde, on n'pout nin dire.....on pô dè mâ
- TANTE - Mins c'èst vrèye..... dji n'f sondjive pus !... lèye ossu !!
- SERGNAC - Qwè don ?
- TANTE - Anète! vos m'l'avîz s'crit qwand dj'èsteû a l'Havane ! Lèye ossu, ratind in-ûreûs èvin'mint.
- SERGNAC - Vormint !!
- TANTE - Awè, vormint ! onk ni pout rin fé sins qu'l'ôte n'èl fèsse ossu. Et Madame Bardou, c'èst po qwand, lèye ?
- SERGNAC - (à Biètrand) Et bin!...c'èst po qwand èco ?
- BIETRANDE - Bin.. comptez !
- SERGNAC - Dji n'so nin fwért po calculer insi dèl tièsse....
- ANETE - C'èst fwért simpe! c'èst come mi èdon.
- BIETRANDE - C'èst djusse..... d'vins treûs meûs !
- TANTE - C'èst a n'nin creûre ! vos sèrez tos lès deûs, papa, li minme djoû !
(elle découvre la valise de Dolly qui se trouvera tout près) Mins, vos avez 'n valise ossu ?
- SERGNAC - Ine valise ?
- BIETRANDE - Awè!..oblidjî, qwand on vint di Houte-s'i-plout !
- TANTE - Vos v'nîz po l'Week-end ossu ?
- SERGNAC - (se récrie) Ah! nèni!.. ça, nèni! nin mi!
- TANTE - Mins siya! c'èst po çoula qu'il aveût sogne d'èsse di trop! a câse dèl tchambe !
- SERGNAC - Quéne tchambe ?
- TANTE - Li meune ! Dji v'va mète a l'âhe, Moncheû Bardou. Divant tot, c'èst l' tchambe po lès camarâdes. Et come vos èstèz l'grand camarâde da Biètrand, èle èst por vos !
- SERGNAC - Djamâye !
- TANTE - Mi, dji prindrè c'canapé chal.
- SERGNAC - C'èst inutile ! Dji n'vou nin dwèrmi chal !!
- TANTE - Vos n'alez tot l'minme nin raler dwèrmi awice qui plout ?

- SERGNAC - Ah!...si plout....nèni sùr !
- TANTE - Adon ?
- BIETRAN - N'insistez nin Tantine. Dji k'nohe Bardou.... ça l'djinne bêcôp !
- TANTE - Teçete ! Si dj'n'aveû nin v'nou, c'èsteût s'tchambe... il f dwèmrèt !
- SERGNAC - Dj'avancihe mi dèpârt, vola tot !
- TANTE - I n'mâk'reût pus qu'çoula! Moncheû Bardou, si dji m'mâvèle.....
- ANETE - Alè,alè, atincion !
- TANTE - Sins qwè, c'èst mi qui r'prind l'convwè !
- LES 3 - Ah! nèni!
- ANETE - Nos v-z'avans...nos v'wârdans..!
- TANTE - Adon! Bardou prind m'tchambe.
- SERGNAC - Ci n'èst nin 'n keston d'tchambe, Madame, mins di léts.
- TANTE - Mins i n'a treûs léts. Djustumint, çou qui fât.
- SERGNAC - Awè ? Et bin, djustumint, c'èst çou qui n'fât nin.
- TANTE - Vormint, vos n'èstèz nin fwért en calcul. Alè, comptez avou mi... Mi, è canapé qui fêt lét, ONK! , vos, è m'tchambe, DEUS! , mès canârd è leû léts, TREUS!
- SERGNAC - Lès canârd ! C'èst djusse çou qu'dji n'vout nin !
- BIETRAN - Tantine! dji v-z'a dit qui Bardou èsteût vite djinné. Avou s'feume d'vins l'état qu'èle si trouve, et bin, dji so sùr qui fêt tchambe a pârt.
- SERGNAC - On n'sâreût pus'a pârt !
- BIETRAN - Vèyez-ve ! Et come Anète èt mi, n-z'èstans è minme cas, i pinse qui sèreût prèfèrâbe qui nos frîz tchambe a pârt, nos-ôtes ossu.
- SERGNAC - Nin prèfèrâbe ! Obligatwère !
- BIETRAN - Qui volez-ve, il èst come çoula. Bon! è m'cabinèt, i n'a on lét po mès malâdes. Si Anète est trop nâhèye, dj'frè dwèrmi la.
- SERGNAC - Nâhèye ou nin nâhèye !
- BIETRAN - C'èst ètindou !
- ANETE - Tot d'vint simpe. Mi, dj'ârè on lét por mi tote seûle, Tantine wâdrèt s'tchambe, èt vos, Bardou, vos prendrez l'nosse.
- SERGNAC - Lisquéle ?... c-côp chal, dji n'f so pus.
- ANETE - Bin, l'cisse dès mariés, si v'volez.
- SERGNAC - Anète! è vosse tchambe ? djamâye!..nos n'èstans nin mariés.

- TANTE - (riant) Come il èst drole....Edon, qu'il èst drole ?... èle ni sèrèt nin è s'tchambe, èdon.....èle vout dire : vos, è l'tchambe dès mariés.... mi, è l'meune... lèye, so l'lét canapé...èt,nâhèye ou nin nâhèye, si-ome frèt è s'cabinèt...
- BIETRAN - D'acwèrd ?
- SERGNAC - (méfiant) Awè! Mins l'cabinèt done su s'plèce chal !
- BIETRAN - (excédé) Si vos volez, dj'frè dwèrmi su l'pas d'gré !
- TANTE - Et mi, dj'ènnè r'va po l'Kéniya ! (ils se ruent sur elle)
- ANETE - (furtivement à Sergnac) André !
- SERGNAC - Bon! ça va! Dji n'di pus rin. Madame, vos èstèz si binamèye qui fât qu'dji v'prézinte mès èscuses. Mins dj'èspère qui tot l'monde rèspectèyrèt çou qu'a stu conv'nou !
- TANTE - Come i deût èsse plin d'atincion, Moncheû Bardou !
- BIETRAN - (donnant la valise à Sergnac) Brâmint pus qu'mi, dj'èl riknohe.
- TANTE - Dihez! c'èst vos, qui sèrèt l'pârin !
- ANETE - C'èst lu minme qui nos l'a propôzé.
- TANTE - (prend la valise) Dinez! dj'èl va mète a plèce ! (ils se ruent tous)
- ANETE - Nèni, nèni ! mi, dj'èl va fé. (la valise s'ouvre et en tombent des fanfreluches de femme : soutien-gorge, slip de bain, bas.... ils font un rideau devant la tante pour qu'elle ne voie rien - la situation est sauvée de justesse - sortie d'Anète avec valise)
- TANTE - (en sortant) Pôve Biètrand ! Li lét di sès malâdes ! Bah! i s'ratrap'rèt â pousse-cafè !
- BIETRAN - Et bin dj'a st-avu tchaud ! soutyin-tête, tchâsse di sôye ! vosse rèputâcion, Moncheû, ènn'alève prinde on fameûs còp !
- SERGNAC - Mins qui vout-èle dire, avou s'pousse-cafè ?
- BIETRAN - Oh! rin di spéciâl
- SERGNAC - Et c'Bardou ? ...èsse ine saquî d'bin ?
- BIETRAN - Fwért bin ! Poqwè ?
- SERGNAC - Pace qui dji n'vou nin passer po n'importe quî, mi.
- BIETRAN - Ele vis l'a dit : "mi deûzinme nateûre".
- SERGNAC - Ah! bon!
- BIETRAN - Mins dji tûze.... vos avez dès valises è l'aûto ?
- SERGNAC - Awè! Mi fizik ossu !
- BIETRAN - Vosse fizik ? Ah! awè.... li tchèsse !...èt mutwè, vosse tchin ?

- SERGNAC - Nèni! ..dji m'chève pus volti d'on hûflèt-houkeû
- BIETRANDE - Vos hûflez après lès canârds ?
- SERGNAC - Li son dè hûflèt ravisse tot-a-fêt li tchant d'l'oûhê.... vos èstèz assiou su 'n pitite tchèyfire ployante... vos soflez è hûflèt ... èt l'oûhê trompé avole di vosse costé.....èt Pan!
- BIETRANDE - Vos èstèz assiou come çoula...èt vos ratindez... come ça... bè, c'èst l'pèche ça ?....Bon! Li chervante frèt kwèri tot ça ! (entrée d'Ortanse portant la valise de Dolly) Eco 'n valize ?
- ORTANSE - C'èst l'cisse da Mam'zèle
- BIETRANDE - Bin awè, c'èst todis l'minme qui r'vint.
- ORTANSE - Come Mam'zèle ènnè va avu mézâhe po aler a Cok su l'mér, Madame dimande qui vos l'î d'nez' vos minme.
- BIETRANDE - C'èst ça ! ...Ratindez Ortanse ! I n'a co on novê candj'mint.
- ORTANSE - Dji sé Moncheû. Li Docteur pinse qui dj'so gaga, mins dj'a compris
- BIETRANDE - Ah! èt qu'avez-ve compris s'iv'plèt ?
- ORTANSE - Si c'Moncheû chal prind l'tchambe dè Docteur, c'èst qui va dwèrmi avou Madame.
- BIETRANDE - Vos n'dihez qui totès bièstrèyes... Moncheû va dwèrmi tot seû.
- ORTANSE - Oh! mande èscuse âs deûs Moncheû.
- BIETRANDE - Vos alez aponti l'canapé chal...Po madame !
- ORTANSE - Quéne Madame ?
- BIETRANDE - I n'a qu'eune ! Mi feume ! çoula, ça n'candje nin !
- SERGNAC - ça candjrèt !
- BIETRANDE - Tafhîz-ve vos ! Vos l'èmacralez !
- ORTANSE - Et Madame dwèm'rèt avou l'Docteur ?
- BIETRANDE - Nèni! tote seûle! Mi, dj'frè dwèrmi, a costé, è m'cabinèt !
- ORTANSE - Avou Mam'zèle ?
- BIETRANDE - Nèni! tot seû ossu.
- ORTANSE - Bon! ..èt l'matante ? tote seûle ossu ?
- BIETRANDE - Awè!
- ORTANSE - Et mi ossu ! çou qui vout dire qui tot l'monde dwèm'rèt tot seû !
- BIETRANDE - C'èst çoula !
- ORTANSE - N'ârèt-i dè lingoûs assé ?

- BIETRANDE - Ni discutez nin ! ..Ah! atincion! Moncheû n'èst nin l'ci qu'vos pinsez
- ORTANSE - Dji n'pinse rin, èdon mi !
- BIETRANDE - C'èst on camarâde...on fwért grand camarâde !
- ORTANSE - çoula, dji l'a compris
- BIETRANDE - On l'lome, Bardou! Moncheû Bardou!
- SERGNAC - Bardou ! afreûs !
- ORTANSE - (répète) Bardou ? d'acwérd ! èt Mam'zèle, lèye, frèt dwèrmi a Cok su l'mér
- BIETRANDE - Awè! ..tins! Hoûkîz-m' on pô Mam'zèle .
- SERGNAC - Qu'èle ni roûvèye nin m'fizik !
- ORTANSE - Qué fizik ?
- BIETRANDE - Ni discutez nin ! Hoûkîz-m' Mam'zèle! Alè! (sortie d'Ortanse) (à André)
Mins, dihez vos !.....vos l'kinohez ?
- SERGNAC - Vosse feume a div'ni ? Bin sûr. Avou tot c'rimowe-manèdje, dji n'a nin
co trové l'tins di v'fêliciter...C'èst ine bèle feume, av'nante èt.....
- BIETRANDE - Av'nante! Mins brâmint pus gnèrveûse qui l'prumîre. D'abôrd, c'èst vos
qui va l'mète â corant.
- SERGNAC - Di qwè ?...Po Cok su l'mér ?
- BIETRANDE - Awè. Si c'èst mi, èle va co monter su sès grands tchvâs.
- SERGNAC - Vos m'mètez d'vins on tèrîbe imbaras !
- BIETRANDE - Hoûtez bin, vos! Po vosse crapôte, dji m'a cõpé è qwate. Vos polez bin
fé ça po l'meune (pas en coulisses - Biètrand s'éclipse) Merci, chér
Bardou ! (il sort) - (Entrée de Dolly, suivie d'Ortanse)
- DOLLY - Adon, Moncheû Sèrgnac ? Avez-ve tèlefoné a vosse mame ?
- SERGNAC - (paniquant) Mon Diu! Mi Moman! dji l'aveû roûvî. Wice pou-dju tèlefoner,
Mam'zèle ?
- DOLLY - Li tèlefone est è m'tchambe..alez'f, vos sèrez mî a vost-âhe.
- SERGNAC - Vosse tchambe ? Li tchambe dès mariés ? Li meune, adon ? A l'idèye !
- DOLLY - (ahurie) Li vosse ?
- SERGNAC - Mande èscuse Mam'zèle (à Ortanse) Ah! vos! (à Dolly) Ortanse sét tot,
èle va vis èspliker (il sort)
- DOLLY - I n'va tot l'minme nin dwèrmi chal, lu cila ?
- ORTANSE - Siya, Mam'zèle !
- DOLLY - è m'tchambe ? Et bin! po ine ome qui n'dèpassève mâye li septante !
Et Moncheû ? èst-i d'acwérd ?

- ORTANSE - Awè! c'èst lu qu'a fèt l'pârtèdje dès léts.
- DOLLY - Dès léts ? is vont dwèrmi chal, turtos ?
- ORTANSE - Turtos ! Sâf vos, Mam'zèle !
- DOLLY - Enocinne ! vos avez co sûr compris d'triviè. Moncheû Sèrgnac, savez-ve quif c'èst ?.... li galant da Madame.
- ORTANSE - Possibe!..mins lu, c'èst Moncheû Bardou.
- DOLLY - Qui m'tchantez-ve la don vos ?.. Il èst a Houte-s'i-plout, Moncheû Bardou.
- ORTANSE - Adon, c'èst st-ine ôte.
- DOLLY - (réalisant) Ah! nèni!! is n'm'ont nin djowé c'kinte la ? Po Tantine, lès canârdjs djowèt a l'mame èt â papa... èt l'ôte bâbô achève li tâvlê tot djowant lès Bardou, èt mi, d'vins tote ci comèdèye, wice frè-dje dwèrmi ? dihez m'èl on pô !
- ORTANSE - A Cok su l'mér, Mam'zèle !
- DOLLY - (hors d'elle) A Cok su l'mér !! Ah! (bruit de pas et de voix, on sent qu'ils reviennent tous) Et bin! c'èst çou qu'on va veûye ! (elle empoigne sa valise et se plante vers le fond - On peut redouter le pire, mais soudain, elle se ravise) Nèni! dj'ènnè va! mins is s'ènnè sovinnont ! (elle sort vivement à temps) - (Entrée générale de Biètrand, Sèrgnac, Anète et la tante - Les deux hommes et Anète ont tous les trois, u' premier souci : regarder si la valise de Dolly est toujours là - elle n'y est plus : ouf!)
- TANTE - (portant une bouteille) c'èst on vî rom' di d'podrî lès canes a souke !
- ANETE - Alez kwèri dès vères, Ortanse (Ortanse en sortant, est accrochée par Sèrgnac)
- SERGNAC - (bas) Evôye ?
- ORTANSE - Awè, Moncheû (sortie d'Ortanse)
- TANTE - Dj'èl wârdève po ine grande ocâzion !
- BIETRANDE - (à Sèrgnac, bas) Esse-t-èle évôye ?
- SERGNAC - Awè!
- BIETRANDE - Merci.
- TANTE - C'èst mèyeû qui lès gotes po l'coûr !
- ANETE - (à Biètrand, bas) Ele èst st-évôye ?
- BIETRANDE - Awè!
- TANTE - Ah! lès bès djoûs qu'dji va passer chal, mi, inte mès p'tits canârdjs èt l'tchèsseû Bardou ! (entrée soudaine de Dolly, sa valise à la main - consternation des 3 complices - sans bouger, elle lance)
- DOLLY - Bondjoû, m'cint-mèyes !!

BIETRAN - (dans sa barbe) Oh! l'mâssite garce ! (mais c'est à Sergnac qu'elle va et se jette à son cou)

JANTE - Madame Bardou ! Quéle bone surprize !

BIETRAN - Et bè, c-côp chal... on pout aficher "COMPLET" !

R I D E A U

A C T E II

=====

Le soir. Le divan-lit est ouvert, la couverture faite. Biètrand, en robe de chambre est seul en scène, l'oreille tendue vers les chambres pour s'assurer que personne ne vient. Il guette le retour d'Ortanse, qui entre, par le vestibule, venant du dehors et portant deux valises (nouvelles) et un fusil dans sa gaine.

BIETRAN - Bon! Avez-ve bin r'sèré l'aùto ?

ORTANSE - Awè, Moncheù (elle lui rend les clés de voiture et reprend les valises en allant vers les chambres)

BIETRAN - Wice allez-ve ?

ORTANSE - Dji n'so nin gade! Cès valfises, dji vin d'lès prinde foù d'l'aùto da Moncheù Bardou.

BIETRAN - Awè. Et adon ?

ORTANSE - Adon! Bin c'èst lès valfises da Moncheù èt Madame Bardou.

BIETRAN - Nèni djustumint! vos avez bfn vèyoù qui Moncheù èt Madame Bardou ont st-arivé chaskeune avou leù valfise.

ORTANSE - Awè, mins c'èsteùt l'minme valfise, li cisse da Mam'zèle Dolly

BIETRAN - Nole importance! cès valfises ni sontnin da zèls!

ORTANSE - D'a quif adon ?

BIETRAN - D'a nolu! Ni discutez nin! Et n'lomez pus Mam'zèle, Mam'zèle.... Mam'zèle èst div'nowe Madame Bardou.

ORTANSE - ça stu vite fèt! Marièdje a l'amèrikinne! (entrée de la Tante en toilette de nuit)

TANTE - Mi p'tit Biètr... (elle voit les valises) Eco dès valfises! (Biètrand fait un signe furtif mais impérieux à Ortanse : "enlevez ces valises!" - Ortanse les prend et ne sachant qu'en faire, elle va de droite à gauche)

BIETRAN - (à la Tante en souriant) Todis s'maladèye...

TANTE - A l'nute, ossu ?

BIETRAN - Awè,awè. Ele inme tant dè voyèdjî dèl'nute. Alè, asteûre, c'èst fini, Ortanse ! Terminus! Lès valfises â dépôt! (il ouvre la porte du cabinet de consultation, y met les 2 valises, referme). Vola! Alè, bone nute, Ortanse !

TANTE - Et bon voyèdje, mi fèye. Si v's'èstèz d'vins lès transes, sètchîz l'sonète d'alarme.

ORTANSE - N'a dès moumints qui n'âreût d'qwè ! (elle sort)

TANTE - Qué numèrô! (riant) Anète fèt s'twèlète è m'tchambe po n'nin dèrindjî Madame Bardou (entrée d'Anète dans le déshabillé offert par la Tante) Ah! vol'la! (à Biètrand) Adon, çoula v'djinne todis ?

BIETRAN - Awè....dji vou dire qui c'èst frisse, fwèrt frisse

TANTE - Ele l'a volou strimer so l'côp. èt portant s'gârdirôbe èst plinte di fanfèrluches.

ANETE - (rire crispé) Et dire qui c'èst Madame Bardou qu'ènnè profite.

TANTE - Alè, coùkîz-ve mi fèye. Come dè tins passé, c'èst mi qui v'va racovri. Todis lès vilès-âbitudes.... (exécution) Anfin! lès Bardou n'âront nin a dire qu'on n'a rin fèt por zèls.

ANETE - Nèni sûr !

- TANTE - (riant) çou qu'dj'a ri torade, avou l'relax. Qwand ça stu l'moumint dè tchûzi! Lisquéle dès deûs mames va dwèrmi tote seûle ? Lisqué dès deûs papa frèt so l'relax ? Bon Diu! Falève veûye li tièsse da Bardou.
- BIETRAND - Awè. I fèt tofèr ine drole di tièsse, lu.
- TANTE - Vos avez bin fèt dè mète li relax è leû tchambe. C'èst lu qu'a volou lès léts a pàrt, èdon !
- BIETRAND - I n'candj'rèt mâye! (ambigu) Et bin, bone nute, Matante. Et ni rouûviz nin vos gotes.
- TANTE - Dji lès-a d'dja pris, Docteur
- BIETRAND - Nin assé! Qu'èst-c'qui c'èst qu'eune gote ? Loukîz' on pô totes lès gotes qui fât po fé on lite !
- TANTE - Eh! la! vos n'f'alez nin doûc'mint vos! On lite !...Et nos vilès-âbitudes ?
- BIETRAND - Eco! lèsquéles ?
- TANTE - Dji n'alève mâye dwèrmi sins vèyf mès deûs canârd's onk disconte di l'ôte
- BIETRAND - Bê, dji tchipote tofèr insi d'avant di m'coûki savez mi
- TANTE - (boudeuse) vos volez don qu'dji passe eune mâle nute ?
- ANETE - Djan don Biètrand, po n'fèye a fé, vos n'tchipot'rez nin parèt! (la Tante le fait mettre au lit, petit à petit, très gracieusement comme on couche un bébé. Et elle semble s'amuser, mais pas Biètrand)
- TANTE - Loukîz on pô çoula. Qui c'èst nozé 'n bèle cope come vos deûs. Vos-ôtes, dèmons, vos n'divôrc'rez nin (elle sort)
- ANETE - Alè, foû dè lét !
- BIETRAND - Eh la! doûc'mint èdon! (il saute hors du lit et va vérifier si la Tante est bien rentrée dans sa chambre, pendant qu'Anète se lève à son tour) Ele èst st'è s'tchambe!
- ANETE - Bon! (comme Biètrand l'admire machinalement) Qui ratindez-ve ?
- BIETRAND - (se resaisit) Oh! pardon (il passe par la porte-fenêtre sur la terrasse et siffle plusieurs fois vers la gauche puis revient en scène)
- ANETE - Et mès valîses ?
- BIETRAND - Ele sont la. Dji lès va cwèri (il ouvre la porte du cabinet de consultation et les prend - Sergnac entre par la porte-fenêtre suivi de Dolly - il est toujours en complet veston - Dolly porte un déshabillé et tient e mains, une brosse et verre à dents)
- SERGNAC - (circonspect) Tante Minnie! est-èle coûkie ?
- BIETRAND - Awè. (Sergnac éternue)...Chutttt! c'n'èst nin po çoula qui fât stièrni come on vè !
- SERGNAC - Po v'z-ôre hûfler, dj'aveû lèyf m'fignièsse â lâdje. Rèzultat!
- BIETRAND - Tinez! lès clés d'voss'st-aûto èt vosse valise.
- ANETE - Dji r'prind l'meune (ce qu'elle fait)
- DOLLY - (donnant la brosse à dents à Biètrand) Vosse breûse à dint, mi p'tit cok
- SERGNAC - Adon! come on a dit ? Lès feumes avou lès feumes, lès omes avou lès omes
- BIETRAND - Avez-vè trové ôtchwè ?
- SERGNAC - Nèni. Vos m'avez dit qui dji n'divève rin fé. Et vola wice qui dj'so. Si m'mame vèyéve ça !
- BIETRAND - Mi, dji volève bin passer l'nute è l'minme tchambe qui m'crapôte. Mins vos, nèni. Adon, qui est-c'qu'a èmacralé tote l'atèlye ?

- SERGNAC - Mande èscuse, mins si n'saquif a èmacralé l'atèlèye, c'èst bin Mama'zèle !
- DOLLY - Mi ? Qué toupèt lu cila.
- SERGNAC - Vos n'aviz nin a v'fé passer po Madame Bardou.
- DOLLY - Po k'mincf... qui s'a fèt passer po Moncheû Bardou ?
- SERGNAC - Ah! mins la... c'èst l'Matante qui l'a volou.
- DOLLY - Mi ossu, c'èst l'Matante.
- BIETRANDE - Assé! Vos èstèz Moncheû èt Madame Bardou...èt lès Bardou n'si kèrlèt djamâye. C'èst st-ine cope come on 'nnè fèt pus. Come nos-ôtes. (à Dolly) D'ottant pus qu'asteûre, vos ossu, vos ratindez 'n èfant.
- DOLLY - I n'a qu'mi qu'n'èl saveû nin!
- BIETRANDE - Et da Moncheû.
- DOLLY - On ârèt tot vèyoû !
- BIETRANDE - (à Sergnac) Et vos, vos l'divez dôrloter tote djoû. Vos d'vez èsse fwért amoureûs onk di l'ôte. Bon! dimin, i n'ârèt co brâmint dè'pan so l'plante Asteûre, dihans-nos bone nute bin djintimint....Bone nute, Anète! (il lui baise la main)
- SERGNAC - (baise la main de Dolly) Bone nute, insi, Mam'zèle !
- ANETE - (à Dolly, en fausse sortie) Bin ètindou, Mam'zèle, c'èst mi qui prindrè li lét-relax.
- DOLLY - Et mi qui comptève vis lèyf l'grand lét
- ANETE - Djamâye! Vos roûviz qui c'èsteût l'meune.
- DOLLY - Nèni djustumint, dji n'l'a nin roûvi.
- ANETE - Et bin asteûre n'f sondjiz pus.
- BIETRANDE - Anète! vos roûviz qui Gisèle Bardou èt vos, vos v-s'adorez! Fez come mi. Dji deû bin mostrer d'l'atach'mint po in-ome qui dj'ènn'a k'foute.
- SERGNAC - Parèyliumint Moncheû !
- BIETRANDE - (aux 2 femmes) C'èst st-ètindou, èdon vos deûs. Tanty pout aveûr on toûbion. Adon! on còp d'hûflet èt Anète racourt chal â pus abèye.
- ANETE - D'acwèrd, mi-amoûr!
- SERGNAC & DOLLY) - (ensemble) Kimint ? ...Pardon ?
- ANETE - Oh! dji n'sé pus çou qu'dji raconte. (sortie des 2 femmes)
- SERGNAC - Bon! kimint nos alangn' arindjî nos-ôtes ?
- BIETRANDE - Doûc'mint èdon vî cadet. Dji n'supwète nin d'èsse kiboûyi.
- SERGNAC - Mins dji n'vis k'bôye nin. Anfin, il èst tot l'minme tins dè sondjî a dwèrmi. Dj'a somèye mi.
- BIETRANDE - Mi ossu. Por li sèmdi. Vos m'avez èspètchî d'aler a l'mér. Mins vos n'm'èspètchrez nin dè dwèrmi.
- SERGNAC - Li somèye !! Vola co 'n saqwè qui nos ralôye tos lès deûs.
- BIETRANDE - Poqwè, èco ?
- SERGNAC - Tins don ! Et Anète ?
- BIETRANDE - Ni tchèrans nin foû vòye èt vèyans l'situâcion téle qu'èle èst. Nos feum ont chaskeune on lét a pârt ? Mins nos-ôtes! nos n'polans portant nin dwèrmi èssonle?

- SERGNAC - Ci sèrèût foû dès régues! Seûl'mint, i n'a lès lwès d'l'ospitâlitè. Mi, dji so vost-invité. So on fâ no, mins invité tot l'minme.
- BIETRAN - çou qui vout dire qui dji v'deu lèyf m'lét ?....d'acwèrd!
- SERGNAC - Dji v'rimèrcihe. Dèmons, si c'n'èst nin come Anète qu'a lèyf l'sonk' a Dolly, avou l'arèdje è vinte.
- BIETRAN - Vos n'vôrfz nin qu'âd'dizeûr, dji v'dêrlotèye, qui dji v'tchante ine hosseûse ?
- SERGNAC - Dji v'deu dire qui dji n'so nin fwért èstchanté dè passer l'nute avou l'ome qu'a mârtrizé Anète.
- BIETRAN - (outré) Mi, qu'a mârtrizé Anète ? Mi ? Coûkîz-ve, tinez la! Et n'djâzans pus d'Anète. Ni djâzans pus d'rin. Nos n'avans pus rin a nos dire. Wârdans lès grands sorîres èt lès côps fôrés po d'min. Bone nute !
- SERGNAC - Bone nute ! (un temps) ...Dji tûze a n'saqwè, mi. ..Deûs omes dismoussîs è minme lét... c'èst assé disgostant. Mins deûs omes tot moussîs, polèt fwért bin dwèrmi essonle.
- BIETRAN - Signèûr !..... Anfin, c'èst st-eune idèye.
- SERGNAC - Loukîz d'vins lès trins. il arive co bin qu'on dwème, sipale conte sipale avou dès djins qu'on n'kinohe nin èt quéque fèye pò ragostant.
- BIETRAN - C'èst co vrèye !
- SERGNAC - èt brâmint pus disgostant qu'vos.
- BIETRAN - Vos èstèz binamé..... èt pus qu'vos ossu...
- SERGNAC - Volez-ve fé 'n sâye ?
- BIETRAN - Bin voltî ! (il commence à se rhabiller)
- SERGNAC - Dji v'dimandrè seûl'mint dè bodjî vos solés.... D'vins lès trins, c'èst l'minme afère.
- BIETRAN - c'èst djusse !
- SERGNAC - Figurez-ve qu'on djoû, dji m'a trové è l'minme situâcion.
- BIETRAN - Tènè, tènè !
- SERGNAC - Advinez avou quî ?.... Avou Anète. ..On wîk-end ossu...Dès ôtèls plin a make. Djusse ine seûle tchambe....avou rin qu'on lét...
- BIETRAN - Et adon ?
- SERGNAC - Et bin, dj'a dwèrmou, tot moussî, d'vins on fôteûye. Dji deu dire qui dj'n'a nin sèré l'oûye ine sègonde.
- BIETRAN - Awè, mins chal, è lét, ci n'èst nin Anète !...Qué costé inmez-ve li mî ?
- SERGNAC - Oh! vos savez, mi, dji n'a d'keûre. Dji so vî djône ome, çou qui fèt qu'dj'a tofèr dwèrmou tot seû.
- BIETRAN - (s'allongeant) Mi, c'èst l'gôche. Avou Anète ossu, dji m'mèteve todîs a gôche.
- SERGNAC - (qui s'allongeait, se redresse, choqué) Dihez don ! Ni v'djinnez nin !
- BIETRAN - Oh! mande èscuse ...(ils sont tous deux allongés)
- SERGNAC - Di tote manîre, dji v'toûn'rè l'dos.
- BIETRAN - Sèyez' sins sogne, mi avou..... èstèz-ve bin ?
- SERGNAC - Bin!... c'èst bécôp dire. Dji sèrè sûr mî avou Anète.
- BIETRAN - On a conv'nou qu'on n'djâzéve pus d'Anète. Bone nute !
- SERGNAC - Eco 'n pitite kèstion Ronflez-ve ?

- BIETRAN - Nèni!...mins dji pite... come lès tchvâs !
- SERGNAC - Dj'aveû rëzon dè pinser qu'Anète aveût sofrou màrtire avou vos. (Sergnac s'étalant, repousse toujours Biètrand qui finit par tomber) C'est èwarrant l'plèce qui v'fât.
- BIETRAN - (par terre)chal, dèmons, dj'ârè d'èl plèce.
- SERGNAC - Vos n'djâzez nin tot hôt, tot dwèrmant ?
- BIETRAN - Nèni! èt vos, èstèz-ve "somnambule" ?
- SERGNAC - Quéle fdèye ! Poqwè ?
- BIETRAN - ça m'èspètch'reût di v'vôyf â diâle ! vos friz tot seû.
- SERGNAC - Djâzez, djâzez....mi, dji mète mès boules d'wate.
- BIETRAN - (sautant sur ses pieds) ça n'pout pus durer insi !
- SERGNAC - Dji v'z-a displêhou ?
- BIETRAN - Nèni! Mins tûzez on pô a çou qui l'advinreût si Tanty djoupéve ou s'rilèvéve mâye. tot l'monde acourreût chal. Qué tâvlè pò Tanty ! Lès feumes avou leû tchmîche di nute èt nos ôtes avou nosse veston, a eune eûre â matin. Qui pins'reût tantante ? ..Hin ?....alè!, i fât qu'nos mêtanse nos pyjamas !
- SERGNAC - (saute à son tour) ah! nèni! nin an pyjama !
- BIETRAN - c'èst çou qu'dji pinsève ossu, mins....
- SERGNAC - Bon! Adon, métans nosse pyjama, mins sins nos coûkî !
- BIETRAN - (lui indiquant) li cabinèt d'twèlète èst la
- SERGNAC - Awè, merci... dj'èl kinohe. (Sergnac passe dans le cabinet de toilette, et Biètrand se déshabille sur scène pour se mettre en pyjama)
(en coulisses) ... tins, vos n'fez nin vosse bâbe avou on rèzeû élèctrike ?
- BIETRAN - Dji n'supwète nin çoula
- SERGNAC - (toujours off) c'èst come mi. èco 'n saqwè qui nos ralôye tos lès deûs. Vos l'fez â pincê ou a l'crinme ?
- BIETRAN - A l'crinme !
- SERGNAC - Ah! awè, dji veû. Oh!...crinme a l'ôle di doûcès-amandes!... mi, dji d'mèure fidèle â pincê (il montre le nez) Avez-ve fini ?
- BIETRAN - Vos polez riv'ni.
- SERGNAC - (entrant en pyjama et en chapeau) Dji tûze chal, mi...Deûs omes an pyjama dizo lès cof'teûs, ci n'èst wère prôpe. Sèrèût mî a l'copète. Loukîz d'vins lès trins...lès coûtchètes !...I n'a onk a l'copète di l'ôte, mi dîrez-ve.....
- BIETRAN - (envisageant) ...nèni, dji n'vis di rin..... i n'a nin a dire, mins vos avez d'l'fdèye.....Ratindez ! (il va prendre la table)
- SERGNAC - Dji ratind ! (le voyant) ...qu'alez-ve fé avou 'n tâve ?
- BIETRAN - Ine coûtchète ! Ni d'manez nin la come onk qui ratind l'trin ! afdîz-m'
- SERGNAC - Mins c'èst 'n tâve di bwès! c'èst deûr, li bwès !
- BIETRAN - Dji mètrè l'payâsse dissus.
- SERGNAC - Et mi ? dji dwèm'rè su lès r'ssôrts ?
- BIETRAN - Bon!! dji prindrè lès cossins. D'acwérd ?
- SERGNAC - Pinsez-ve qui ça frèt ?

- BIETRAN - Awè, qwand dji sèrè d'sus...
- SERGNAC - Mins i fât poleûr f ariver,,dissus ! (c'est terminé et ils contemplent leur oeuvre, satisfaits)
- BIETRAN - Qu'ennè d'hez-ve ?
- SERGNAC - Bê.... c'est tot-a-fêt on wagon-lét !
- BIETRAN - Ni bodjiz nin ! (il disparaît dans le vestibule - Sergnac éprouve la solidité de l'échafaudage. Biètrand revient avec une petite échelle métallique qu'il appuie sur la couchette du haut et grimpe) ...Mi, dji prend tofèr li d'zeûr. èt vos ?
- SERGNAC - Mi ossu!....mins come dji so bin aclèvé, dji v'z-èl lê. (Biètrand s'allonge en haut et Sergnac s'allonge en bas, pas rassuré sur l'équilibre de la table)
- BIETRAN - Et bin! dji n'sâreû èsse mî..... èt vos ?
- SERGNAC - Bah !.. ça n'vât nin l'trin bleû savez.
- BIETRAN - Aloumez l'lampe di nute, li boton èst tot près d'vos (veilleuse bleue)
- SERGNAC - Ine fèye, è trin bleû djustumint, li dame di d'zeûr a rôlé a l'valèye.
- BIETRAN - Et adon ?
- SERGNAC - Adon, rin !...Bone nute !
- BIETRAN - (réjoui) Et bin, mi,dj'inme bin lès wagons-léts !
- SERGNAC - Hoûtez bin! si vos djâzez to-l'tins, dji n'pôrè mâye m'èdwèrmi.Por, si vos r'mouwez insi...dj'a bin sogne qui vos n'toumez' so m'cabu !
- BIETRAN - Dji n'rimowe nin mi !
- SERGNAC - C'èst mutwè l'mouv'mint dè convwè !
- BIETRAN - Si vos volez, âs Guilièmins, nos candj'rans d'coûtchète ! Bone nute !
- SERGNAC - Quéne tcholeûr ! ..Li tchâfèdje va trop fwért. vos avez sûr tchoûki l'manète astoke !
- BIETRAN - Dji n'a nin stu âtou d'èl manète.
- SERGNAC - ça n'vis freût rin dè bahî l'fignèsse s'i-v'plêt ?
- BIETRAN - Po ramasser dè crahès è mi-oûye ? (un temps)
- SERGNAC - Ah! nèni, ci n'èst pus possipe....dj'inme mî d'aler lére li gazète è coulwér...
- BIETRAN - Alè, alè! ni v'mâv'lez nin, djan! (il dégringole) Candjans d'plèce èt n'è djâzans pus.
- SERGNAC - Vola djusse, çou qu'a st-arivé è trin bleû!
- BIETRAN - Paçe qui vos idèyes n'avît nole cogne..... nos èstans deûs èstènés. Et l'matante ?
- SERGNAC - Qwè, l'matante ?
- BIETRAN - S'èle arivéve mâye èt veûye nosse lét a deûs ostèdjes ?
- SERGNAC - Vos pôriz todis li fé creûre qui c'èst po fé plêzîr a l'chèrvante.
- BIETRAN - Li chèrvante èst mutwè 'n dimèye douce...mins nin l'matante. alè, alè! (il enlève la table)avez-ve fêt vosse tins d'sôdârt ?
- SERGNAC - Awè, mins d'vins lès burôs.
- BIETRAN - ça n'm'èware nin! Alè, dinez-m' lès lifous (Sergnac prend les draps et les lui donne) Adon! vos n'avez mâye monté d'garde ? (il refait le lit)

- SERGNAC - Nèni, poqwè ?
- BIETRAN - Pace qui, totes lès deûs eûres on s'discandj'reût, on dwèm'reût chascônk si toûr .
- SERGNAC - Vos volez dire " on s'ricoûk'reût "
- BIETRAN - C'èst çoula
- SERGNAC - Mitan-mitan ? D'acwérd! c'èst vos qui prind l'prumf toûr ?
- BIETRAN - Nèni! vos! mi, dji n'a nin somèye.
- SERGNAC - (remontant sa montre) Mètans nos montes a l'eûre. Quéle eûre avez-ve ?
- BIETRAN - Onze eûres, 24 ! come a l'ârmèye !
- SERGNAC - Adon, vos m'dispièrtez a ine eûre, 24. Vos dwèrmez avou l'fignèsse à lâdje ?
- BIETRAN - Bin oblîdjî, si dj'deû mâye hûfler !
- SERGNAC - Awè, c'èst vrèye (il se couche - Biètrand a pris un livre) Vos alez lère
- BIETRAN - ça v'dèrindje ?
- SERGNAC - Li loumfre, awè.
- BIETRAN - (ferme sèchement le livre) Bon!! Dji n'lèrè nin adon. (il allume une cigarette)
- SERGNAC - Dji v'deû dire ossu qui dj'a mâ m'gozf.
- BIETRAN - Volez-ve eune bouyote ?
- SERGNAC - Nèni, mins vos m'frîz plèzîr dè n'nin foumf.
- BIETRAN - Bon!! dji n'foum'rè nin adon! (écrase sa cigarette)
- SERGNAC - Bin aîmâve..... qu'alez-ve fé adon ?
- BIETRAN - Dji va monté l'garde !
- SERGNAC - Oh! qui c'èst bas po m'tièsse. N'ârfîz-ve nin on cossin ?
- BIETRAN - (excédé) On cossin !! D'acwérd, mi-ad'djudant ! Pôve Anète!, vos alez knohe dès bèlès nutes!(il sort) Eune, deûs...eune, deûs !
- TANTE - (off) ..vos n'dwèrmez nin co, mès canârd ? (Sergnac disparaît vivement sous les draps - La tante apparaît sur la pointe des pieds, regarde le lit où l'on ne distingue que la forme d'un seul corps - Etonnement - Entrée de Biètrand)
- BIETRAN - (porte le coussin comme un fusil) eune, deûs....eune, deûs !...(il découvre la Tante qui le regardait, ahurie) aïe, aïe! ah!la, la, la!...vinez abèye! alè! èvôye! (il a sauté sur elle et l'entraîne vivement, irrésistiblement)
- TANTE - Qui n'a-t-i ?...èt Anète, wice èst-èle ?
- BIETRAN - (montrant Sergnac) Wice sèrèût-èle Tanty, qui la! Chuttt! èle dwème! vinez' abèye, djan!
- TANTE - Rin qu'on p'tit bêtche.
- BIETRAN - Nèni, nèni, nèni.... Dji so d'garde, mi ! (Sergnac vient à la rescousse en émettant un ronflement sonore)....Etiandez-ve ?
- TANTE - Mins èle va sofoké la d'zos! ...èle n'a mâye ronflé insi.
- BIETRAN - Djamâye!...qui volîz-ve Tantine ?
- BIETRAN - On cossin....mins vos l'avîz adviné !

- BIETRAN - On cossin ? Bon! dj'èl va cwèri.
- TANTE - Mins vos l'avez !
- BIETRAN - Ah! awè, c'èst vrèye!
- TANTE - Ci n'èsteût nin por mi ?
- BIETRAN - Siya, siya...siya èdon. Tinez, vol'la. Et ni d'manez nin chal, vos v'z-alez r'freûdi ... (vigoureux éternuement de Sergnac) vèyez-ve ?...
- TANTE - C'èst Anète ?
- BIETRAN - Awè! chal, c'èst plin d'corant d'êr, èt vos riskez d'atrapé on rume di foûre.
- TANTE - Di foûre ?
- BIETRAN - Bin awè, avou l'foûre dès tchvâs d'l'ârmèye.....alez'-è, Matante (il éternue)
- TANTE - (fausse sortie) dj'a d'l'êwe da Catrène-Sèrè. Dj'èl va cwèri...
- BIETRAN - A Sèrè ?
- TANTE - Mins, nèni, è m'tchambe.
- BIETRAN - Damadje !
- TANTE - Mâlureûse! on rume di foûre! èt d'vins l'état qu'èle èst! (elle sort complètement et aussitôt, Biétrand lance énergiquement à Sergnac)
- BIETRAN - Alè! foû d'la! Rassimblumint! L'alèrte èst houte! (il va sur la terrasse, siffler éperdument)
- SERGNAC - Dj'a bin fêt dè ronfler.
- BIETRAN - Mins nin dè stièrni! Foû di d'la! nom di Hu! (il siffle)
- SERGNAC - Mès pantoufes ?
- BIETRAN - On s'è fout! alez' a pîds d'hâs! (il siffle)
- SERGNAC - Po z'atrapé n'saqwè d'mâva ?
- BIETRAN - (le prend aux épaules et l'éjecte) èt d'hez a Anète qui vos lf avez d'né vosse rume.
- SERGNAC - (en sortant pieds nus) Dji n'a pont d'rume, mi !
- BIETRAN - (sur la terrasse, siffle toujours) Mins, qui tchipte-t-èle la ? (retour de la Tante avec un flacon et une cuillère - Sergnac qui sortait, pour l'éviter se fourre dans le cabinet de toilette)
- TANTE - Vos alez veûye come c'èst souvèrin.... Tins! èls èst r'lèvèye ?
- BIETRAN - Awè! vos l'avez dispièrté (il siffle)
- TANTE - Di tote manfre, èl falève dispièrter po prinde si couwî. Wice èst-èle
- BIETRAN - Ele va riv'ni.... èle va v'ni (il siffle)
- TANTE - Avez-ve on tchin, vos ?
- BIETRAN - Mi ?..nèni !
- TANTE - Adon, poqwè hûflez-ve insi ?
- BIETRAN - Bê, vos savez.....a cist-eûre chal..... on n'sét qwè fé èdon ...
- TANTE - Ele n'èst nin èvôye a l'ouhe avou s'freûd hin sûrmint ?
- BIETRAN - Oh! nèni èdon. Ratindez....oh! dji tûze! èle èst è cabinèt d'twèlète.. n'èl dèrindjîz nin (il veut prendre le sirop) dji lf va d'né mi-minme.

- TANTE - Nèni, vos n'avez nin l'toûr .. èt flâwe come vos èstèz, vos n'l'oblid'riz nin a l'prinde....siya,siya, dji v'kinohe (elle verse le sirop dans la cuillère) ...tinez Anète.... alè, buvez çoula, ça v'frèt dè bin, dèl bone êwe da Catrène-Sèrè....alè,alè, ni v'fez / nin pryî djan....
- BIETRAND - Vèyez-ve ! èle ni vout nin vost-êwe di Sèrè (tournés tous deux vers la tenture du cabinet de toilette, ils ne voient pas Anète qui, enfin accourue, se précipite sous les draps du lit)
- TANTE - Anète ! alè, buvez mi-èfant ! (elle ramène la cuillère vide, c'est Sergnac qui a dû boire)...ah! vos vèyez ! (riant tous les deux)
- ANETE - (dans le lit) Coucou ! (ahurissement de la tante en se retournant - Sergnac s'échappe)
- BIETRAND - (rit très haut et très faux) Ha,ha,ha !
- TANTE - (va soulever la tenture, n'y comprenant rien) ..Mins !!....wice èstîz-ve don vos ?
- BIETRAND - C'èst st'ine atrape !
- ANETE - Come qwand dj'èsteû p'tite, Tantine.
- TANTE - Ah! lès balteûs!.... mins on n'rèye nin avou s'santé... Alè, buvez vosse couwî !
- ANETE - Mi couwî ? ..Poqwè ?
- TANTE - Vos ronflez come on soflèt d'fôdje èt vos stièrnihez co pé qui.... on tchvâ d'l'ârmèye.
- ANETE - Mi ??
- TANTE - Awè, vos ! Mins tot dwèrmant, vos n'vis-ènn' avez nin aporcû, m'fèye !
- ANETE - (repoussant le sirop) Nèni, Tantine...ça pass'rèt come ôte-tchwè
- TANTE - Buvez, v'di-dje ! Alè, fez ça por mi èt po Catrène-Sèrè.
- ANETE - (avale avec une horrible grimace) Pouah !....
- TANTE - Alè, vos ossu (enfourne de force une cuillère à Biètrand) (à Anète) Vos èstèz tote èdjalèye !...Biètrand! ricoûkîz-ve èt rèstchâfez-l' divins vos brèsses...alè, ni fez nin co l'djin-né èdon !
- ANETE - Nèni! nèni Tanty ! i va st'atrapé m'freûd !
- TANTE - èt bin, qui l'atrape ! Ine ome deût tofèr si sacrifyî po l'feume qu'il-inme (elle pousse Biètrand dans le lit) èt sèrrez-l' bin fwért èdon vos, l'tchôd mâye ! èt si ça n'va nin mîs, vos m'dispiètrez.. vos hûflez on còp, èt dj'arive (elle sort)
- BIETRAND - I fât qu'dj'èl hûfèle ossu louke asteûre... Tchôd-mâye qu'èle a dit ? Mins vost-ad'djudant-la! Dji n'sé nin wice qui vos l'avez rècrûté, mins vormint, c'èst çou qu'on pout dîre : "Prumîre classe" !
- SERGNAC - (qui est entré) vos n'èstèz wère prèssé dè hûfler la vos !
- BIETRAND - Dihez don vos, l'ad'djupète ! Dji pou tot l'minme mi lèyî ravu, nèni ? L'alèrte a stu tchôde assé !

- SERGNAC - Pôye li tins qu'èle èst houte, l'alèrte !
- ANÈTE - (qui est sortie du lit la première) Poqwè n'm'avez-ve nin dit qu'dj' èsteû èrumèye ?
- SERGNAC - Pace qui c'èst mi qu'èst l'so !
- ANÈTE - So !...mins c'èst mi qui beû l'êwe da Catrène !
- SERGNAC - Mandè èscuse ! c'èst mi !
- BIETRANDE - èt mi avou ! nos nn'avans bu turtos ! (comme Anète cherche tête baissée, à droite, à gauche) Qui cwèrez-ve la ?
- ANÈTE - Mès pantoufes.
- BIETRANDE - (trouve une mule) ..vo 'nnè la eune !
- SERGNAC - (trouve l'autre) ..vola l'ôte ! (elle s'assied sur le bord du lit, Biètrand s'approche avec la mule, elle lui tend une jambe, aussitôt Sergnac se précipite avec l'autre. Petite scène muette, coupée des soupirs de Sergnac)Asteûre, mi p'tite Anète, vos m'friz bin plêzîr dè n'nin d'morer insi si pô moussèye, divant vost-ome èt vosse galant.
- ANÈTE - Bon! dji v'lê tos lès deûs.
- BIETRANDE - Awè! alez' bin vite rapâfter Dolly qui deût èsse tracassèye. èt ni sèrez qu'in-oûye èt drovez vos deûs orèyes.
- ANÈTE - On bon mwèyin po dwèrmi tins çoula ! (elle sort)
- SERGNAC - ça fêt qu'ossi vite qui dj'a l'dos toûrné, vos 'nnè profitez po m'rabahî âs-oûyes d'Anète ?
- BIETRANDE - Mi ??
- SERGNAC - Rècruwe di prumîre classe !! vos n'sèrîz nin, par hazârd, disconte li r'marièdje di vosse feume ?
- BIETRANDE - Mi ? Gote dè monde ! Tot vèyant l'galant qu'èle s'a tchûzi lèye minme, dji comprend asteûre qui l'ome, qui s'matante lî aveût tchûzi, ni polève nin lî conv'ni.
- SERGNAC - Adon, èl plèce di m'kidjâzer, vos, l'ome di scyince, vos frîz mîs di m'diner quéques bons consèyes.
- BIETRANDE - Houôtez m'binamé ! C'èst po nosse divorce qui nos-ovrans turtos. Adon, ci n'èst nin l'moumint di m'dimander kimint v'z'î prinde avou Anète po rèyûssi avou lèye çou qu'dj'a vèssou,mi.
- SERGNAC - N'è djâzans pus. (Biètrand s'est couché) ..Vos v'coûkîz ?... mins, djî tûze, c'èst todîs a m'toûr !
- BIETRANDE - Ah! bon (il lui recède la place)
- SERGNAC - èt... dè sé d'couhène ?
- BIETRANDE - Qwè ? dè sé d'couhène ?
- SERGNAC - Enn'avez-ve ?
- BIETRANDE - Nin sor mi, nèni ! Poqwè fé ?
- SERGNAC - Po m'gargarizer !
- BIETRANDE - Vos trouv'rez sûr ine sôrte ou l'ôte è l'farmacie dè cabinet d'twèlète.
- SERGNAC - A l'idèye !... profitez 'nnè po founî 'n cigarète...

- BIETRAN** - Merci, mi-ad'djudant ! (Sergnac disparaît dans le cabinet de toilette - Biètrand, exaspéré, se laisse tomber dans le fauteuil en éprouvant le confort qu'on peut en attendre, en lissant voluptueusement une cigarette. A côté, les glou-glous de Sergnac se gargarisant commencent - Biètrand soupire de plus en plus horripilé. Sergnac crache. Les glou-glous reprennent crescendo... Excédé, Biètrand se lève et va fumer sa cigarette dans le jardin, en sortant, il imite les glou-glous de l'autre) dji n'vôreû nin èsse si feume! (les glou-glous de Sergnac s'élèvent, tonitruants à présent)
- TANTE** - (en coulisses) Anète ! vos v'gargarisez ? (elle entre, sa stupeur en trouvant le lit et la chambre vides. Elle n'est pas revenue de sa surprise que la tenture du cabinet de toilette se soulève, livrant passage à Sergnac en plein gargarisme, il tient la tête si renversée en arrière qu'il ne peut voir la Tante. Celle-ci est médusée, que fait là, Mr Bardou, et se gargarisant ?? De son côté, Sergnac, ayant dépassé la tante, constate que Biètrand n'est pas là et le cherche avec des regards de biais sans cesser ses glou-glous.. c'est la tante qu'il finit par découvrir. Il s'étouffe avec son gargarisme qu'il avale avec une grimace)
- Qui fez-ve la, moncheû Bardou ?
- SERGNAC** - (d'une voix brisée) dji pinse qui ça s'veûnt.....dji m'gargarize
- TANTE** - Kimint ! vos avez candji d'tchambe, vos lès qwate ?
- SERGNAC** - Ah! nèni, nin du tout !
- TANTE** - èt mès canârds ?... is sont st'èvolés !
- SERGNAC** - (sautant sur son fusil) Wice n'a-t-i dès canârds ?
- TANTE** - Et bin ça ! dji n'sondje nin portant ! Qwand dj'a kwité torade, Anète èt Biètrand èstît si bin ravôti d'zo lès cof'teûs, serrés onk conte l'ôte....
- SERGNAC** - Hin ? (indigné) èn'èstèz-ve sûre ?
- TANTE** - Bin awè! ...c'èst bin d'vins c'lét chal qui dwèrmèt ?
- SERGNAC** - Awè,awè....mins nin si près qui vos l'dihez
- TANTE** - Ah ?.. is-sont kèrlé ?
- SERGNAC** - (se reprenant) Nèni, nèni !
- TANTE** - Mins anfin, wice sont-i ? èt vos, poqwè v'z'alez-ve gargarisé è leû cabinèt d'twèlète ?
- SERGNAC** - C'èst fwért simpe èdon Madame. C'èst m'feume..... vos wèyez qui c'è:
- TANTE** - Madame Bardou ?
- SERGNAC** - Awè, cisse-lal..... Tot d'on còp, èle a st'avu on dèrindj'mint....
- TANTE** - Nin vrèye ?
- SERGNAC** - Siya!...dji n'a fê'qu'ine hope èt.... vosse nèveû èst Docteur èdon?.
- TANTE** - Is sont tos lès deûs adlé lèye ?
- SERGNAC** - Tot djustumint !
- TANTE** - èt vos, so c'tins-la... vos v'gargarisez ?

- SERGNAC - Bê, awè..... insi....tot passant.... inte deûs pwêtes
- TANTE - Vinez avou mi tot fé dreût !
- SERGNAC - Wice ?
- TANTE - (sortant) Tot près d'vosse feume sûrmint !
- SERGNAC - (la poursuivant) Nèni,nèni !.. n'f alez nin!...çi n'sèrèt rin....
Matante Minnie....nin vos... lès vizites sont disfindowes... (on ne l'entend plus) - (Entrée de Biètrand revenant du jardin, achevant sa cigarette, très décontracté, à cent lieues de se douter de ce qui se passe. Comme Sergnac a laissé le robinet du lavabo ouvert, Biètrand l'entend couler et pense que son compagnon de nuit est toujours à ses soins dans le cabinet de toilette. Décidé à s'amuser un peu aux dépens de Sergnac, il a un sourire malicieux vers le cabinet de toilette)
- BIETRANDE - (entre ses dents) Ah!ah! ratindez 'n'miyète....mi-ad'djupète ! (il va prendre un petit hérisson en peluche et le fourre dans le lit tout au fond des draps. Tout heureux de la bonne blague qu'il prépare à Sergnac il rit tout seul. - Entrée par porte-fenêtre, d'Anète, loin d'être souriante, elle, catastrophée plutôt)
- ANETE - (haletante) Tantine !!
- BIETRANDE - Qwè, Tantine ?
- ANETE - Ele voléve a tote fwèce moussi è nosse tchambe. Par boneûr, Sergnac l'a èspêchî....
- BIETRANDE - (bondit vers le cabinet de toilette) Sergnac ? Nom di Hu ! (personne) Wice èsse-t-i ? Mins bon Diu d'bwès, poqwè voléve-t-èle intrer amon lès Bardou ?
- ANETE - Qui sé-dje don mi ! Dj'a bizé come ine bale foû d'on fizik !
- BIETRANDE - (se maîtrisant) Alè,alè, ni v'fez nin trop' di bîle. Les copes sont essonle, c'èst l'principâ... (bruit de pas - Biètrand et Anète se fourrent précipitamment au lit....Anète crie "Aïe"! On comprend qu'elle s'est piquée au hérisson...- Entrée de la Tante, qui ne regarde pas tout de suite le lit, n'entrant que pour fermer la fenêtre)
- TANTE - Kimint n' nin atraper on freûd avou tote li fignèsse â lâdje ! (elle les découvre dans le lit) Ah! vos èstèz d'dja riv'nou ?
- BIETRANDE - (embarrassé) Riv'nou ?.....Anète! nos èstans riv'nou ?.....Awè,awè, nos èstans riv'nou !
- TANTE - èt adon, kimint va-t-èle ?
- BIETRANDE - (regardant Anète) ..mîs !...brâmint mîs ! èle ni ronfèle pus. l'êwe di Sèrè l'f a fêt dè bin.
- TANTE - Mins i n's'adijhe nin d'Anète. Dji v'dimande kimint va Madame Bardou.
- BIETRANDE - Ah! Madame Bardou! èle va fwért bin, lèye Madame Bardou.
- TANTE - èt s'dèrindj'mint ?
- BIETRANDE - (inquièt) èle a stu dèrindjèye ? (il veut sortir du lit) Fât qu'dji vè veûye !
- TANTE - Mins vos v'nez di d'la ! (Anète a retenu Biètrand et l'a rassuré d'un regard)
- BIETRANDE - Qui èsse qui v's'a dit qui m'cra.... Madame Bardou esteût dèrindjèye
- TANTE - Qui sèrèût-ce, qui si-ome !

- BIETRAN - (furieux) Di qwè s'mèle-t-i lu cila ? qu'aveût-i mèzâhe di v'raconter çoula, lu ?...Anfin, Anète! il-èst vrèy'mint abôminâbe !
- TANTE - Kimint ? Vos volîz m'èl catchî ? Adon, c'èst qu'c'èst grâve ?
- BIETRAN - Madame Bardou ? Mins, nèni ! C'èst lu qui piède li tièsse po rin. Anfin, vos savez k'mint qu'il-èst.... on lét a pârt! èt on cossin! èt dè sé d'couhène! Ah! il-a bin candjî nosse pôve Bardou ! Come dji plin s'feume !
- TANTE - Poqwè n'm'a-t-i nin lèyî intrer ?
- BIETRAN - Oh! mins la, dji n'li done nin twért savez ! I n'fât mâye sèzi lès malâdes.
- TANTE - Vos vèyez bin qu'èle èst malâde !
- BIETRAN - Mins nèni ! çî n'èst rin... treûs còps rin !
- ANETE - (se piquant encore au pied) aïe !
- TANTE - Vos! dè moumint qui c'n'èst nin vosse feume !
- BIETRAN - Djustumint, c'èst m'..... ci n'èst nin m'feume, mins c'èst tot fé parèye. èt si dji d'mèure chal è m'lét, c'èst pace qui n'a noû dandjî. Minme avou si-ome (il rit) Ah!ah!..(il se pique) aïe !
- TANTE - èt mi, ça m'tracasse pace qui Madame Bardou èst come Anète, lèye ossu pwète in-èfant !
- BIETRAN - èle n'èst sûr nin d'vins lès doleûrs !
- TANTE - Po on docteur! qui n'comprend nin çoula!.... Rawârdez-m' (amorce une sortie)
- BIETRAN - Wice alez-ve ?
- TANTE - Dji r'vin sol'còp ! (elle sort)
- BIETRAN - Bin ovré, l'ad'djudant ! (comme Anète sort du lit) èt vos, wice alez-n'avez-ve nin ètindou çou qu'èle a dît : "Dji r'vin sol'còp". adon, dimanez chal !
- ANETE - Dji n'pou pus supwèter ça !
- BIETRAN - C'èst st'a vosse tchèsseû d'canârdz qui fât dire ça ! Pinsez-ve qui dji m'plê bin mi ? C'èst mi qui monte li garde ! Dji n'pou nin lére ! Dji n'pou nin foumî ! Dji n'pou nin m'couûki qui qwand v's'èstèz la, seûl'mint, vos n'polez èsse chal qui qwand l'matante î èst ossu !
- ANETE - Ratinde ine èfant qwand c'n'èst nin vrèye ! ci n'èst pus possibe !
- BIETRAN - Mins pusqui c'èst st'ine boûde !
- ANETE - Djustumint ! çoula m'a d'né l'invèye d'ènnè ratinde onk !
- BIETRAN - Vola co ôtchwè louke asteûre ! Il èst vrèye qu'avou l'tchèsseû, vos riskez dè ratinde, awè...mins advitam - ètèrnam !
- ANETE - Aïe ! (s'assied sur le lit) Qu'èst-ce qui m'sititche insi tot l'tins
- BIETRAN - (riant) Ha!ha!...târdjîz ! C'èsteût po z'atrapèr l'ad'djupète ! (il plongé son bras sous les draps pour prendre le hérisson - Entrée de Sergnac qui reste sur le seuil, édifié - Biètrand aboie, amusant Anète qui se déride aussi)... ouah! ouah! ouah!
- SERGNAC - Dji pou v's'aîdi si vos volez !
- BIETRAN - Dji hawe !.... dji n'a nin hûflé !
- SERGNAC - ça s'comprend ! on s'plêt bin sins mi ! dji so djusse bon po l'wagon- lét,mi !

- BIETRAN - Alez-è à pus-abèye ! Li matante va riv'ni.
- SERGNAC - Nin d'avant qu'Anète ni seûye foû d'chal.
- BIETRAN - I va co nos mète divins dès bès draps !
- SERGNAC - (acerbe) Vos f èstèz d'dja !
- BIETRAN - Câse di vos ! Nin contint dè d'ner vosse rume a m'feume, vos avez d'né l'gale a madame Bardou.
- ANETE - çoula, c'èst vrèye André.
- SERGNAC - Dji m'gargarizève !..... qui m'faléve-t-i dire ?.... vos, qu'èst Docteur, vos
- BIETRAN - ci n'èst nin pace qui dji so Docteur, qui tote l'atèlèye deût wârdèr l'lét.
- DOLLY - (cri en coulisses) Mès p'tits canârd ! (Sergnac se cache craignant la Tante, mais c'est Dolly qui avait crié et qui entre)
- BIETRAN - Ah ! c'èst vos !
- DOLLY - Qui s'passe-t-i ?
- BIETRAN - N'amoûssîz nin chal nin pus, vos ! Savez-ve qui v'z'èstèz malâde ?
- DOLLY - C'èst çou qu'on m'a dit.
- BIETRAN - Li Matante va aler è vosse tchambe pò v'sognî !
- DOLLY - èt bin come çoula, vos pôrez v'sitinde è lét avou vosse feume !
- BIETRAN - Alè, dispêchîz-ve, vos deûs ! Alez-è ! Dji hûfèlèrè qwand i fâret. (Sortie de Dolly et Sergnac par la porte-fenêtre) Distindans l'loumîre Nos lî dirans qui nos dwèrmans. Sins qwè, èle va djower à l'infirmière tote li nute. Lèye, li seûle d'èl mohone qui seûye vrèymint malâde ! (il éteint - Sergnac revient en coup de vent, Dolly dans sa foulée)
- SERGNAC - (paniqué) Li matante !! (tous deux courent dans le cabinet de consultations se cognant aux meubles . Biètrand et Anète font semblant de dormir. Entrée de la Tante par la porte-fenêtre, elle porte une bouillo)
- TANTE - Vos dwèrmez, mès èfants ?
- BIETRAN - (voix pateuse) Qui n'a-t-i ?
- TANTE - Asteûre, c'èst lès Bardou !
- BIETRAN - (allumant) Qu'ont-i fêt ?
- TANTE - Dji n'lès r'trouve pus !
- BIETRAN - Nin vrèye !
- TANTE - Dj'èsteû èvôye pwèrter 'n bouyote a Madame Bardou èt.... persone !
- BIETRAN - Is n'sârît-èsse fwért lon èdon. Alez' vis r'coûkî Matante !
- TANTE - Ah! nèni! I n'a sûr ine saqwè d'grâve qu'on m'catche....Bardou a mutwè miné s'feume a l'ospitâ.!
- BIETRAN - Qu'alez-ve tûzer la ! Bardou pormine sûr si feume è djârdin po lî fer prinde l'aîr èdon .
- TANTE - Pinsez-ve ? dj'èl va bin veûye (fausse sortie)
- BIETRAN - Nèni! I fêt trop frisse ! vos avez prindè freûd èt v'ramass'rez on rume ossu. (A ce moment, un bruit provient du cabinet de consultations la tante fronçe les sourcils. Biètrand lève les yeux au ciel, fou d'rag)
- TANTE - Avez-ve ètindou ?

- BIETRANDE - Nèni !
- TANTE - I n'a 'n saquf è vosse burô
- BIETRANDE - Mins nèni ! C'èst sûr ine soris d'vins mès papifs !
- TANTE - Ine saqwè vint dè toumer a l'tére. I n'a sûr ine ome la !
- BIETRANDE - Dihez qu'c'èst Bardou tant qu'vos-î èstèz
- TANTE - Biétrand ! allez veûye !
- BIETRANDE - (démonté) Ah! nèni! dji so capâbe d'èl touwer.
- TANTE - Fât-î qu'djî vâye mi minme ?
- BIETRANDE - Hoûtez Tantine ! Dji v'veû fwért voltî, mins dji v's-è prèye, allez' vis r'coûkî ! (il éteint la lampe centrale, la pièce n'est plus éclairée que par une faible lampe de chevet) Anète èst mwète nâhèye èt nos dwèrmît come dè sôt-dwèrmant
- TANTE - C'èst djustumint a c'moumint^{la} qu'ine saquf a mutwè intré la. (elle va vers la porte du cabinet de consultations, brandissant la bouillote - A ce moment, la porte s'ouvre. Sergnac apparaît poussant sa femme, qui s'évente, sur une petite chaise roulante - Lumière - Eclat de rire)
Moncheû Bardou ! vos m'avez fêt sogne..... qui fez-ve la ?
- SERGNAC - Vos l'vèyez èdon Madame dji pormine mi feume.
- BIETRANDE - ça, c'èst bin lu ! ...Bon ! èt bin asteûre matante, allez'vis coûkî !
- TANTE - Ine munute ! Ine fdèye qui m'aspite tot d'on còp ! Pusqui lès deûs mames sont malâdes totes lès deûs, poqwè n'irît-èles nin dwèrmi essonle è l'tchambe a deûs létés. ..èt lès omes, zèls, n'ont qu'a dwèrmi chal è canapé.....is polèt bin fé ça po leû p'titès feumes. Lès omes avou lès omes èt lès feumes avou lès feumes !
- BIETRANDE - Kimint n'î avangn' nin tûzé pus timpe ?
- ANETE - Clapante fdèye Tantine !
- TANTE - Alè Anète, lèyîz vosse plèce a Moncheû Bardou.
- ANETE - (se lève) Avou plèzîr Tantine !
- SERGNAC - (se couchant, en aparté) vola qui candje tot !
- BIETRANDE - (convenant, même jeu) Tot ?...mins ça n'candje rin !
- TANTE - (aux femmes) vola ! Asteûre, dihez bone nute a vos p'tits-omes.... (Anète va vers Sergnac et Dolly vers Biétrand)...Eh!eh!..qui fez-ve la don vos deûs ? Mins vos v'marihez mès-èfants... is n'si ravizèt nin portant ! (elles se reprennent et se croisent pour embrasser celui qu'il faut) ...Oh ! ..deûs canârdés di pus ! Vo 'nnè la tote ine covèye ! (sonnerie de téléphone - elle décroche) Allo !..... allo ! qui èst-ce qu'èst st'a l'aparèy ?.....Quî ??Madame Bardou di Houte-s-i plout ??
(ils se ruent tous sur elle, lui arrachant l'appareil, pendant que se ferme le rideau)

R I D E A U

A C T E I I I

=====

Le living, dans la pénombre claire du matin. Biètrand et Sergnac dans le lit, dorment à poings fermés, se tournant le dos. Léger ronflement. Entrée d'Ortanse, elle porte le plateau du petit déjeuner et découvre avec stupeur les deux hommes dans le même lit. Après un instant de perplexité, elle se met à siffler. Aussitôt, comme mus par un ressort, les deux hommes sautent dans le lit.

- SERGNAC - On a hûflé!
- BIETRANDE - Li Matante ! (mais réveillés, ils reviennent à la réalité et se souviennent) ...qui dj'so bièsse ! C'est lèye qui nos a mètou è lét !
- SERGNAC - Oh! c'èst vrèye! Dji n'f sondjive pus ! (tout heureux, ils se regardent en riant, soulagés)
- ORTANSE - C'èst mi qu'a hûflé.....po dispièrter lès ronfleûs....
- BIETRANDE - èt qwè ?.....dinez-m' çoula !
- SERGNAC - Mins mi ossu, dj'aveû d'mandé dè chôcolât ! Avou dèl crinme ! come lu!
- ORTANSE - Il èst fêt !.... mins dji n'saveû nin qui Moncheû dwèrméve avou Moncheû !
- BIETRANDE - Dispêchîz-ve di l'aler cwèri èt n'discutez nin....
- ORTANSE - Oh ! dji n'discute nin....
- BIETRANDE - èt drovez lès ridôs..... (elle tire les rideaux de la fenêtre) èt ni roûvîz nin qui vos inmez lès voyèdjès..
- ORTANSE - (sortant) ça, dji pou dire qui dj'ènnè veû dè payis ! (elle sort)
- SERGNAC - Bondjoû ! (Biètrand s'étire sans répondre) Bondjoû ! (Biètrand commence à déjeuner sans sembler l'entendre)...Vola on mâlonète !...(rien) vos n'm'ètindez nin ?
- BIETRANDE - Syia ! mins dji n'vis veû nin. Dji n'vis k'nohe pus ! Dji n'pou creûre qui dj'a dwèrmou avou vos, adlé mi.
- SERGNAC - Dji n'f pou creûre mi minme !
- BIETRANDE - Apârt ça, avez-ve passé, 'n bone nute ?
- SERGNAC - Awè, dj'èl deû rik'nohe. C'èst st-on bon lét..... matelas a r'ssôrt ?
- BIETRANDE - (niant) cawoutchou mousse ! Dji v'frè r'marker qu'Anète ni supwète rin d'ôte.
- SERGNAC - Tins ! Bon a sèpi ! (Biètrand continue à déjeuner - Sergnac ouvre son transistor)
- BIETRANDE - Kimint ! vos mètez l'radio ?
- SERGNAC - Tofèr li dimègne !
- BIETRANDE - Anète a çoula an-n-oreûr. ...C'èst todis bon a sèpi èdon.
- SERGNAC - Ci n'èst qui po m'culteûre fizike
- BIETRANDE - Tant qu'vos èstèz co djône ome, profitez 'nnè ! (Sergnac, sorti du lit, exécute quelques mouvements de gymnastique en musique, tandis que Biètrand continue son déjeuner en pestant intérieurement - Entrée d'Anète en pyjama - Sergnac ne fait qu'un bond et passe en vitesse sa robe de chambre)
- SERGNAC - Ah! Anète! (attendri) Quéne nute ! vos, si lon, èt cist-ome la, si près !
- BIETRANDE - èt Tantine ?

- ANETE - ça va ! mins todis avou sès vilès-âbitudes ! Li dîmègne, dis-t-èle, lès omes divèt d'mani è lét a costé d'leû feume. Adon, c'èst st'anyoyeûs André, mins dji deû r'prinde vosse plèce.
- SERGNAC - Avou plêzîr (se reprenant) anfin..... avou plêzîr dèl qwiter, nin di v'z'èl diner.
- BIETRANDE - (sortant du lit avec son plateau) Akeûhîz-ve ! Li dîmègne, c'èst mi qu'èst foû, èt c'èst Anète qu'èst d'vins.... Vos alez bin fé l'minme avou m'crapôte, vos.
- SERGNAC - (admirant Anète) Anète ! dji n'vis aveû mâye vèyoû come çoula. Qui v's-èstèz nozèye qwand vos v'lèvez l'âmatin !
- BIETRANDE - èt l'nute qui v's-avîz dwèrmou è fôteûy adon ?
- ANETE - (à Sergnac) Kimint! vos lî avez raconté çoula ?
- BIETRANDE - Tins don ! Tot, qui m'a raconté.
- SERGNAC - Beuh ! on djâzéve di tot èt d'rin. C'èsteût d'vins 'n ôtél çoula. Chal, nos èstans è vosse mohone. Vos m'ricûvez è vosse lét, dè tins qui vosse ...
- BIETRANDE - qui vost-ome beût s'chôcolât. ..vola on sins djin-ne lu cila !
- SERGNAC - èt vos ? ni pôrîz-ve nin nos lèyî 'n munute ?
- BIETRANDE - Ine munute avou m'feume ! L'âmatin avou m'crapôte ! Tot ! i lî fât tot ! (sortie de Biètrand)
- ANETE - Dji so an néglidjî èdon André. Avou mi-ome, nole importance, mins avou vos dji va n'miyète m'arindjî (elle veut passer dans le cabinet de toilette, il la retient)
- SERGNAC - Nozèye, vis di-dje ! (il la prend dans ses bras, la couvre de petits baisers. Entrée d'Ortanse avec un plateau et elle voit les baisers)
- ORTANSE - Vola co ôtechwè louke asteûre !..... Li chôcolât da Moncheû !
- SERGNAC - Dj'èl beûrè è m'tchambe avou m'feume
- ORTANSE - Et l'djus d'orange da Madame ?
- ANETE - Dj'èl prindrè avou mi-ome
- ORTANSE - (édifiée) Qué mic-mac ! (elle sort - Anète, près du cabinet de toilette insiste pour y passer)
- ANETE - (résistant faiblement) André !.....sèyez' rêzonâbe
- SERGNAC - (la couvrant de baisers) dji so tot èsblouwi.... torade, dj'èsteû l'bouname..... asteûre, dji so l'galant.... (Entrée de la Tante - Sergnac peut la voir à temps. Comme Anète était contre la tenture du cabinet de toilette, il n'a qu'à l'y pousser pour la faire disparaître instantanément - Tante a cependant pu voir les baisers)
- TANTE - Ah! Moncheû Bardou ! quî rabrèssîz-ve don come çoula ?
- SERGNAC - Quî volez-ve qui dj'rabrèsse ?
- TANTE - Vosse pitite feume bin sûr..... mins dji n'l'aveû nin rik'nohou...
- SERGNAC - Mi nin pus ! L'âmatin, on n'èst nin co bin dispièrté, vèyez-ve.
- TANTE - C'èst vrèye !... ni v'catchîz nin madame Bardou. Ci n'èst nin on pêchî ! (voix d'Anète - paroles inintelligibles)... Qui dis-t-èle ?
- SERGNAC - Qu'èle n'èst nin prézintâbe. èle a rêzon savez! vos m'polez creûre, èle èst ossi lèdé qu'on piou.
- TANTE - Et portant, vos l'rabrèssîz tot-asteûre.

- SERGNAC - Awè, mins c'èsteût par galant'rèye (Anète sort du cabinet de toilette, les cheveux noués dans une serviette, un masque de crème recouvrant entièrement son visage)qui v's-aveû-dje dit ?...a n'nin l'riknohe èdon ? (il entraîne Anète) ... disqu'a torade chère Madame quand m'feume ârèt r'trové s'visèdje....(Sergnac et Anète sortent en courant presque, suivis de la Tante qui a un regard vaguement soupçonneux) (Entrée de Dolly par porte-fenêtre, ébouriffée et en pyjama. Elle voit qu'il n'y a personne - Entrée de Biètrand)
- DOLLY - (courant à lui) Tot seû ? oh! mi p'tit coq ! Abèye, profitans 'nnè !
- BIETRANDE - Wice sont-is passés ?
- DOLLY - Alè djan, dispêchîz-ve ! (elle se colle à sa bouche. Entrée d'Ortanse avec plateau - elle voit le baiser - ils sursautent mais restent enlacés)
- ORTANSE - èt ça ratake !!.... dj'apwèrtéve li djus d'orange.
- DOLLY - dj'èl prindrè è m'tchambe avou mi-ome.
- ORTANSE - c'èsteût l'ci da Madame !
- BIETRANDE - èt bin, lèyîz-l'la ! Mi feume èl prindrèt avou mi. èt n'discutez nin !
- ORTANSE - (pose le plateau en tremblant de rage, et dit entre ses dents:) Ci n'èst pus 'ne mohone chal... c'èst st'ine bwète (elle sort)
- BIETRANDE - (à Dolly) Alez'-è ! c'èst trop dandj'reûs !
- DOLLY - C'èst si tèm'tant ! (elle se colle encore à sa bouche. La Tante revient en scène, toujours rêveuse du baiser précédent, elle surprend ce nouveau baiser)
- TANTE - Zèls ossu !!
- BIETRANDE - (à l'oreille de Dolly) nos-f èstans ! (en même temps, il la garde serrée contre lui, l'enfermant dans ses bras et dans ses mains pour la cacher a maximum, et l'entraîne vers le cabinet de toilette en simulant de danser un tango)
- TANTE - èt bin! tote li mohone èst-st'a l'djôye, oûye â matin !
- BIETRANDE - Awè, a l'djôye! c'èst vostonivèrsère èdon ! Bone fièsse Minnie ! (puis vers le cabinet) ...Anète! c'èst l'anivèrsère da Minnie !
- DOLLY - (en coulisses, chantant) Happy birthday ! (Biètrand chante pour couvrir sa voix, il se croit sauvé et respire largement - pas pour longtemps - Anète entre, puis cherchant à fuir la Tante, elle se jette dans ses patt)
- TANTE - Madame Bardou ! poqwè corez-ve èvôye ? (elle rattrape Anète et la ramène)

- (Anète est toujours méconnaissable avec sa serviette nouée en turban et son masque - la voyant ainsi camouflée, Biètrand passe de la panique à la joie) (éberlué d'abord)

BIETRANDE - Bin awè, poqwè ?...n'èstèz-ve nin bin come çoula ? oh! m'chère Dol... An.....Gisèle, qui v'z'èstèz gâye come ça !

TANTE - Vos trevez vos ? on s'creûreût à carnaval !

BIETRANDE - Mins nèni. Oh! Anète (criant vers le cabinet de toilette pour renseigner Dolly et on devine dans quel but) .. qué damadje qui vos n'èl polez veûye èle èst si bèle...Anète, si vos l'vèyîz ! Avou on simpe pyjama, come vos Sès tchvès noukîs d'vins on drap-d'min come i n'a d'vins tos lès cabinèts d'twèlète ! èt su s'visèdje, on masse di blanke crinme come i n'a co bin so lès étagères d'on cabinet d'twèlète ! vèyez-ve çou qui dj'vou dire Anète ? Nosse Gisèle ! on veût râr'mint ine feume ossi nozèye ! (Dolly sort du cabinet de toilette, en pyjama, les cheveux noués dans une serviette en turban, le visage caché sous un masque identique à celui d'Anète)....Bin va ! nin si rârè qui çoula !.... ah! lès feumes ! quène mèrvèye ! qué bès visèdjes....èt tos lès minmes...èdon Tanty ? (Entrée de Sergnac... s'arrête devant le spectacle sans comprendre)... vinez, Bardou.... sohètîz bon-anivèrsère a Minnie..... alè, turtos ! a vos plèces po l'cadrile ! (comme Sergnac hésite, stupide, Biètrand le pousse rudement vers la Tante qui est assise sur le divan. Tous les deux forment écran. Biètrand fait signe aux 2 jeunes femmes de changer de place en se croisant, et tout cela en chantant à tue-tête "Bon-Anivèrsère"). La Tante n'a pas bougé, suivant toute la scène depuis le début, tantôt avec amusement, tantôt avec étonnement. - C'est à ce moment qu'Ortanse fait son entrée. Elle a son chapeau et porte une valise) Wice alez-ve Ortanse ? èt avou quéle valise ?

ORTANSE - Cisse-chal, c'èst l'meune ! èt c'côp chal, c'èst on vrèye voyèdje qui dj'va fé ! Tchantez, tchantez ! Mi, dji n'pou pus supwèrté çoula ! Dji n'pou pus, dji n'pou pus !! (elle s'effondre sur sa valise, au bord de la crise de nerfs)

BIETRANDE - Ah! nèni! nin, vos! (tous s'empressent, les femmes enlèvent leur masque)

TANTE - èt bin ! mi p'tite fèye ! }
DOLLY - alè, calmez-ve Ortanse !)) essonle (ensemble)
ANETE - mi p'tite Ortanse, qui n'a-t-i ?)

BIETRANDE - èle èst n'miyète nâhèye. avou tos cès voyèdjes...li p'tit d'djuné...li p'tit chôcolât...c'èst tot çoula èdon ?

ORTANSE - I n's'adjîhe nin di mès voyèdjes, mins dès vosses, d'a vos qwate ! C'èst pé qu'a l'gâre di Brussèle (les 2 couples de plus en plus inquièts)

BIETRANDE - (à la Tante) Ni fez nin atinçion.... a fwèce dè fé l'trin, èle ârèt toumé foû guid'.

ORTANSE - èt lès wèzins qu'ont passé l'nute so leû balcon, is-ont toumé foû guid' ossu mutwè ! Is-ont minme dit qui c'èsteût l'manèdje a qwate !

- TANTE - Li manèdje a qwate ?
- BIETRANDE - c'èst l'fève qui monte Tantine !
- ORTANSE - èt dji hûfèle. èt dji candje. èt dji r'hûfèle. èt dji discandje.
c'èst l'feume da onk, c'èst l'feume da l'ôte...pwis, c'èst l'feume
da tos lès deûs ou c'èst l'feume da pèrsone !
- BIETRANDE - (à la Tante) come divins l'tchanson: qué trik'bale! qué mic-mac !
- ORTANSE - â botike èt tot costé, on m'aksègne â deût !... c'côp chal, dj'ènn'a
m'sô....dji n'vou nin èsse èmacralèye d'vins 'n afère di "meurs" come
è l'Orient-èsprès' ! Ah! nèni!.. adîè turtos !
- BIETRANDE - èt bin adîè !.....syia,syia, qu'èle ènnè vâye, i n'èl fât nin contrârié.
..... tinez !.... dji v'pâyè treûs meûs
- TANTE - Ci n'èst nin l'moumint d'èl lèyf 'nn'aler !
- BIETRANDE - (bousculant Ortanse et son portefeuille ouvert) ah! syia! c'èst l'mou-
mint !...tinez....sîh meûs !
- TANTE - Vos n'èl volez pus sognî ?
- BIETRANDE - Dj'a sayî tot.....èle èst-incurâbe..... dîh meûs !
- TANTE - Rawârdez ! dji lî va djâzer mi !
- BIETRANDE - Ah! nèni! Nin vos! oh!la-la!
- TANTE - èst-èle si dandjèreûse ?
- BIETRANDE - èle li va div'ni! Dismèfiyîz-ve ! C'èst-on mâ qui s'done.... In-an, èt
vosse trazinme meûs... ça va ?
- TANTE - Djan, lèyîz-me fé ! çoula v'rivinrèt mèyeû martchî....èt mi, mi-èfant ?
avez-ve ine saqwè disconte di mi ?
- ORTANSE - Oh! nèni, Madame ! Vos èstèz è minme trin qu'mi...mins vos, v'z'èstèz
è fourgon.
- TANTE - Vèyez-ve ! alè, lèyîz-m' avou lèye tote seûle !
- BIETRANDE - ah! po rin-â monde !
- TANTE - ârîz-ve sogne po s'cervê ?
- BIETRANDE - Nèni.... po s'coûr !

- TANTE - Qwand vos r'vinrez, vos l'ritroûv'rez tot-a-fêt r'mètowe alez.
- BIETRANDE - Lèye mutwè !...mins vos ?... nèni,nèni !
- TANTE - C'côp chal! ni discutez pus èdon !
- ANETE - Alè, Biètrand.....Tantine sèt bin, qu'èle èst...(elle porte le doigt à son front: toc,toc)
- BIETRANDE - Bon, d'acwèrd....mins ni roûvîz nin, qui....(même geste qu'Anète)..èt tot çou qu'èle pôreût dire..., hin.....!!
- TANTE - Awè, dji sé.... èle tome foû guid' !
- BIETRANDE - Fez atinçion ! ine accidint èst si vite arivé ! (sortie des deux couples dans le jardin. La Tante referme la porte-fenêtre sur eux: Elle les regarde un instant s'éloigner, puis, se tournant vers la bonne, elle éclate de rire....et la voila prise d'un fou rire libérateur, inextinguible... Ortanse la regarde, médusée)
- TANTE - Oh! dji v'dimande pardon, svez m'fèye. Mins mi ossu, dji n'è pou pus ! Ha,ha,ha ! Is sont tél'mint bièsses ! Bon-anivèrsère ! Ha,ha,ha !
- ORTANSE - çoula v'fêt rire vos Madame ?
- TANTE - Dj'èl vou bin creûre ! èt dji ratind 'n-èfant ! èt m'feume èst dèrin-djèye ! èt dji m'gargarizèye ! Ha,ha,ha !
- ORTANSE - Mins Madame ??.....
- TANTE - Qwè ?...vos n'avez nin co compris ?
- ORTANSE - Oh! mi! dji n'sé pus qwè !
- TANTE - Mins c'èst deûs fâssès copes ! on manèdje a qwate come vos d'hîz ! mi nèveû avou Madame Bardou...èt Bardou avou m'nèveûse.
- ORTANSE - èt bin ça adon !... dji so si binâhe di v's-aveûr rindou chèrvisse.
- TANTE - Vos n'vis dotîz d'rin ?
- ORTANSE - Mi, syia ! Mins, dji n'saveû nin qui Madame sèpève tot.
- TANTE - (allant guetter à la fenêtre) chutt!...Is sont lon di s'doter ! èt vos vos pinsîz qu'dj'èsteû è l'vwètûre di cowe ! Mins dji so l'lôcomotive,li coucou. C'èst mi qui mine l'âriole ! èt tot çoula, grâce a vos !
- ORTANSE - Qwè, grâce a mi ?

- TANTE - C'est l'chèrvante qu'èsteût chal divant vos èt qu' dji k'nohéve fwért b qui m'a tot raconté.
- ORTANSE - Nin vrèye ? ..qui dj'so binâhe di v's-aveûr rindou chèrvisse Madame !
- TANTE - Mon Diu ! çou qui m'ont fêt rîre !èt lès cadôs....ha,ha,ha ! ..tote seûle, on n'sé nin todis rire, mins avou vos, dji n'sé pus m'rat'ni, ha ha !
- ORTANSE - Mins adon, poqwè ont-is djouwé tote ci comèdèye la ?
- TANTE - Por mi !!...èt çoula m'plêt qu'arape bin !....mins, vos n'kinohez nin l'mèyeûse !
- ORTANSE - (s'éclairant peu à peu) Qwè don, Madame ?
- TANTE - Moncheû Bardou !
- ORTANSE - Awè !
- TANTE - I n'est nin Moncheû Bardou ! li vrèye Bardou èst todis à Houte s'i ploû dji lî a djâzé â tèlefone !
- ORTANSE - Avou quèle feume ?
- TANTE - Avou l'seune, tins ! Li seûle qui ratind vrèy'mint ine èfant !
- ORTANSE - Qui èst-ce adon, ci Bardou chal ?
- TANTE - Qui sé-dje ! ine ènocint qui nosse pitite sote veût voltî. Ha,ha,ha ! Et dire qui m'nèveû n'èl kinoxéve nin pus qu'mi èt qui l'a d'vou supwèter è s'lèt, tote li nute. Ha,ha,ha !
- ORTANSE - (riant) Ha,ha ! c'èsteût po 'n nin èsse wyiême nouk dès deûs ! Oh! pa don, Madame !
- TANTE - N'a nou mâ la-d'vins, m'fèye ! ..èt d'abôrd, i n'a st'avu nou mâ po persone (elles rient ensemble)
- ORTANSE - Mins, pusqui Madame kinoxéve tote l'atèleye, poqwè lès-a-t-èle lèyî fé
- TANTE - çà m'fèye, c'èst mi s'scrèt. Ha,ha,ha ! Mi-èmantcheûre èst so bone vôi adon, dji v's'ègadje a m'chèrvisse ?
- ORTANSE - è vosse mohone ?
- TANTE - Nèni! chal!..pou-dju compter sor vos, po moussi è djeû avou mi ?
- ORTANSE - Oh! po çoula, awè! Madame èst vormint fôrmidâbe !

- TANTE - Naturél'mint, dji n'vis-a rin dit èdon... c'est vos qui m'a rèpèté tos lès ramadjes dè qwârtf.... èt tot z'aprintant totes leû mâcules.....Afe (elle feint la syncope)mi coûr !!
- ORTANSE - (effrayée) Madame !
- TANTE - N'âyfz' nole sogne... mi coûr! c'est dè bèton !
- ORTANSE - Ah! Madame èst r'fête ?
- TANTE - Dji n'a mâye situ malâde èdon. Ha,ha,ha ! Lès gotes ! c'est dèl sirôpe di neûrès gruzales ! (elles rient de plus belle)...Alè!..èstèz-ve di stok' ?...Hoûkîz-lès !
- ORTANSE - (de plus en plus hilare) Awè ! Come on va rire ! (continue à rire)
- TANTE - Ah! nèni! ni ryiez pus vos!..vos d'vez èsse tote pièrdowe.... vos alez djouer çouchal : " â sécoûrs ! vinez vite, Madame èst toumèye di s'maclote " !
- ORTANSE - Bon ! (elle répète) " â sécoûrs, vinez vite, Madame èst toumèye di s'maclote " ! (mais elle s'arrête, ne pouvant dominer son fou rire)...c'ès pus fwért qui mi, savez Madame !
- TANTE - Et bin, riyiez on bon còp, alè..... èt mi ossu (elles rient toutes deux leur saoul)(Bruit du loquet de la porte-fenêtre - aussitôt, la tante s'affale avec un signe impératif à Ortanse qui n'a que le temps de se ressaisir) (C'était Biètrand qui montrait le nez - Ortanse passe du rir aux larmes)
- BIETRANDE - (aux autres qui le suivent) ..èle tchoule !
- ORTANSE - Abèye ! Madame èst toumèye di s'maclote !
- ANETE - Tantine ! Mon Diu ! (irruption générale - ils s'empresent autour de la Tante)
- BIETRANDE - (à Ortanse) Mâlureûse ! C'est vos ! avou tos vos racontèdjes !
- ORTANSE - (se retenant de pouffer) awè,awè, c'est mi.....
- BIETRANDE - Vola qu'èle rèye louke asteûre. Ele a lès sotès fîves. ..Tantine ! vèyez-ve li sote !
- ANETE - Ele n'ètind pus. Oh ! mi p'tite Tantine
- BIETRANDE - (à Sergnac) Fez 'n saqwè don vos !
- SERGNAC - Mi ?...c'est vos, l'Docteûr !
- ANETE - Lès gotes ...!!

- BIETRANDE - Trop târd !
- ORTANSE - Eles sont portant bones a beûre, cès gotes-la (elle pouffe)
- BIETRANDE - Vos l'sote-toutou, têhîz-ve èdon !
- SERGNAC - Vos d'vrîz lî sinti l'pôs' !
- BIETRANDE - Li qwè ?
- SERGNAC - Li pôs' !
- BIETRANDE - Ah! li pôs'. Bone fdèye tins ça ! (il le prend, cherche sa montre mais il ne l'a pas)..ine monte ! (à Sergnac) Vosse monte ! (Sergnac lui passe sa montre, une montre de gousset à pendeloque - Biètrand compte)... onk, deûs, treûs, qwate..... c'est bê !
- SERGNAC - C'èst-on cadô di m'mame.
- BIETRANDE - (méprisant) Li pôs' qu'èst bê. Fwért bon. I tint l'côp ! (il la lache) Anète! vinez avou mi ! So l'tins qu'dj'irê amon l'Docteur Muller, vos îrez amon l'farmacyin, cwèri dès ampoules..(à Dolly) Vos, loukîz dè trover 'n sèrinke.. (à Sergnac) Vos, dimanez avou l'Matante..... fez-l' cûre divins 'n cass'roleèt fez lî 'n piqueûre tot m'ratindant... èst-ce clér ?
- ANETE - Mi p'tite Tantine !!... dji n'pou nin l'lèyî insi !
- BIETRANDE - Vinez v'di-dje ! Li pôs' tint, èt qwand l'pôs tint, tot tint ! (comme ils sont tous derrière la Tante, celle-ci ouvre un oeil et envoie une vigoureuse oeilade à Ortanse qui y répond par un pouce en l'air à la verticale)
- SERGNAC - (réclamant) èt m'monte ?
- BIETRANDE - (furieux, la lui rend) Si monte ! Si mame ! mi feume ! Tot ! I lî fât tot ! (sortie de Biètrand et Anète par le vestibule)
- DOLLY - (qui soutenait la Tante, la passe à Sergnac) Sot'nez-l' !..Ortanse! alans mète cûre l'êwe ! (sortie d'Ortanse et Dolly - celle-ci, au passag ouvre en grand la porte-fenêtre)
- SERGNAC - Ah! nèni! ni m'lèyîz nin tot seû avou lèye. S'èle toûrnève mâye li cou, dji sèreû gâye, hin mi chal !
- BARDOU - (entrée par la porte-fenêtre d'un inconnu, très décontracté, chapeau sur la tête)...come d'âbitude, on amousse chal come divins on molin !
- SERGNAC - (sans lâcher la Tante) Vola d'dja l'Docteur ? (la Tante ouvre de grands yeux paniqués...et les referme)

- BARDOU - Nèni, onk di sès camarâdes. N'a-t-i 'n saquf d'malâde ?
- SERGNAC - Toumèye flâwe. (fort gémissement de Tanty) Ah! vol-ri-chal !
- BARDOU - C'èst Tante Minnie po 'l pus sûr ?
- SERGNAC - Awè !.... riv'nez Madame !... c'èst Moncheû Bardou qu'èst chal..
- BARDOU - Vos savîz qui dj'alève ariver ?
- SERGNAC - Mi ? nin du tout ! Nèni.....chère Madame.....
- BARDOU - Adon, poqwè d'hez-ve : c'èst Moncheû.....
- TANTE - (coupant) Mès gotes !!....mès^gotes !!
- SERGNAC - Awè, Madame..... wice ?
- TANTE - è cabinèt da Biètrand !
- SERGNAC - Sol còp ! (il refile la Tante à Bardou)... sot'nez-l' (sort vers cabinet de consultations)
- TANTE - (sautant sur ses pieds) Ah! Moncheû Bardou !
- BARDOU - ça va mîs a çou qu'dji veû ?
- TANTE - Dji n'a rin !...Mins, vos èstèz v'nou trop timpe ! Dji v's-aveû dit po l' dîner.... Alè, catchîz-ve Moncheû Bardou, vite, vite
- BARDOU - Mi catchî ?
- TANTE - Dji v's-è suplèye !
- BARDOU - Mins poqwè ? Qui s'passe-t-i chal ?èt Biètrand, wice èsse-t-i ?
- TANTE - Dji v'racontrè tot. Mins catchîz-ve â pus-abèye. è m'tchambe! li cisse po lès camarâdes, vos l'kinohez ? (elle le pousse)
- BARDOU - Qui èsteût-ce, ci Moncheû-la ?
- TANTE - Dji n'sé nin !
- BARDOU - Kimint saveût-i quî qu'dj'èsteû ?
- TANTE - I n'èl sèpève nin. I n'sé nin quî qu'l'èst, lu minme !
- BARDOU - (la regarde d'un oeil soupçonueux) Ah ?!

- TANTE - (le poussant de plus belle) èt vos, vos n'savez qu'çouchal : dji so malâde èt c'èst m'nèveû qui m'sogne !
- BARDOU - (oeil soupçonneux) Ah! awè,awè,awè !
- TANTE - èt n'bodjîz nin foû di m'tchambe.
- BARDOU - Nèni,nèni,nèni !!
- TANTE - Si dj'a mèzâhe di vos... dji hûfèl'rè
- BARDOU - (souriant) d'acwêrd (sortant) Pôve feume ! (entrée de Dolly et Sergnac)
- SERGNAC - Vochal vos gotes, Madame !...tins, il èst rèvolé lu cila !
- DOLLY - Adon, Madame, vis sintez-ve mîs ?
- TANTE - (voix pâle) on pô, awè ! (la tante porte le flacon à la bouche et le vide)
- DOLLY - Madame !! nin tote li botèye to'l'minme ?
- TANTE - C'èst si bon !.....on direût dès neûrès gruzales.
- DOLLY - (fataliste) Pusqui vos inmez bin....
- TANTE - (feignant de se souvenir) ...ah! awè.... dji m'sovin.....li chèrvante !... tot çou qu'èle m'a racontéah! lèyîz-m' vos, léd man !....râyeû d'dints èt, vos, toûrciveûse
- DOLLY - Madame !! vos n'avez nin pris astème a tos cès râchâs sûrmint ?
- SERGNAC - Qu'ine sote vis a d'bité !
- TANTE - Mès p'tits canârds !! çou qu'l'èstît nozès, mès canârds !!
- SERGNAC - èl' sont todis, Madame...èt m'mame vis dirèt quî qu'dji so ...
- DOLLY - Tot lès qwate, nos èstans deûs copes qui s'ètindèt si bin...
- TANTE - (se dressant) Trop' !!!!...Kimint n'âreû-dje nin crèyoû lès râchâs, après tot çou qu'dj'aveû vèyoû ?
- SERGNAC - Qu'avez-ve vèyoû ?
- TANTE - Moncheû Bardou ! li feume qui vos rabrèssîz torade, c'èsteût m'nèveûse Anète .
- SERGNAC - Kimint ??

- TANTE - èt, èle si lèyive fé, toûrciveûse qu'èle èst !
- SERGNAC - Vos avez mâ vèyoû...dji v'djure...
- TANTE - Minteûr ! dji so prîse â coûr, mins nin aveûle ! Si vos mintihez co, mi coûr va arèster dè bate !
- SERGNAC - Nèni,nèni ! qui bate, Madame, qui bate !... èt bin, awè...dj'èl rik'nohe.. c'èsteût Anète, awè !
- DOLLY - (souriant) vola ! èl rik'nohe.... ètindez-ve ?
- TANTE - èt vos, s'feume, c'èst tot çou qu'ça v'fêt ?
- DOLLY - (se reprenant) Hin ?...ah! nèni. ..dj'ènnè r'vin nin,mi ! Dji so tote èstoumakèye, mi coûr si hèye è deûs ! (à Sergnac) Kimint avez-ve polou m'djouwer ine télé comèdèye ?... mi tromper, mi !!
- SERGNAC - Dj'ènnè pou rin ! èle èsteût si bèle qwand èle s'a lèvé â matin.... c'èst st-ine mâle passe.....ça n'ariv'rèt pus...dji v's-èl garantihe !
- DOLLY - C'èst promètou ?...Bon! c'èst roûvî ! n'è djâzans pus....qwand on inme, i fât poleûr pardonner.
- TANTE - Vos ! po 'n feume amoureûse, vos passez bin vite l'èponje !...Pace qui, vos ossu, dji v's-a vèyoû, Madame Bardou !.. c'èsteût Biètrand qui vos rabrèssîz !
- SERGNAC - çî n'èst nin possibe !!!
- TANTE - èt lu, il-î prindève plêzîr, li vârin !
- DOLLY - Ni v'trompez-ve nin Madame ?
- TANTE - (hors d'elle) Ah! n'èl noyîz nin !..vost'èmantcheûre âtou di mi-anivèr-sêre (elle touche son coeur) aahh !!
- DOLLY - Ni v'mâv'lez nin, dji v's-è prèye !...awè...mi ossu, dj'èl rik'nohe...
- SERGNAC - Alè ! èle li rik'nohe, djan !
- TANTE - èt vos, si-ome, c'èst tot çou qu'vos trovez a dire ?
- SERGNAC - Oh! nèni!...c'èst fwért mâ ! Oh! come c'èst mâ çou qu'vos avez fêt...Gigi.. ...euh!...(hésitant sur le prénom) ...Giséle...
- TANTE - Mi qui v'prindève po 'n cope si râre !
- SERGNAC - çoula, c'èst vrèye, Madame.... râre come vos d'hez ! Tinez, dji pou

- SERGNACdjurer sol'tièsse di m'mame, qui dji n'a co mâye trompé An'... nèni....
Gisèle
- DOLLY - Mi avou, Madame. Dji v'djure qui dji n'a mâye trompé Bibi.. Dédé...André
- TANTE - Dji vou bin v'creûre tos lès deûs..... seûl'mint.... rigrêtez-ve
vrèy'mint vosse fâte ?
- SERGNAC et
DOLLY - (ensemble) Oh! awè !
- TANTE - Adon, rabrèssîz-ve tos lès deûs ! (ils ne bougent pas)
- SERGNAC - Awè.
- DOLLY - Awè.
- TANTE - Èt bin, qwè ?
- SERGNAC - divant vos ?
- TANTE - Vos n'avez nin a v'catchî sûr'mint ?
- SERGNAC - Nèni, bin sûr !
- DOLLY - (s'approchant de Sergnac) Alè, vinez ! (il a un mouvement de recul instinctif)
- TANTE - Mins, vos rèscoulez ?..ah! vos n'vis vèyez nin voltî .
- SERGNAC - Mins, syia,syia, on s'adôre !
- DOLLY - Rabrèssans-nos, djan ! (elle lui plaque deux baisers sonores sur les joues) èt vola !
- TANTE - C'èst tot ?.. Ah! vos n'avez nin rabrèssî m'nèveû come çoula ! èt vos nin pus, avou m'nèveûse !
- SERGNAC - C'èst djustumint câze'di çoula, Madame....Nos èstans co, on pô honteûs, èdon m'chère ?
- DOLLY - Bin awè. çî n'èst nin fwért bê, çou qu'nos avans fêt.
- TANTE - Atingion !! .. Wârdèr 'n saqwè so l'coûr...ni s'arindje nin avou l'amoûr !
- DOLLY - (s'approche de Sergnac) Qui volez-ve.... c'èst-st-insi ! (aparté) Tûzans a Biètrand... Alé !
- SERGNAC - (aparté) Djustumint, djî tûze (dégageant) Hoûtez bin Madame ! Mi, dj'a stu bin aclèvé....ossu, rabrèssî 'n feume divant lès djins, dji trove çoula grossîr ... Vos polez l'dimander a Anète.... ou a Biètrand Awè, Biètrand vis-èl dîrèt.....
- DOLLY - è l'Amèrik' ossu, Madame, c'èst fwért "chocking"

- SERGNAC - Torade, qwand vos m'avez surpris, vos avez bin vèyoû qu'dj'èsteû
 è l'imbaras ..
- TANTE - Dji m'ènnè dote, pusqui c'èsteût l'feume di vosse camarâde !
- SERGNAC -dji vou dire qu'asteûre....c'est co pus èbarassant...
- TANTE - Adon, li chervante a dit l'vrèye..... vos n'èstez nin 'n vrèye cope !
- DOLLY - (va à Sergnac) Well ! Vinez mi p'tit Dédé ! (puis tout autre ton et
 aparté) ... qui volez-ve.. èl fât ! çï n'èst qu'on còp d'sâye .
- SERGNAC - (aparté) ...mins, dji so s'galant !
- DOLLY - Et mi, s'crapôte..... tûzans a zèls ! (baiser vamp)
- SERGNAC - Mame !..si vos vèyîz vosse[^] fi !
- TANTE - Ah! mins ç'còp chal !..C'èst come a l'Tévé !
- SERGNAC - (sort du baiser, étourdi) Ah ! çoula, awè !
- TANTE - Quéne tièsse lu cila ! Ni direût-on nin qu'c'est l'prumîre fèye !
- SERGNAC - Awè !...dji vou dire qui.... qui n'aveût d'dja dè tins....
- DOLLY - Po on còp d'sâye !! C'èst autchwè qu'avou Anète ?
- SERGNAC - Dj'èl vou bin creûre !....Si c'èst autchwè !!
- TANTE - I n'a todîs rin d'tél qu'avou s'pròpe feume èdon ?
- SERGNAC - ça c'èst bin vrèye, Madame..... mins c'èst Na-na.... çï n'èst nin
 Do-do..... Oh! dji n'sé pus qwè !
- TANTE - (éclatant de rire) Ha,ha,ha ! Qué drole di canèman !... Mi chér Bardou,
 çou qu'dji v'va dire....(Bardou montrele nez) .. allez-è vos !
- SERGNAC - Kimint ?
- TANTE - C'èst l'chèrvante Avou totes vos idèyes : lét a pârt, ome bin
 'aclèvé èt tot l'rèstant, vos avez lèyî r'freûdi tot vost-amoûr. Adon,
 vos cwèrez dèl tchaleûr ôt'pâ ! èt bin, mi, dji n'vou nin çoula .
- SERGNAC - Mi, nin pus, Madame, dji n'vou nin ça !
- TANTE - èt vos, m'chère, vos n'èstez nin asséfrikète (ou fritchète)
- DOLLY - Vos trovez ? (entrée d'Ortanse)
- ORTANSE - ça cût !!
- TANTE - Bin awè, ça cût ! (elle lui dit deux mots à l'oreille et Ortanse sort)
(à Sergnac) Dji vou wadjî qui vos n'avez mâye vèyoû vosse feume aut'min
 qu'an pyjama.

- SERGNAC - Djamâye Madame !
- TANTE - Mins, c'est afreûs èdon an pyjama. Riloûkîz-m' on pô çoula ! vos dîrîz on spawta ! ...Ine feume... c'est ine fleur . Ine rôze !
(Ortanse revient avec un déshabillé baby-doll - Sortie d'Ortanse)
(à Dolly) ... tinez.. alez v'discandjî !
- DOLLY - Mins Madame, çî sèreût pus vite l'eûre di m'moussî !
- TANTE - Alè,alè ! Dji so sûre qui vos sèrez ossi frisse qu'Anète, si nin mîs !
(elle la pousse dans le cabinet de consultations)
- SERGNAC - (sur le gril) èt Anète qui va riv'ni avou Biètrand !
- TANTE - èt adon ?
- SERGNAC - Djustumint, nos avans rouxî vosse coûr..... vos d'vez sognî Madame Tantine, qui m'ont dit.
- TANTE - Sognîz vost-amoûr, èt m'coûr sèrèt come a vint-ans ! (Dolly apparaît en baby-doll) èt bin, qwè ? çî n'èst nin ine rôze, çoula ?
- SERGNAC - Dji n'di nin l'contrâve..... mins çoula n'arindje rin !
- TANTE - (riant) Vos avîz roûvî qui vos avîz n'feume ossi "sexy", èdon ?
- SERGNAC - ça, c'est vrèye ! awè !
- TANTE - Ha,ha,ha ! il èst co pus pièrdou qui Biètrand. il-èst tot-avâ l'êwe !
- SERGNAC - (se déroband encore) Ah! i fât qu'dji houke mi mame.
- TANTE - Houkî s'mame !! come si s'alève nèyî !
- DOLLY - (coquette) C'èst vrèye, mi p'tit Dédé..... on direût qui dji fê sogne âs-omes !
- SERGNAC - Madame !... dji deû v's'avouwer 'n saqwè !...Nos deûs, çî fouîrît on marièdje..... di rêzon, èt
- TANTE - Et bin, mi, dj'ènnè frè on marièdje d'amoûr !
- DOLLY - Vînez, djan, mi p'tit cint-mèyes ! (aparté) après tot, loukîz lès deûs-ôtes !
- SERGNAC - Mins zèls ont stu maryiés !
- DOLLY - Come çoula, nos sèrans dès qwites !
- TANTE - Alè, lèyîz-ve fé, Moncheû Bardou (nez de Bardou à la porte)(elle crie)
... è l'tchambe !!
- DOLLY - (entraîne Sergnac) ..awè, vînez è l'tchambe !
- TANTE - Quél'ome ûreûs !
- SERGNAC - Ah! qué dîmègne ! (sortie des deux - Entrée d'Ortanse)

- ORTANSE - (réjouie) dj'a compris ! Avou dè fâ, Madame fêt dè vrèye !
- TANTE - Djusse, mi fèye !
- ORTANSE - Ah! Madame! vos ètez fôrmidâbe !
- TANTE - Dihez m'fèye ! Avez-ve droviou lès ridôs amon lès Bardou ?
- ORTANSE - Awè, Madame !
- TANTE - Bon ! èt bin, asteûre, vos irez veûye si lès-ont r'sèrés !
- ORTANSE - Dj'a compris Madame ! (elle sort par la porte-fenêtre prenant la direction de la chambre - Entrée d'Anète avec ampoules)
- ANETE - Oh ! tantine ! vos ètez riv'nowe a vos !
- TANTE - A mi ...èt âs - ôtes, awè !
- ANETE - Oh! qui dj'so binâhe ! vos m'avez fêt atraper 'n bèle sogne savez, p'tite Tantine... èt tot çoula, a câze dès râtchâs d'ine bouhale ! (Ortanse réapparaît sur la porte-fenêtre et dans le dos d'Anète, elle fait signe à la Tante que les rideaux sont refermés - Anète se retourne Riloukîz-l' !....Qwè ? qu'est ce qui ça vout dire ?)
- ORTANSE - (simule une danse).... qui dji so ûreûse..... Madame, ça va asteûre ... ça va, ça va..... (elle sort)
- ANETE - Vos vèyez bin qu'ça n'va nin du tout ! Nos v'l'avans assé rèpèté (fait le signe : toc-toc)
- TANTE - C'est mi qu'a stu sote assé dèl creûre, dj'èl rik'nohe..... Lès Bardou m'ont d'né l'proûve qu'èle aveût minti.
- ANETE - Ah! awè ? Is-ont bin stu vite !
- TANTE - Co pus vite qui vos n'èl pinsez !
- ANETE - A l'îdèye insi !...èt wice sont-is ?
- TANTE - (venant à la porte des chambres)... è leû tchambe ! Is-ont stu fwért djinti.
- ANETE - C'est dès djins fwért come i fât. Lu surtout ! ..nin vrèye ?
- TANTE - Bardou ?... il a totes lès câlités : ... ognièsse... galant... complèhant.... (la porte s'ouvre par Bardou - la Tante la referme, en criant) è l'tchambe !!..... â k'minc'mint, dj'ézitéve..... dji m'dimandéve çou qu'c'èsteût po ine ome.... èt pwis, dj'a compris i fât k'nohe ine sakî po l'poleûr djudjî !
- ANETE - Bin awè !
- TANTE - (sans quitter la poignée de la porte) I n'a nin deûs come lu !
- ANETE - Oh! nèni!..... mins, dihez, Tantine ! i sèreût tins dè fé vosse piqueûre

- TANTE - N'a rin qui broûle !...çou qu'dji vôle bin, c'est m'ripwèzer 'n miyète
- ANETE - Savez-ve bin qwè ? Come i fêt si bon âd'foû, dji v'va mète li lét-relax è djârdin.
- TANTE - ça, dji vou bin !
- ANETE - Dj'èl va cwèri amon lès Bardou (elle sort)
- TANTE - (n'a pas le temps de l'arrêter) Amon lès Bardou ? Ratindez !... c'est trop târd ! oh! pète quî hêye !... ça va, ça va (entrée d'Ortanse, affolée)
- ORTANSE - Madame !! n'a on Moncheû, è vosse tchambe !!
- TANTE - Dj'èl sé bin. Cila, c'est por mi !
- ORTANSE - (estomaquée) ...Por vos ??
- TANTE - Awè! mins cila, dj'èl catche ! Lès ôtes n'èl polèt nin veûye !
- ORTANSE - ça adon ?...Madame ossu ?.....Quéne famille !
- TANTE - (comprenant son soupçon) Qwè ?...Mins nèni, èdon !..Qu'alez-ve tûzer la don vos ! Savez-ve bin quî c'est ? (elle va lui dire, mais le retour d'Anète par la porte-fenêtre l'arrête)
- ANETE - (consternée, indignée) ..c'est st-a 'n nin creûre !
- TANTE - (faisant signe à Ortanse de sortir) Qui n'a-t-i don m'fêye ?
- ANETE - Lès Bardou ! Leûs ridôs sont sèrés !
- TANTE - Is fêt co l'crâsse matinèye ! (Ortanse sort en pouffant)
- ANETE - Awè. .. è m'prôpe lét èco ! ... c'est honteûs !
- TANTE - Ci n'èst tot l'minme rin on pèchî. C'èst dès novès mariés, zèls ossu
- ANETE - Ah! ça ! tot çou qui n'a d'pus novê ! ..i n'èst nin co dîh eûres, qui c'èst d'dja fêt.... avou lèye, ça n'm'èware nin. Dji l'a djudjî sol còp, cisse-lal ! ...Ine turlurète ! èle va, avou tot quî s'prézinte !
- TANTE - Ci n'èst nin, tot l'minme quî, èdon !
- ANETE - ça polève èsse, ossi bin Biètrand, qwè !.. èt lu ! Ine ome si bin aclèvé !...avou sès princip's, sès léts a pârt...èt s'mame... Hum ! Li tins d'aler a l'farmac'rèye da l'cwène...hop-la !! èt avou l'prumîre vinowe !
- TANTE - Kimint ?? ..avou s'feume ? !
- ANETE - Dji...dji vou dire qu'èle èst si ôrdinêre... qui c'èst vrèy'mint li prumîre vinowe !
- TANTE - Tot asteûre, vos d'hîz qui c'èsteût dès djins fwért bin !

- ANETE - Dj'èl pinséve ossu ! ...èt bin, dj'ènnè r'vin nin... Pôve Biètrand, dj'èl plin !
- TANTE - Biètrand ? Poqwè ?
- ANETE - Bin, pace qui.... pace qui n'inme nin lès sins-djin-ne (Bardou montre prudemment le nez par la sortie des chambres, il voit les 2 femmes, tourne les talons, mais il entend ce qui suit).... dji k'nohe Biètrand I n'pardon'rèt mâye çoula a Bardou (Bardou remontre le nez, étonné) Tantine, s'iv'plêt, ni lî d'hez nin on mot di tot çoula (Bardou se recache)
- TANTE - Bon, bon ! (bruit d'auto) Vo l'richal. Dji lî va drovi.... i sèrèt tot èwaré di m'veûye so pfd.. (sortie de Tante par vestibule - Bardou réapparaît - Le voyant, Anète pousse un cri comme si elle voyait un fantôme)
- ANETE - Bardou !! Di wice vinez-ve don vos ?
- BARDOU - Dji m'catchîve
- ANETE - Adon, catchîz-ve co â pus-abèye !...alè, vite ! (elle l'entraîne vers le cabinet de consultations)
- BARDOU - Vos èstèz riv'nowe viker avou Biètrand ?
- ANETE - Awè ! Mins qué vikèdje ! Abèye ! (éclats de voix en coulisses de Tante et Biètrand)
- BARDOU - Dji vòreû bin saveûr çou qui Biètrand ni m'pardon'rèt mâye.
- ANETE - D'èsse chal ! (elle le pousse dans le cabinet de consultations, referme de justesse - Entrée de Tante et Biètrand)
- BIETRANDE - (à Tante) Ah!ah! èle a r'trové sès bèlès coleûrs nosse pitite Tantine, hin ? (à Anète) Mins vos, vos avez pièrdou lès vosses... Qui n'a-t-i d'arivé ?
- ANETE - Persone !.. dji vou dire,rin dji so èstchantèye.... todis pus èstchantèye !!
- BIETRANDE - Come dji l'aveû pinsé, li Docteur Mullèr èst èvoye en week-end ! A Coq' so l'mér ! Il a pus d'tchance qui mi ! Li dîmègne, chal à Lidje, on pout d'hoter..... oh! mande èscuze Mârène....
- TANTE - Bin, c'èst vrèye ! on pout d'hoter ! (riant) Mins dji n'dihotrè nin vos polez èsse trankile !
- BIETRANDE - èt lès Bardou ? Wice sont-is ? (Ortanse entre avec une casserole (excédé en la voyant)) Ah! vol'la cisse-lal ! Wice alez-ve avou cisse cass'role-la ?
- ORTANSE - â wagon-rèstôrant !
- ANETE - c'èst l'sèrinke !
- BIETRANDE - Ah! awè !
- TANTE - Mins, dji m'sin fwért bin mi ! i m'va on n'sâreût mîs !

- ANETE - Dj'èl pinséve ossu ! ...èt bin, dj'ènnè r'vin nin... Pôve Biètrand, dj'èl plin !
- TANTE - Biètrand ? Poqwè ?
- ANETE - Bin, pace qui.... pace qui n'inme nin lès sins-djin-ne (Bardou montre prudemment le nez par la sortie des chambres, il voit les 2 femmes, tourne les talons, mais il entend ce qui suit).... dji k'nohe Biètrand I n'pardon'rèt mâye çoula a Bardou (Bardou remontre le nez, étonné) Tantine, s'iv'plêt, ni lî d'hez nin on mot di tot çoula (Bardou se recache)
- TANTE - Bon, bon ! (bruit d'auto) Vo l'richal. Dji lî va drovi.... i sèrèt tot èwaré di m'veûye so pfd.. (sortie de Tante par vestibule - Bardou réapparaît - Le voyant, Anète pousse un cri comme si elle voyait un fantôme)
- ANETE - Bardou !! Di wice vinez-ve don vos ?
- BARDOU - Dji m'catchîve
- ANETE - Adon, catchîz-ve co â pus-abèye !...alè, vite ! (elle l'entraîne vers le cabinet de consultations)
- BARDOU - Vos èstèz riv'nowe viker avou Biètrand ?
- ANETE - Awè ! Mins qué vikèdje ! Abèye ! (éclats de voix en coulisses de Tante et Biètrand)
- BARDOU - Dji vòreû bin saveûr çou qui Biètrand ni m'pardon'rèt mâye.
- ANETE - D'èsse chal ! (elle le pousse dans le cabinet de consultations, referme de justesse - Entrée de Tante et Biètrand)
- BIETRANDE - (à Tante) Ah!ah! èle a r'trové sès bèlès coleûrs nosse pitite Tantine, hin ? (à Anète) Mins vos, vos avez pièrdou lès vosses... Qui n'a-t-i d'arivé ?
- ANETE - Persone !.. dji vou dire,rin dji so èstchantèye.... todis pus èstchantèye !!
- BIETRANDE - Come dji l'aveû pinsé, li Docteur Mullèr èst èvoye en week-end ! A Coq'. so l'mér ! Il a pus d'tchance qui mi ! Li dîmègne, chal à Lidje, on pout d'hoter..... oh! mande èscuze Mârène....
- TANTE - Bin, c'èst vrèye ! on pout d'hoter ! (riant) Mins dji n'dihotrè nin vos polez èsse trankile !
- BIETRANDE - èt lès Bardou ? Wice sont-is ? (Ortanse entre avec une casserole (excédé en la voyant)) Ah! vol'la cisse-lal ! Wice alez-ve avou cisse cass'role-la ?
- ORTANSE - â wagon-rèstôrant !
- ANETE - c'èst l'sèrinke !
- BIETRANDE - Ah! awè !
- TANTE - Mins, dji m'sin fwért bin mi ! i m'va on n'sàreût mîs !

- BIETRAN - Te, te, te ! Mârène ! vosse piqueûre !...Anète ! avez-ve lès ampoules ?
Bon ! Allez l'apontf ! è m'cabinèt ! (il pousse Anète et Ortanse vers le cabinet de consultations)
- ANETE - (reculant et entraînant Ortanse) Nèni, nèni ! Nin è vosse cabinèt !
- BIETRAN - èt bin adon, è l'tchambe da Mârène !
- TANTE - (bondissant) Nèni, nèni ! Nin è m'tchambe !
- BIETRAN - Bon! D'abôrd, allez' è l'couhène ! (il pousse Ortanse avec humeur)... è wagon-rèstôrant (sortie d'Anète et Ortanse qui fait le train : "tcheu, thceu, tcheu...") Dji n'a mâye rèscontré ine bouhale come lèye. Qwand dji tûze qui v's'avez polou creûre tos sès ramadjes.
- TANTE - Awè, mins nin lon-tins ! Qwand dj'a riv'nou a mi, tot doûc'mint dj'a drovou mès oûyes, mins c'èst lès Bardou qui m'lès ont t'hou â lâdje !
- BIETRAN - Ah! ça, c'èst dès camarâdes ! Is-ont sûr trové lès mots po v'rimète d'adreût.
- TANTE - Dès mots ! Mîs qu'ça ! Qwand ine feume rabrèsse ine ome come èle l'a fêt, i n'a nou risse, èle èst fine sote di si-ome !
- BIETRAN - Mins, c'èst sûr ! (réalisant et changeant de ton) Quéle feume ?
- TANTE - Bê tins ! Madame Bardou !
- BIETRAN - èt quél-ome a-t-èle rabrèssi ?
- TANTE - Tins ! Moncheû Bardou !
- BIETRAN - Dol'....Madame Bardou a rabrèssi Bardou divant vos ?
- TANTE - Fleûr di bâhèdje ! Come â cinéma, divins lès films da Bèlmondo !
- BIETRAN - ça, par èkzimpe !
- TANTE - çoula n'a nin l'aîr di v'plaîre ?
- BIETRAN - Syia, syia ! Is-ont bin fêt..... èt asteûre, qui fêt-is ?
- TANTE - Et vos m'èl dimandez !...Biètrand! qui pout-on bin fer après 'n bâhe a picèttes, come lès Don Juan ?
- BIETRAN - Is sont è m'tchambe ?
- TANTE - Bin, vos l'zî avez prusté ! (il pirouette instinctivement vers la fenêtre) ... wice allez-ve ?
- BIETRAN - (stopant net).. Hin ?:. Nole pâ !
- TANTE - Et m'piqueûre ?..Ortanse !! (elle sort - Biètrand qui était en équilibre sur une patte, repirouette vers la fenêtre et file sur la terrasse en direction de la chambre - Entrée de la Tante avec Ortanse)

- TANTE - (riant) ça va, ça va !..... dihez, Ortanse^{se}, li Moncheû qu'est-st-è m'tchambe, la tinez-l' a l'oûye èdon !
- ORTANSE - Awè, Madame.....Madame ni m'a nin co dit qui qu'c'èsteût.
- TANTE - (riant) èt bin, c'èst Moncheû.....(interrompue par le retour de Biètrand qui est littéralement déchaîné)
- BIETRANDE - Tot !! ...Dji l'a d'dja dit ! I lî fât tot !
- TANTE - Qui n'a-t-i don, mi p'tit canârd ? N'a-t-i 'n saqwè qui n'va nin ?
- BIETRANDE - Hin ? ...Nèni, nèni !...rin, rin ça va, ça va, ça va.....
- ORTANSE - ça va...ça va....ça va !
- BIETRANDE - Ah! vos, ça va hin !..Sètchîz-ve foû dèl vòye ! Alè ! (Ortanse fait le train comme les enfants : "Tcheu,tcheu,tcheu")....â dèpôt !
- ORTANSE - Bon! Moncheû l'chèf di gâre ! (elle sort : "tcheu,tcheu....")
- TANTE - Anfin, qui v's-arive-t-i don Biètrand ?
- BIETRANDE - çou qui n'âreût mâye arivé, si vos n'âvîz nin arivé Mârène !
- TANTE - (innocente) Dji v's-a fêt 'n saqwè, mi ?
- BIETRANDE - Vos, nèni !... c'èst vosse coûr.... i bate, i n'bate pus, i r'bate ... adon mi, mès gnèrs, c'èst come vosse coûr..... èscuzez-m', dji va on pò mi r'pwèzer è m'cabinèt...(il prend la poignée de la porte du cabinet de consultations, l'entrouve - entrée d'Anète avec seringue)
- ANETE - Biètrand ! vos n'èl piquez pus ? (Biètrand reste en suspens - Anète remarque l'attitude de Biètrand qui semble ressortir du cabinet)
- TANTE - (s'enfuyant) Ah! nèni! Dji n'vou nin !
- BIETRANDE - Ah! bin syia tins ! (il referme la porte) ..Dinez m'èl ! (il prend la seringue) ...çoula m'souladj'rèt tins !
- TANTE - (s'enfuit) Nèni, nèni !
- BIETRANDE - Alè, Tantine ! Ine piqueûre ! c'n'èst rin èdon, a costé dè rèstant... (sortie de Tante par porte-fenêtre - dès qu'ils sont seuls, rapide et bref colloque entre Anète et Biètrand) Quéne idèye a-t-i avu d'atèri chal lu cila ?
- ANETE - Vos avez vèyoû Bardou ? c'èst çoula ?
- BIETRANDE - Bardou, come vos d'hez ! Li pourcê !...vos ossu ? vos l'avez vèyoû ?
- ANETE - Bin awè !...I n'mâkéve pus qu'çoula !
- BIETRANDE - I va vaner a l'oûhe a còps d'pîd è s'cou ! (on entend voix Tante)
- ANETE - Nin d'avant Tantine ! Ratindez ! (retour de Tante sur ce mot)

- TANTE - Vos m'ratindez mès-èfants ?
- BIETRANDE - Li ci qu'dji ratin, c'èst Bardou ! èdon, Anète ?
- ANETE - Awè, nos l'ratindans, tos lès deûs !
- TANTE - Mins anfin.... qu'a-t-i fêt, Bardou ?
- BIETRANDE - (indigné) Kimint, qu'a-t-i fêt ? (criant) Euréka! dj'a trové ! (il hurle vers les chambres) ... Bardou !! Bardou !! (la porte du cabinet de consultations s'entrouve. Anète se rue et la referme de tout son corps tandis que la Tante se rue sur l'autre porte)
- ANETE - Anfin Biètrand ! Qui v'prin-t-i ?
- BIETRANDE - Si mame ! I nos a assé toûrmèté avou s'mame ! C'èst l'moumint !
- TANTE - Qué Moumint ?
- BIETRANDE - Di lî tèlefoner, a s'pôve vile feume ! Dîh eûres ! èl divève hoûkî a dîh eûres ! Lu, qu'èst todis a l'eûre . èt, è l'plèce dè hoûkî s'mame, i balzinèye è m'lét avou m'feume...euh!,si feume ! (il hurle vers les chambres) ... Bardou !! (même jeu d'Anète et Tante avec les portes comme précédemment)
- ANETE - (ne comprenant rien à la conduite de Biètrand)... Anfin, Biètrand !
- BIETRANDE - Alez'-èl cwèri, Anète
- ANETE - (plaquée à la porte) ...Mins, dji n'pou nin !
- BIETRANDE - Vos n'avez nin mèzâhe d'intrèr, boûhîz a l'pwète ! Pan, pan !
- TANTE - Djî va, mi, mi p'tit Biètrand !
- BIETRANDE - Mèrci, Minnie ! (sortie de Tante qui appelle)
- TANTE - (en coulisses) .. Moncheû Bardou !
- BIETRANDE - (au téléphone, tout réjoui) Ah!,ah! ratindez 'n miyète... tchèsseû d'cane !
- ANETE - Dji n'comprind pus rin ! Poqwè volez-ve tèlefoner a Madame Sergnac ?
- BIETRANDE - (prend le téléphone) Lèyîz-m' fer !
- ANETE - Volez-ve si numèrô ?
- BIETRANDE - Nin dandjî ! Dji n'fê qu'lès cwanses dè tèlefoner, mi p'tit-andje ! (voyant la Tante revenir, il parle aussitôt dans l'appareil) ..adon, Mam'zèle ?...ça vint ou ça n'vint nin ? ...ça va v'ni ?... dji m'rafèye dè vèyf allo, Madame Sergnac ?
- TANTE - (feignant la surprise) ... Sergnac ??

- BIETRAN - Hin ? (se rattrapant).... Binawè, èle s'a r'marié ! èle a st'avu pus d'tchance, lèye..... oh! come dj'a malâhèye di v's'ètinde.....mins, quéle pitite vwè malâde !..... Qui djâze !.. on docteur djustumint... li Docteur Germinat, li grand camarâde di vosse fi...(entrée de Sergnac) Ine mâle nute ?...Mon Diu ! qué somnifère ?.....Dè somnidodirecta ?... Aïe ! Qwinze pilules ?...Aïe,aïe !
- SERGNAC - Ci n'èst nin m'moman ?
- BIETRAN - (lui fait signe de se taire)... mostrez on pô vosse linwe..... pouah!... ..dihez : trinte treûs !..... Bon !.... clignîz ine oûye vos n'vèyez pus si bin ?..... sèrez l'ôte..... vos n'vèyez pus rin ?....
- SERGNAC - Pus rin??..Mon Diu !
- BIETRAN - C'èst sûr'mint ine èpwèzon'mint avou lès catchèts d'â Docteur Popoff' !
- SERGNAC - Moman !!....Passez m'èl s'i-v'plêt !
- BIETRAN - Vosse fi ?.... Syia, il èst chal..... I fât v'z'èl rèvôyf ? par èsprèss' ?..... dji m'ènnè tchèdje..... Ni qwitez nin, Madame!...èt, n'nos qwitez nin, non pus ! dji v'passe l'èsprèss' !...
- SERGNAC - (prend le téléphone, des larmes dans la voix) ..Allo, Popoff ?...euh!, Moman ? ...
- BIETRAN - Corèdje, dj'ône-ome ! ..A chasconk sès mâleûrs.. (il prend des ciseaux)
- SERGNAC - C'èst vos, mame ?.... Oh!, dji n'ètind rin
- BIETRAN - Ele èst fwért flâwe !
- SERGNAC - Mame ?..... èt bin, mame!, rèspondez-m' !... (Bietrand coupe le fil) ...on a còpé !
- BIETRAN - Awè, c'èst fêt èle ni t'nève pus qu'a on filé !
- SERGNAC - Dj'èl va r'hoûkî !
- BIETRAN - Ah! nèni!.. vos alez trossî vos guètes â pus-abèye... vosse mame a mèzâhe di vos.... èt, a dès septante a l'eûre, èco.... i n'a pus nou tins a piède... (Biètrand va prendre dans son cabinet de toilette, les vêtements de Sergnac - Entrée d'Ortanse, très affairée - elle fait de grands signes de bras pour alerter la Tante)
- ORTANSE - (furtivement) Li Moncheû !..... èvôye !
- TANTE - (se méprend et rit) ... Awè, m'fèye !
- ORTANSE - Nin cila !....li ci dèl tchambe ! (la Tante réalise enfin et s'écrie)
- TANTE - Mon Diu ! C'èst l'eûre di mès gotes ! (sortie en trombe de la Tante - Ortanse reste là, continuant ses signes)
- BIETRAN - (ressortant du cabinet de toilette) ..Bon! vola l'agent d'police ! (il prend le bras d'Ortanse et s'en sert comme d'un signal indiquant à Sergnac, la direction pour prendre le large)...Vola, c'èst vète ! alé! rôlez ! (il pousse Sergnac qui entretemps n'avait pas cessé d'appeler sa mère au téléphone - Sortie de Sergnac)

- BIETRANND - Il-alève fini par aveûr si mame â tèlefone. (à Ortanse qui allait sorti ine munute, vos !
- ANETE - (à Biétrand) Vos lès rëbalez tos lès deûs ? ..c'est ça ?
- BIETRANND - Bin sûr ! ...vos n'èstèz nin d'acwérd ?
- ANETE - Syia èdon, mi p'tit tchèt ! ...(elle va vers sortie) Adon, vos v'tchèrdjîz d'l'ôte ?
- BIETRANND - Vos polez compter sor mi (sortie d'Anète) ... Ortanse! vos îrez aîdî Mam'zèle Dolly a fer s'valîse. Li feume deût sûre si-ome, èt si-ome nos a qwité.
- ORTANSE - Dèdja ?
- BIETRANND - Bin Awè! Si tickèt èsteût valâbe po treûs djoûs, mins come Madame Bardou èst toumèye malâde..... (entrée de Bardou sortant du cabinet de toilette - il a entendu la réplique)
- ORTANSE - Malâde ? ..Madame ?
- BIETRANND -Madame Bardou, li mame! Insi, tot d'on plin còp !...Alè, èvôye ! Lès valîses, lès valîses ! (sortie d'Ortanse - Biétrand découvre Bardou).... Nom di Hu !!
- BARDOU - Mi mame èst malâde ?
- BIETRANND - Mi volez-ve bin dire çou qu'vos m'foutez la !
- BARDOU - èt vos, m'alez-ve dire qwè, avou m'mame.
- BIETRANND - Rin, nom di Hu ! Ci n'èst nin vosse mame ! Alè djan !
- BARDOU - Syia, i n'a 'n saqwè d'arivé. Ele vis a tèlefoné. Et vos n'wèzez m'dire qu'èle èst malâde !
- BIETRANND - Dji v'djure qui n'a pèrsone di malâde ! Syia ! Mârène ! C'èst l'seûle malâde, ètindez-ve ? Adon, si vos n'èl volez nin touwer, sètchîz-ve a spèheûr â pus vite.
- TANTE - (en coulisses) Wice èsse-t-i ? (Biétrand tente de fourrer Bardou dans le cabinet de toilette)(Tante approchant) Mins, wice l'a-dj-dju mètou ? (elle entre au moment où Bardou est sorti)
- BIETRANND - Cwèrez-ve après vosse botèye, Tantine ?
- TANTE - Euh!....nèni, c'èst m'tèhèdje asteûre..... Dji n'sé nin wice qui dj'l'a héré. (La Tante se promène en sifflant - Bardou montre la tête mais Biétrand le repousse)
- BARDOU - (montrant la tête) Mins....èle hûfèle !
- BIETRANND - Bin awè, èle hûfèle. Mins çî n'èst nin por vos. C'èst po s'tèhèdje... (faisant le geste) ..èle distwètche on pô....
- BARDOU - Dji sé ! (Biétrand le repousse vigoureusement dans le cab.de toilette)

- TANTE - Mins, dji tûze chal ! il-èst mutwè è vosse cabinèt.. (elle va vers le cabinet de consultation).. awè, dji l'a sùr lèyf la (mais Anète qui était entrée, s'élançe)
- ANETE - Ah! nèni, èdon Tantine ! I n'sâreût èsse la !
- BIETRANDE - èt poqwè nin ? Tantine a mutwè rêzon ! (Biètrand va ouvrir la porte du cabinet de consultation, en grand)
- ANETE - Adon, vinez avou nos-ôtes !
- BIETRANDE - Bon ! Alè, vinez insi ! (la Tante y va - Anète suit avec circonspection tous les trois passent dans le cabinet de consultation - à peine, la scène est-elle vide que Dolly entre, très agitée)
- DOLLY - Biètrand !! Wice èstèz-ve ? (Bardou sort du cabinet de toilette - petit cri de Dolly) ... Bardou !!
- BARDOU - Chutt !! Dji n'èl vou nin touwer.
- DOLLY - Qu'èst c'qui vos fez la ?
- BARDOU - Et vos ? .. dji comptève qui Biètrand èt Anète èstît r'mètou èssonle.
- DOLLY - Awè....
- BARDOU - Et vos ? I v'wâde avou lu ?
- DOLLY - Awè... nèni... i m'qwite.... a câze di vos !
- BARDOU - Di mi ?? n'èsse nin pus vite a câze di (entrée de Bètrand qui se rue aussitôt sur Bardou)
- BIETRANDE - Catchîz-ve, sacrinom ! èle kwîre tot costé après s'tèhèdje (il le repousse)
- BARDOU - Munute ! Dji v's-a dit dè qwiter Dolly, mi ?
- BIETRANDE - On n'a d'keûre di Dolly ! Catchîz-ve è djârdin ou bin dji v'make ! (il l'éjecte - sortie de Bardou dans le jardin) Ah! asteûre! a nos deûs C'èst vos, hin, qui l'a fêt v'ni chal ci-la ! po z'aler pus vite, hin tot touwant m'Mârène !
- DOLLY - (sincère) Qwè ? mins dji vin dè toumer d'sus, sins l'saveûr, mi
- BIETRANDE - Mins a l'fin dès comptes, qui est-ce qui l'a fêt v'ni, lu cila ? ?
- DOLLY - Dji n'è sé rin, mi, mi p'tit coq' !
- BIETRANDE - (furieux) Ah! nèni! Dji n'so pus vosse....cok'luche. Dji sé tot ! (il la prend aux poignets et la rudoie) Garce ! qui v's'èstèz ! (entrée de la Tante - il change aussitôt de ton et de manières, lui secouant les mains comme pour des condoléances)Dji so vrèy'mint d'zolé di çou qu'arive....vosse pôve. bèle-mèremins, li famille divant tot, awè, dji sé ci n'èst nin.l'moumint dè lèyf vost-ome tot seû c'èst d'vins lès mâleûrs qu'on s'veût l'pus voltî, èdon m'chère Gisèle. ...èt vos l'vèyez si voltî vosse chér pitit-ome !...adon, alez'-è !...

- BIETRANDE -sûvez-l'...A Houte s'i ploût ! A Guinguelom ! â Tyrol !
â Pakistan ! Tot costé !... a sèptante a l'eûre alè, bon
voyèdje !...sô long' !
- DOLLY - (sincèrèment étonnée) Kimint ? Mins mi-ome ni m'a nin dit qui
- TANTE - (heureuse et avec malice) C'èsteût po n'nin v'contrârier, chère
pitite Madame, po v'sipârgnî Syia, Biètrand a rêzon, sûvez
vost-ome !... avou tot çoula mi, dji n'a nin co r'trové m'tèhèdje ...
(elle va vers le jardin)
- BIETRANDE - (s'élançant) Nin è djârdin Tantine, vos avez d'dja stu r'loûkî è
djârdin !
- TANTE - Awè, mins dj'a mutwè mâ loûkî (elle sort vers jardin)
- BIETRANDE - (lui emboîtant le pas) Dji va cwèri avou vos....a nos deûs, nos ârans
pus d'tchance dèl ritrover...(il sort - Entrée de Sergnac, portant
toujours le téléphone)
- SERGNAC - Ah! mi p'tit poyon ! Quéne avinteûre !
- DOLLY - Dji v'prévin. Biètrand sèt tot !
- SERGNAC - Nin possipe ! Po on còp qu'dji dèpasse li sèptante ! Stop ! Procès-
verbâl !... Mins Anète ni sèt rin ?
- DOLLY - Anète !!..ènocint! stioupid! oooh !! (elle sort vers les chambres en
maugréant)
- SERGNAC - (seul, découvre que le fil du téléphone était coupé) Ah! mins dji
comprind asteûre ! C'èsteût po qu'dji foute li camp ! Mins adon, mi
mame n'èst nin malâde..qui dj'so binâhe ! (entrée d'Anète)
- ANETE - Ah! vos èstèz binâhe ! Et bin, pusqui c'èst st-insi, tins !! (elle le
gifle et sort) - (Entrée de Biètrand la main levée)
- SERGNAC - Nèni !! Li pètârd a d'dja pèté !
- BIETRANDE - (prenant Sergnac par le col) Poûrcê ! Tromper m'prumîre feume !
èt avou l'deûzinme èco ! Dihez! So-dj'dju div'nou vosse fôrniheû, awè ?
- SERGNAC - Dji n'voléve nin! Dji v's'èl djeure! C'a stu abôminâbe !
- BIETRANDE - Abôminâbe ! vos mâltrêtîz m'crapôte asteûre ?
- SERGNAC - Oh! nèni! â contrêre.....lèye, èle a stu adôrâbe !
- BIETRANDE - Adôrâbe !Dji t'ènnè va d'ner mi, dèz-adôrâbe ! (il le secoue
comme un prunier)
- SERGNAC - Mins, dji v's'è prèye ! Mèstrihez-ve ! Dj'a dandjî d'vos mi !
- BIETRANDE - èco ? dji n'a pus nole feume, vos m'lès r'pign'tez totes ! Adon ?
- SERGNAC - Vos èstèz Docteur po lès gnièrs, awè ou nèni ?
- BIETRANDE - On Docteur wyiême èst-st-ine ome come lès ôtes, pinse-dju !

- SERGNAC - Mins vos n'èstèz nin çou qu'vos d'hez.
- BIETRAN - Qwè ? Docteur ?
- SERGNAC - Nèni, wyi..... anfin, çou qu'vos d'hez... Anète vis a vèyou voltî.... vos èstèz todis l'prumî. Avou Dolly, dj'a co passé après vos... tofèr li deûzinme, mi !... come Pou-pou !
- BIETRAN - Mins cint mèyes milyiârs !
- SERGNAC - Lèye ossu, vis veût voltî. Vos èstèz si p'tit coq', nèni ?
- BIETRAN - Assé, hin ç-côp chal ! Mins vos alez fini pa m'fé creûre qui l'wiyême, c'èst vos !
- SERGNAC - Bon ! Mi qui pinsève vis djâzer, come on malâde djâze a s'Docteur...
- BIETRAN - Vola qu'l'î fâreût 'n consultâcion louke asteûre ! on dîmègne, a l'copète dè martchî !
- SERGNAC - Bin awè. Dji so on malâde qu'a mèzâhe d'ine vizite.
- BIETRAN - Adrèssîz-ve a on confrère !
- SERGNAC - Qui n'vis vârèt nin ! Ah! nèni !
- BIETRAN - Alè, d'acwèrd ! Dji v'hoûte ! (Sergnac s'allonge sur le divan)
- SERGNAC - A l'âdje di sîh meûs,.....
- BIETRAN - (pousse un cri de panique et tombe à genoux) Ah! nèni hin! dji n'so nin vosse curé...
- SERGNAC - Dji so tot pièrdou mi ! C'èst vosse feume qu'èst m'crapôte, èt vosse crapôte qu'èst div'nowe li meune..... adon, qui deû-dje fé ?
- BIETRAN - Vos n'volez tot l'minme nin qui dj'mète so l'ôrdonance qui vos d'vez lès wârder totes lès deûs, nèni ?
- SERGNAC - Nèni savez!..mi mame n'èl pôreût supwèrter !
- BIETRAN - èt vos nin pus ! Deûs feumes, ça d'mande ine santé d'fiér ! I fât èsse doguèsse...stokèsse....
- SERGNAC - Alè, rapâftez-ve ! Li malâde dèsn'gniers, èsse vos ou mi ? Alè, coûkîz-ve
- BIETRAN - (s'allonge à son tour) ...a l'âdje di treûs meûs,.....
- SERGNAC - Ah! nèni!..... Ni pôreût-on nin rastârdjî l'divôrce ?..li tins qui m'fârèt po roûvî Dolly ?
- BIETRAN - Avou quî ?
- SERGNAC - Avou lèye !
- BIETRAN - èt après ?
- SERGNAC - Après ?....dji spôz'rè Anète, anfin d'vôrcèye.

- BIETRAN - èt mi, d'vins tot ça ?
- SERGNAC - Vos ?...vos ârîz tot l'tins dè roûvî tot ça !
- BIETRAN - Avou quî ?
- SERGNAC - Oh!..vos! vos avez è vosse clientèle dès clapantès pratikes ... èt après, vos pôrîz spôzer Dolly, anfin pardonêye....
- BIETRAN - Adonpwis, on s'ritroûv'reût tos lès qwate a l'mohone comunâle ? Vos allez prinde vos cliques èt vos claques èt vaner foû d'chal ! Vos n'avez qu'a èspliquer tot çoula a vosse mame. Alè !!
- SERGNAC - Mins c'èst foû dès régues. Dji n'vis a nin trompé, mi ! Tot çou qu'a st-arivé, c'èst d'vosse fâte !!
- BIETRAN - Di m'fâte ?
- SERGNAC - Awè! Vos m'avez d'mandé d'èsse Bardou ! Dji m'a tél'mint mètou è l'pê di vosse Bardou, qui c'n'èst nin vosse crapôte qu'a div'nou l'meune ! C'èst Madame Bardou. (Bardou est apparu pour entendre cette dernière réplique - Il bondit comme un tigre)
- BARDOU - Nom di Hu !! (il saute sur Sergnac et c'est à son tour de la secouer) Ah! c'èsteût çoula ! I n's'adjihève nin di m'mame ! C'èsteût Gisèle !
- BIETRAN - (voulant les séparer) Mins, nèni, ènocint ! Arèstèz ! I va toumer a boquêts !
- TANTE - (en coulisses) Dji r'fè co l'touîr dè djârdin. C'èst l'dièrin còp !
- BIETRAN - Dispêchîz-ve di v'catchî, alè !
- BARDOU - Ah! mins ç-còp chal dj'a compris !
- BIETRAN - Rin dè monde ! Alè, bizez èvôye ou dj'va fé on mâleûr !
- TANTE - (en coulisses) C'èst st-a piède sès tâtes !
- BIETRAN - Pête quî hêye !! (il prend la valise et l'assomme) Dji v's'aveû prév'nou !
- SERGNAC - (devant Bardou, écroulé) Vola ine arèdjî ! Qui èsse po onk lu cila ?
- BIETRAN - C'èst st-on clyiant. Li dîmègne, is sont come ça, tot foû d'zèls ! Alè, aîdîz-m' (il le tire vers le lit ou divan) Si l'matante veût ça, èle va co sûîr toumer di s'maclote !
- SERGNAC - Awè,awè !.....(ils le poussent vivement sous le lit ou divan. Ils n'ont que le temps de s'asseoir tous les deux sur le lit, côte à côte, en s'épongeant le front et en prenant une attitude faussement naturelle) La Tante entre)
- BIETRAN - (léger) èt vola !
- SERGNAC - Eco n'saqwè d'fêt !

- TANTE - (les regardant) vos avez l'air d'esse tot stantchi la vos deûs...
- BIETRAND - C'èst nâhiant savez Matante, dè djâzer d'nos feumes.
- SERGNAC - Fwért nâhiant !
- BIETRAND - èt, vosse tèhèdje, Tantine ?
- TANTE - Dji n'l'a nin co r'trové ! èt portant, dj'a loûki tot-avâ...
- SERGNAC - ..èt d'zos l'lét ? (elle regarde le lit)
- BIETRAND - (se dressant) Nèni ! nin ça ! çï n'èst nin possipe èdon !
- TANTE - Bè, dji pou tot l'minme bin hiner on p'tit còp d'ouye...
- BIETRAND - (tonitruant) ça n'chève a rin ! .. on pégne ou on norèt d'potche dizos l'lét, d'acwérd, mins nin on tèhèdje èdon !
- TANTE - C'èst st-on vrèye mistère ! C'èst st-a creûre qui lès pwints âront filé d'tos lès costés... (fausse sortie - Entrée d'Anète et Dolly se crêpant le chignon et s'insultant)
- ANETE - Pitite grouwe ! Poye d'êwe ! Marcote !
- DOLLY - Lafide gade ! Grande dîne ! (machinalement, les deux hommes font quelques pas vers elles, sur les genoux)
- ANETE - (les découvrant) ça, c'èst l'mèyeû ! (à Biètrand) èle m'a dit qu'vos savîz tot, èt mi dji l'apougnîve po lès dj'vès so l'tins qu'vos, vos v'porminez a qwate pates avou lu !
- BIETRAND - Mins nèni Anète ! Nos cwèrans après l'tèhèdje da Minnie.
- ANETE - Ine fameûse garce èdon, li Madame Germinat a div'ni ! Vos l'avîz trové so l'fôre âs dj'vâs sûrmint ? (elle découvre la Tante qui écoute Anète s'arrête)
- TANTE - Et bin continowez !.... ah! li dame Germinat a div'ni ! c'èsteû don çoula !... vos m'avez bin couyonné èdon !.... mins por mi, c'èst l'amouër qui compte..... èt pusqui c'èst st-insi, ni v'tracassez pus po m'coûr, ocupez-ve dè vosse Divôrcez !!
- BIETRAND - Qwè ?
- TANTE - çou qu'dj'a dit ! .. si vos n'divôrcez nin..... Mi coûr ! (elle feint des palpitations en chancelant)
- TOUS - (criant) Tantine! Mârène! Madame!
- BIETRAND - ç-còp chal, èle èst st-èvôye po l'bon !
- ANETE - abèye li piqueûre !
- DOLLY - Li sèringue !...wice èst-st-èle ?
- ANETE - è l'couhène !

- BIETRANDE - èl fât fé r'kûre !
- SERGNAC - Qui ?
- BIETRANDE - L'êwe ! (sortie de Dolly et Sergnac - Biètrand et Anète éventent la Tante, lui tapotent les mains) Vola qu'c'est lèye, louke asteûre, qui vout qu'nos d'vôrçanse !
- ANETE - Mins poqwè ?
- BIETRANDE - Po m'fé spôzer 'n pitite grouwe d'Amèrike !
- ANETE - èt mi, on tchèsseû d'poyes d'êwe !
- BIETRANDE - Qui nos ont fêt toûrné a bourique, dizos nosse teût !
- ANETE - è nosse lét !!
- BIETRANDE - èt bin, nèni, Tantine ! Dji n'lèrè nin vosse néveûse prinde come deûzinme ome, li çî qu'ètère si vèye di djône-ome avou l'crapôte dè prumî.
- ANETE - Mi qu'arindjîve si bin nosse pitit manèdje !
- BIETRANDE - Qu'èsse-t-i div'nou nosse pitit nid d'amoûr, dispôye qui cès deûs ètrindjîrs sont chal?
- ANETE - C'èst bin simpe ! on n'èsteût pus è nosse mohone !
- BIETRANDE - Tant pé po vosse coûr, Mârène ! Vos nos avez marié.... vos n'ariv'rez nin a nos fé d'vôrçer !.....â diâle, lès avocats !
- ANETE - Akeûhîz-ve mi trézôr ! (elle lui a pris la tête et le couvre de tendres petits baisers. Entrée de Dolly et Sergnac, radieux, suivis d'Ortanse)
- SERGNAC - Ah! Docteur! vosse ôrdonance m'a transfôrmé ! Pardonez-m' Anète...
...c'est Dolly qui dj'ramin'rè a m'moman ...
- ANETE - (sans se soucier d'eux) Vos avez l'absoluchon !
- BIETRANDE - Mi, dji voreû tot l'minme bin vis d'mander 'n saqwè .
- SERGNAC - Qwè don, Docteur ?
- BIETRANDE - Li min di m'feume, mon-ad'djudant !
- SERGNAC - Acwèrdé Docteur !
- TANTE - (revenant à elle) Ouf ! dji m'aveû dit qui m'fâreût po l'mons treûs djoûs, èt so onk, dj'a rêyûssi ! Ci n'èst nin dè septante a l'eûre èdon ça, Moncheû Sergnac ?
- BIETRANDE - Sergnac ?
- ANETE - Vos savîz qui ??
- TANTE - ...qui vos m'djouwîz 'n pitite comèdèye, Awè ! Mins çou qu'vos n'savîz nin vos-ôtes, c'èst qu'c'èsteût mi, "li mèsse dèl djowe"

- ANETE - Oh! Tantine !
- BIETRAN - Qwè ?.. èle èst vormint fôrmidâbe !
- TANTE - (à Sergnac et Dolly) èt vos deûs, ni roûviz nin qui dji v'z-a marié !
èt sèyèsse sûr qui lès marièdjes qui dji fè !..... po lès disfé !
Kin-dale, èdon !
- BIETRAN - Asteûre Tantine, dj'a 'n surprîze por vos... (il se baisse près du
divan)
- TANTE - (même jeu) Mi ossu !
- BIETRAN - Mi, po k'minçî !
- TANTE - Ah! nèni! c'èst mi ! (ils se baissent davantage)
- BARDOU - (émergeant de dessous le lit ou divan) Dècidez-ve èdon la vos deûs !
Dji sofoke mi chal dizos !
- BIETRAN - (à Tante) Kimint ! Bardou, c'èsteût vos ossi ?
- TANTE - C'èsteût mi, awè !
- BIETRAN - Ah ! Quéne feume, nosse Tantine !!
- (Ortanse siffle dans un appeau strident. - Aussitôt, comme mûs par un
ressort, tous s'échappent dans tous les sens, en criant :

Li Matante ! Li Matante ! Li Matante !

- R I D E A U -

Terminé à Opheylissem
le 31 mai 1985.